

VÕ LONG TÊ



LES ARCHIPELS

DE HOÀNG-SA ET DE TRƯỜNG-SA
SELON

LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE



PUBLICATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES
DE LA COMMISSION DE TRADUCTION

SAIGON

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA JEUNESSE

1974

Il a été tiré de cet ouvrage
2.000 exemplaires dont 100 hors commerce
signés par l'auteur constituant
L'ÉDITION ORIGINALE

LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯỜNG-SÀ
SELON LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

A tous ceux qui, au cours des siècles et dans les
temps présents, ont contribué, par leur courage indomp-
table, leur action tenace et leur patriotisme allant
parfois jusqu'au suprême sacrifice, à l'établissement
et à la défense de la souveraineté vietnamienne sur
les archipels de Hoàng-sà et de Trường-sà,

Aux auteurs de cette étude qui doit sa
substantielle et éternelle
noble existence à
VÔ LONG-TÊ
LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯỜNG-SÀ
SELON LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

A tous ceux qui me sont chers et dont les con-
seils et les encouragements m'ont permis de mener à
son terme le présent travail, particulièrement à M. Le
professeur Nguyễn Thế-Anh pour sa lumineuse pré-
face, et à M. Nguyễn Thọ-Dực, poète et sinologue,
qui, avec une amitié et un dévouement auxquels je ne
saurais trop rendre hommage, m'a aidé à venir à bout
des difficultés inhérentes à certaines citations en géo-
graphie chinoise.

JE DÉDIE CE MODESTE TRAVAIL

en hommage
de profonde admiration
de
de vive gratitude

Seigon, le 22 1977 1974
VÔ LONG-TÊ

A tous ceux qui, au cours des siècles et dans les temps présents, ont contribué, par leur courage indomptable, leur action tenace et leur patriotisme allant parfois jusqu'au suprême sacrifice, à l'établissement et à la défense de la souveraineté vietnamienne sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa,

Aux auteurs cités dans cette étude qui doit sa substance à leurs œuvres écrites pour la gloire éternelle de notre peuple,

A tous ceux qui me sont chers et dont les conseils et les encouragements m'ont permis de mener à son terme le présent travail, particulièrement à M. Le professeur Nguyễn Thế-Anh pour sa lumineuse préface, et à M. Nguyễn Thọ-Dực, poète et sinologue, qui, avec une amitié et un dévouement auxquels je ne saurais trop rendre hommage, m'a aidé à venir à bout des difficultés inhérentes à certaines citations en graphie chinoise,

JE DÉDIE CE MODESTE TRAVAIL
en hommage
de profonde admiration
de
de vive gratitude

Saigon, le 22 mars 1974
VÕ LONG-TÊ

DU MÊME AUTEUR

- *Việt-văn độc bản*. Manuel de littérature vietnamienne. Hué, éd. An-Phong, 1950, rééd. 1952.
- *Phê-bình văn-ngệ công-sản*. En collaboration. Essai. Saigon, éd. Việt-Nam, 1955.
- *Văn-hóa và nhân-vị*. Essai. En collaboration. Saigon, éd. Nhận-Thức, 1957.
- *Quan-niệm cộng-đồng*. Essai. *Đường mới Xuân Mậu-Tuất*. Paris, 1958.
- *Những thể thơ Việt-Nam*. Essai. *Đường mới Xuân Mậu-Tuất*. Paris, 1958.
- *Xử án Giê-su*. Procès à Jésus, drame de Diego Fabbri. Traduit d'après la version française de Thierry Maulnier. Hué, éd. Nguồn Sống, 1960. Représenté pour la première fois à Dalat la même année.
- *Lịch-sử văn-học Công-giáo Việt-Nam*. Histoire littéraire. Saigon, éd. Tư-Duy, 1965.
- *Ánh sáng trong đêm. Lumière dans la nuit*. Poésies en versions française et vietnamienne. Saigon, éd. Tư-Duy, 1966.
- *Tiệc cưới. Festin de nocés*. Poésies en versions française et vietnamienne. Saigon, éd. Tư-Duy, 1966.
- *Muôn văn ái-ân*. Tendresses, poésies de J. M. Dancourt. Traduit en vers vietnamiens. Saigon, éd. Tư-Duy, 1966.
- *Quan-điểm lịch-sử và thâm-mỹ về thể lục bát*. Essai. *Nghiên-cứu văn-học* n° 2. Saigon, 1967.
- *Khởi tình*. Tragédie en vers. Musique de Lê Quang - Nhạc. Saigon, éd. Tư-Duy, 1968.
- Contribution à l'étude d'un des premiers poèmes narratifs d'inspiration catholique en langue vietnamienne romanisée : *Inê tử đạo văn* ou le Martyre d'Agnes. *B.S.E.I. Tome XLII* n° 4. Saigon, 1967.
- *Ouvrages récents sur la littérature vietnamienne*. *B. S. E. I. Tome XLV* n° 4. Saigon, 1970.

- Traductions et études vietnamiennes récentes. *B.S.E.I. Tome XLVI* n° 3. Saigon, 1970.
- Présence du poète Nguyễn đình Chiểu (1822-1888) *B.S.E.I. Tome XLVI* n° 3. Saigon, 1971.
- *Symphonie Orientale*. Poésies. Version française des recueils *Lumière dans la nuit* et *Festin de nocés*. Saigon, éd. Tư-Duy, 1971.
- Dictionnaires vietnamiens. *B.S.E.I. Tome XLVII* n° 1. Saigon, 1972.
- La Bibliothèque Nationale de la République du Vietnam. *B.S.E.I. Tome XLVII* n° 3. Saigon, 1972.
- L'expérience poétique et l'itinéraire spirituel de Hàn-mạc-tử. *B.S.E.I. Tome XLVII* n° 4. Saigon, 1972.
- Versions anciennes et modernes d'une légende étiologique vietnamienne : La Montagne de l'Attente. *Communication faite le 19-7-1973 au XXIX^e Congrès International des Orientalistes tenu à Paris du 16 au 22-7-1973*. Texte intégral dans *Etudes Interdisciplinaires sur le Vietnam*, Volume I, 1974, Saigon.
- Edition des ouvrages anciens dans la République du Vietnam. *Communication faite le 20-7-1973 au XXIX^e Congrès International des Orientalistes tenu à Paris du 16 au 22-7-1973*.
- Triết-giáo Công-giáo Maritain dưới mắt một người Việt-Nam. Le philosophe catholique Maritain aux yeux d'un vietnamien. *Conférence faite le 10-6-1973 à l'auditorium du Mouvement des Intellectuels catholiques vietnamiens Pax Romana, Saigon*.
- Chúc-thư tinh-thần của triết-giáo Maritain. Testament spirituel du philosophe Maritain. *Conférence faite le 29-9-1973 à l'auditorium de l'École Nationale de Musique et d'Arts Dramatiques de Saigon*.
- Le poète lépreux Hàn-mạc-tử. *Missi, Revue d'information spirituelle et de solidarité internationale*. Lyon-Paris, Décembre 1973.
- Présence de Rimbaud au Vietnam, essai de bibliographie critique. *Cahier n° 3 du Centre Culturel Arthur Rimbaud*. Charleville-Mezières, 1974.

À paraître :

Khảo-sát thư-tịch ấn-bản Quốc-tử-giám đời Lê (1697) của bộ Đại-Việt Sử-ký toàn-thư. Etude bibliographique de l'édition xylographique des Mémoires historiques du Đại-Việt au complet, réalisée par le Collège National en 1697 sous la dynastie des Lê.

N° 02. NN

Second ouvrage des Publications en Langues Étrangères de la Commission de Traduction
(Tủ sách Ngoại-ngữ Ủy-ban Dịch-thuật).

NGUYỄN QUỲNH
Maquette de la couverture

HOÀNG ĐẦU-NAM
Calligraphie

du poème-préface en caractères démotiques de Tô-nguyên Nguyễn Thọ-Dực
qui en a donné, en variante, le titre en chinois ainsi libellé :

« Duyệt độc văn hữu Võ giáo thọ sở trú đích Hoàng-sa
dư Trường-sa quần đảo chi khảo thuyết hữu cảm »

et de la quatrième page de la couverture dans laquelle le titre de l'étude
de Võ Long-Tê est traduit en chinois comme suit :

« Việt-Nam cựu sử-địa đồ thư trung sở tại đích
Hoàng-sa dư Trường-sa quần đảo chi khảo thuyết ».



IMPRIMÉ AU VIETNAM
© Copyright by Võ Long-Tê

VÕ LONG-TÊ

Professeur de Lettres
Secrétaire Général de la Commission de Traduction

LES ARCHIPELS
DE HOÀNG-SA ET DE TRƯỜNG-SA
SELON LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

Préface
de

NGUYỄN THÉ-ANH

Docteur en histoire
Ancien Recteur de l'Université de Hué
Professeur à la Faculté des Lettres de Saigon

Poème-préface
de

Tô-nguyên NGUYỄN THỌ-DỰC

Chef de la Section des Lettres Anciennes
de la Commission de Traduction

PUBLICATIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES
DE LA COMMISSION DE TRADUCTION

SAIGON 1974
MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA JEUNESSE
RÉPUBLIQUE DU VIETNAM

TABLE DES MATIÈRES

	<i>Pages</i>
<i>Dédicaces de l'auteur</i>	VII
<i>Préface du Pr. NGUYỄN THẾ-ANH</i>	XV-XVI
<i>Poème-préface de Tô-nguyên NGUYỄN THỌ-DỰC</i>	XVII-XXI
LIMINAIRE	27- 30
I.— Le lettré au patronyme de Đổ-bá et sa Collection de cartes indiquant quatre itinéraires au Sud du Ciel : <i>Toàn-tập Thiên-nam</i> <i>tứ chí lộ đồ thư</i>	33- 43
II.— L'historien Lê Quý-Đôn et ses Mélanges sur le Gouvernement des Marches : <i>Phủ- biên tạp-lục</i>	47- 65
III.— L'érudit Phan Huy-Chú et ses traités de géographie vietnamienne : <i>Dư-địa chí</i> et <i>Hoàng-Việt địa-dư chí</i>	69- 89
IV.— La politique territoriale de la dynastie des Nguyễn à l'égard des archipels de Hoàng- sa et de Trùng-sa et les publications officielles : <i>Đại-Nam Thực-lục Chính-biên</i> , <i>Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn sự-lệ</i> , <i>Đại- Nam Nhất-thống chí</i> et <i>Quốc-triều sử toát yếu</i>	93-135
V.— Les archipels de Hoàng-sa et de Trùng-sa et la Carte détaillée du Đại-Nam : <i>Đại-Nam</i> <i>Nhất-thống toàn đồ</i>	139-145
◆ EN GUISE DE CONCLUSION	149-171
◆ BIBLIOGRAPHIE	175-192
◆ DOCUMENTS ANNEXES	195-201

Dans les notes infrapaginales, le numéro d'ordre mis entre crochets [] est celui qui désigne l'ouvrage ou le document cité dans notre bibliographie.

TABLE DES MATIÈRES

197-201	* DOCUMENTS ANNEXES
177-196	* BIBLIOGRAPHIE
149-177	* EN COURSE DE CONCLUSION
132-142	
92-132	V — Les archétypes de Hông-an et de Tê-ông-an et la Carte détaillée du Bâi-Nam : Bâi-Nam và Bản-đồ chi tiết của Bả-Đông và Tê-Đông
62-92	III — L'archétype Pô-nô Hông-Châm et ses variantes géographiques vietnamiennes : Đu-đô chi tiết và Bản-đồ chi tiết của Hông-Châm
32-62	II — L'histoire de l'île Côn Sơn et ses variantes sur le Gouvernement des Marchés : Bản-đồ chi tiết của Côn Sơn
27-32	I — La lettre au gouverneur de Bô-lô et sa Collection de cartes indiquant quatre îles situées au Sud du Ciel : Bản-đồ chi tiết của Bô-lô và tập bản-đồ chỉ ra bốn đảo
23-27	LIMINAIRE

Dans les notes indiquées, le numéro d'ordre des cartes est celui qui figure dans le document cité dans notre bibliographie.

PRÉFACE

Dans cette étude, M. de Lamoignon a voulu donner une idée exacte de la province de Quang-ngai, en montrant que les îles Paracels, qui sont situées dans l'océan, ne sont pas des îles, mais des bancs de sable qui, tout en s'unissant dans un ensemble à d'autres îles font de l'océan un fossé.

La connaissance que nous avons des îles Paracels, pour ancienne qu'elle soit, est restée longtemps imprécise et incertaine. Dans quelques ouvrages savants vietnamiens, mention en été faite dès le milieu du XVII^e siècle, mais ce n'était que description vague et représentation approximative, bâties sur des renseignements fragmentaires recueillis auprès des pêcheurs et marins qui n'avaient jamais cessé de fréquenter saisonnièrement ces îles. Il faudra attendre des missions de relevé cartographique que l'empereur Minh-mênh y fait envoyer, la première fois en 1834 avec le « Giâm-thành Đôì-trưởng » Trương Phúc-Sĩ, et la deuxième fois en 1836 avec le « Thủy-quân Chánh Đôì-trưởng » Phạm Hữu-Nhật, pour que l'administration s'en forme une idée exacte. Cependant, l'on n'aura pas attendu pour proclamer, comme le répéteront plus tard les auteurs du Đại-Nam Nhât thống chí, que la province de Quang-ngai englobe « à l'Est, s'échelonnant en position transversale, des îles de sable qui, tout en s'unissant dans un ensemble à d'autres îles font de l'océan un fossé ».

Dans cette étude, M. Võ Long-Tê s'est attaché à nous retracer cette amélioration progressive de nos connaissances sur les îles Paracels dans le passé, en s'appuyant sur d'anciens textes qu'il dépouille avec une rare rigueur scientifique, en historien averti. Il faut voir ici plus qu'une œuvre de circonstance, inspirée par un problème d'actualité : dépassant l'événement, l'auteur nous a finalement fait, avec bonheur, l'histoire de toute une politique territoriale des dirigeants de l'ancien Vietnam. Et c'est à un historien que je rends ici hommage.

NGUYỄN THÉ-ANH
Avril 1974

閱讀文友和教授所著的黃沙島在沙群島之考說，感

其一

封域天陸遙越，些島橫居，去長沙
葛嶺，沒締時，名跡史他，圖書湮清，膠

其二

黃沙，湖牽，屬交南，逆虜爭，乾拱，退貪
坦祖，燐仍，佇劫，到埃，停守，口恐，未甘

其三

黃長沙島，說怪，精援引，奇編，楚涉，明
妙，常發，揚至，要點，抵，集，公界，透，真情

其四

心名，西義，濟園，深危，查雄，文據，外侵
揮，草替，鎌除，賊滋，潤，切實，煉，舟心

甲寅年春，李知素，元阮，素，吳，或，題

ĐỌC KHẢO-THUYẾT VỀ CÁC QUẦN-ĐẢO
HOÀNG-SA VÀ TRƯỜNG-SA
CỦA VĂN-HỮU GIÁO-SU VÕ LONG-TÊ

CẢM-ĐỀ

I
Phong-vực thiên-nhiên nước Việt ta,
Đông hoành quần-đảo Đại Trường-sa :
Cát vàng một giải ngời danh-tích
Sử-địa đồ-thư nét chữa nhà.

II

Hoàng-sa châu vốn thuộc Giao-Nam,
Nghịch-lỗ tranh càn giở thói tham!
Đất tổ hồng dựng người cướp xén,
Ai đành thủ khẩu nhin cho cam.

III

Hoàng, Trường-sa đảo thuyết duy tinh,
Viện dẫn tiền-biên đủ chứng-minh.
Diệu-bút phát-dương từng yếu-điểm,
Đề cho thế-giới thấu chân-tinh.

IV

Chính danh chính nghĩa chứng viên-thâm,
Này áng hùng-văn chống ngoại-xâm.
Huy bút thể gươm trừ giặc nước,
Dòng dòng thiết-thực tỏ đan-tâm.

Sài-đô, Quý Xuân Giáp-Dần
Tổ-nguyên NGUYỄN THỌ-DỰC

Dans son étude, M. Vũ Long-Tê fait état
de son travail avec une méthode progressive de son
enseignement sur les îles Paracels dans le passé, et
l'approuve en l'analysant dans son ouvrage.
Il nous rappelle les faits historiques et géographiques
qui ont permis de constater l'existence de ces îles
dans l'océan Indien à l'époque de l'expédition de
Lamotte, l'histoire de notre pays politique territoriale
et de son développement.

Đoàn Văn Hữu Giáo Sư Võ Long Tế

Phong-vực thiên-nhiên nước Việt ta,
Đông hoành quần-đảo Đại Trường-sa :
Cát vàng một giải ngời danh-tích
Sử-địa đồ-thư nét chữa nhà.

Hoàng-sa châu vốn thuộc Giao-Nam,
Nghịch-lỗ tranh càn giở thói tham!
Đất tổ hồng dựng người cướp xén,
Ai đành thủ khẩu nhin cho cam.

Hoàng, Trường-sa đảo thuyết duy tinh,
Viện dẫn tiền-biên đủ chứng-minh.
Diệu-bút phát-dương từng yếu-điểm,
Đề cho thế-giới thấu chân-tinh.

Chính danh chính nghĩa chứng viên-thâm,
Này áng hùng-văn chống ngoại-xâm.
Huy bút thể gươm trừ giặc nước,
Dòng dòng thiết-thực tỏ đan-tâm.

Đọc khảo-thuyết về các quần-đảo Hoàng-Sa và Trường-Sa của Văn-Hữu Giáo-Su Võ Long-Tê

POÈME - PRÉFACE

pour l'étude faite par notre ami VÕ LONG-TÊ, professeur et homme de lettres, sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa.

I

Frontières naturelles de notre pays le Vietnam,
Les îles de l'Archipel aux Grandes et Longues Dunes
s'échelonnent à l'est en position transversale.
Les Bancs de Sable Jaune qui en sont les témoignages
de grande renommée brillent de tout leur éclat.
Leur souvenir demeure impérissable dans nos ouvrages
d'histoire et de géographie.

II

La grande île de Hoàng-sa appartient depuis toujours
à notre pays situé dans la région de Giao-Nam.
Des hordes sauvages dénuées de bon sens se sont
mises à s'en emparer pour assouvir leur cupidité !
Devant la patrie amputée à l'improviste par des
agresseurs,
Comment pourrions-nous nous résigner au silence
défaitiste ?

III

Les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa sont
l'objet de cette étude qui en permet une connais-
sance véridique,
S'appuyant sur des citations probantes d'œuvres
antérieures.
Ce magnifique travail élucide chaque point important
Pour présenter à toutes les nations du monde une
information approfondie des véritables données du
problème.

IV

La juste cause énoncée en termes judiciaires manifeste
par là sa profonde et intégrale signification.
La voici dans cette épopée de la lutte contre une in-
vasion étrangère,
Œuvre d'un auteur qui, maniant sa plume en guise
d'une épée au service de la répression des agresseurs
de notre pays,
Exprime en vérités essentielles ses sincères sentiments.

Capitale de Saïgon, dernier mois du
printemps de l'année Giáp-Dần (1974)
Tố-nguyên NGUYỄN THỌ-DỨC
(Traduit du vietnamien)

Les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa sont
 l'objet de cette étude en partie géographique et
 partie historique, et se trouvent cités dans
 S'appuyant sur des citations probantes d'ouvrages
 antérieurs.
 Ce magnifique travail étudie chaque point important
 pour présenter à toutes les nations du monde une
 information approfondie des véritables données du
 problème.

La juste cause éternelle en termes juridiques
 Les îles de Hoàng-sa et de Trường-sa
 La voici dans cette étude de la géographie
 Les Bancs de Sable Jaune qui en sont
 L'usage de ces îles est toujours resté
 d'une manière traditionnelle et constante
 de notre pays. L'histoire et la géographie
 Examine en vérité essentielles ses sincères sentiments.

Depuis de longues années, dans nos
 l'histoire de l'île Gup-Da (1774)
 Tô-nghyên NGUYEN THO-DUC
 l'usage de ces îles appartient depuis toujours
 à notre pays et dans la région de Gao-Nam.
 Des bandes sauvages dénuées de bon sens se sont
 mises à en envahir pour assouvir leur cupidité
 Devant la patrie amputée à l'improvise par des
 agresseurs,
 Comment pourrions-nous nous résigner au silence
 définitif ?

VÕ LONG-TÊ
 LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SA ET DE TRƯỜNG-SA
 SELON LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
 D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

VŌ LONG-TÉ
LES ARCHIPÈLES DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯÔNG-SÀ
SELON LES ANCIENS OUVRAGES VIETNAMIENS
D'HISTOIRE ET DE GÉOGRAPHIE

LIMINAIRE

RÉSISTANCE VICTORIEUSE AU NORD
contre les invasions chinoises, marche inéluctable
vers le sud et expansion méthodique vers l'ouest,
tels sont les hauts faits de l'histoire du Vietnam sur
lesquels metteur l'accent de nombreux ouvrages
de vulgarisation historique. Ceux-ci laissent ce-
pendant dans l'ombre un autre fait non moins
important pour le Vietnam, à savoir sa vocation
maritime qui, née du légitime souci de défendre
ses côtes longues de plus de 2.000 km et de con-
trôler ses eaux territoriales aux richesses insoup-
çonnées, aboutit progressivement et effective-
ment, entre autres, à l'établissement de sa souve-
raineté dès le XV^e siècle sur les archipels de
Hoàng-sà et de Trưông-sà.

En vertu des décisions administratives en vigueur, l'archipel de Hoàng-sa, désigné partiellement sous l'appellation d'îles Paracels, relève l'administration provinciale de Quảng-nam¹ tandis que l'archipel de Trường-sa, tel qu'il est désigné sous ce toponyme d'usage courant au détriment du toponyme officiel de Hoàng-sa qui englobe, entre autres, les îles Spratly, se rattache à la province de Phước-tuy².

A la conférence de Paix tenue à San Francisco en 1951, à laquelle participait la Chine, la déclaration solennelle du Chef du Gouvernement vietnamien affirmant que ces archipels font partie intégrante du territoire national du Vietnam³, n'a soulevé aucune protestation ni même observation.

Le récent coup de force perpétré par la République Populaire de Chine contre l'archipel de Hoàng-sa proprement dit a mis à l'ordre du jour l'ensemble de ces territoires insulaires qui appartiennent au Vietnam en vertu des dispositions du

1. Décret n° 174-NV du 13. 7. 1961 [58] et arrêté n° 709-BNV/HCDP/26 du 21-10-1969 [59].

2. Décret n° 143-NV du 22-10-1956 [62].

3. «...Et comme il faut franchement profiter de toutes occasions pour étouffer les germes de discorde, nous affirmons nos droits sur les îles Spratly et Paracels qui de tout temps ont fait partie du Vietnam». Cf. Revue France-Asie n° 66-67, [52] p. 505.

droit international et du droit constitutionnel. Ils l'ont toujours été et le seront malgré tout et contre tout, en raison de l'inébranlable volonté vietnamienne d'assurer l'intégrité territoriale.

Au moment où la République du Vietnam, fidèle à sa politique de paix et de coopération internationale mais résolument décidée à faire respecter ses droits légitimes, fait appel à la Cour Internationale de La Haye en vue du règlement pacifique engendré par les visées annexionnistes chinoises, il nous paraît opportun de contribuer à une meilleure intelligence du fondement historique de l'appartenance à la nation vietnamienne de ces territoires insulaires.

Dans les anciens ouvrages vietnamiens d'histoire et de géographie, il y a des textes qui les concernent et qui sont de véritables plaidoyers en raison de leur substance, de la date de composition et de la personnalité de leurs auteurs.

Notre travail consiste à traduire et à commenter ces textes dont la version originale est en graphie chinoise. La transcription en vietnamien de ces documents permettra de reconnaître certaines expressions qui sont passées comme telles dans la langue vietnamienne et dont la traduction, si consciencieuse soit-elle, n'arrive pas à en faire saisir le sens et la portée. Il importe de faire ressortir la valeur documentaire intrinsèque des textes présentés. Aussi les notes bio-bibliographiques et les commentaires des textes cités sont-ils réduits à l'essentiel.

II Nous avons établi une bibliographie qui n'est d'ailleurs pas exhaustive et dans laquelle sont systématiquement classés les ouvrages consultés. Les documents reproduits en annexes permettent de vérifier les citations et les principales données qui constituent la substance de notre étude.

Dans les anciens ouvrages vietnamiens d'histoire et de géographie, il y a des textes qui les concernent et qui sont de véritables jalons en ce qui concerne leur substance, de la date de composition et de la personnalité de leurs auteurs. Notre travail consiste à traduire et à commenter ces textes dont la version originale est en chinois. La transcription en vietnamien de ces documents permet de connaître certains aspects de la langue vietnamienne et de la tradition, et de connaître aussi soit-elle partiellement par le fait même de leur existence. Il s'agit de faire ressortir la valeur et la portée de l'ouvrage de l'auteur vietnamien. Au-dessous de ces textes sont présentés les commentaires bibliographiques et les commentaires. Les textes sont-ils traduits et commentés.

I

LE LETTRÉ AU PATRONYME DE ĐỒ-BÁ
ET SA COLLECTION DE CARTES INDIQUANT
QUATRE ITINÉRAIRES AU SUD DU CIEL:
TOÀN-TẬP THIÊN-NAM TỨ CHÍ LỘ ĐỒ THU

NOTRE CONNAISSANCE, LE DOCUMENT le plus ancien qui ait fait état des îles de Vietnam sur ces territoires limités est l'ouvrage en quatre livres intitulé *Toàn-tập Thiên-nam tứ chí lộ đồ thư* dont l'auteur est le lettré vietnamien, originaire de Thanh-giang Bắc-triêu, au patronyme de Đồ-bá et au pseudonyme de Đồ-phủ, d'après cette mention faite à la fin de la partie introductive: *Thanh-giang Bắc-triêu lão-ninh trảng-thúc Đồ-bá thị công Đồ-phủ soạn*. Bien que le mot *soạn* (rédiger) prouve qu'il en est l'auteur, l'expression *toàn-tập* (rassembler, réunir) par laquelle débute le titre de l'ouvrage nous fait compren-

dre qu'il n'en est qu'un compilateur, ayant largement utilisé les sources et œuvres antérieures.

La collection de cartes de Đō-bá est la troisième partie d'un ouvrage connu sous le titre général de *Hồng-đức bản đồ* (Atlas de Hồng-đức, deuxième nom de règne de l'empereur Lê Thánh-tông, 1460-1497). L'Institut de Recherches Historiques de Saigon en a donné en 1962 une traduction. Le manuscrit de l'ouvrage est conservé à l'École Française d'Extrême-Orient ¹, cote A. 2499 et le Toyo Bunko (*Đông-dương văn-khố*) de Tokyo en possède un microfilm, cote 100.891 ².

Dans le premier livre de l'ouvrage de Đō-bá, il est question de l'itinéraire qui va de la capitale de Thăng-long (Hanoi actuel) à la frontière du Champa, laquelle est placée au Mont de la Stèle Thạch-bi sơn dans l'actuelle province de Phú-yên. Elle y fut fixée à la suite de la victoire remportée en 1471 par l'empereur Lê Thánh-tông et ceci nous permet de trouver d'autres faits en vue de la datation de l'ouvrage. Nous savons que les préfectures de Thái-khang et de Diên-ninh furent créées en 1653 par le seigneur Nguyễn-phúc Tần et qu'à

1. *Hồng-đức bản đồ* (Atlas de Hồng-đức) [1], p. 46.

2. Op. c. [1] p. XXVIII.

partir de cette date, la frontière entre le Vietnam et le Champa était la rivière de Yên-triều ¹.

D'autre part, nous trouvons dessinés sur la carte représentant la région de Bō-chính de nombreux forts près desquels se lisent les caractères *Động-hải* (forme savante de *Đông-hới*). Or ces forts furent construits en l'année Canh-Ngọ (1630) ².

S'appuyant sur ces faits, Trương Bửu-Lâm démontre avec justesse que le *Toán-lập Thiên-nam tứ chi lộ đồ thư* aurait été rédigé entre les années 1630 et 1653 ³.

1. *Phủ-biên tạp-lục* (Mélanges sur le Gouvernement des Marches) [2], 1^{er} livre, p. 29a.

2. *Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục* (Texte et commentaire formant le miroir complet de l'histoire Việt, établi par ordre impérial) [4], livre XXXV, p. 25b et *Quốc-triều sử toát yếu, Tiền-biên* [18] p. 13a : « Canh-Ngọ thập thất niên trúc Trường-dục lũy » En l'année Canh-Ngọ, (1630) 17^e année du règne [du seigneur Nguyễn-phúc Nguyễn honoré du titre posthume de Hi-tông Hiếu-văn Hoàng-đế] fut construite la muraille de Trường-dục).

3. *Hồng-đức bản đồ* (Atlas de Hồng-đức) [1], p. XXVII : « En résumé, nous sommes arrivés aux conclusions suivantes relatives à la date de composition des diverses parties du *Hồng-đức bản đồ* : →

Le texte que nous allons citer daterait donc de la première moitié du XVII^e siècle :

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE

→ les cartes des 13 provinces et de la capitale ainsi que les extraits auraient été réalisés sous le règne [...] Hồng-đức ou plus tard mais basés cependant sur les renseignements datant de cette période, les quatre livres du *Thiên-Nam tú chí lộ đồ thư* entre les années 1630 et 1653, les cartes *Bình-Nam* entre les années 1653 et 1690, la carte du Grand pays de Man en 1798 et 1800 et enfin les cartes de la préfecture de Cao-bằng entre les années 1667 et 1677 ».

十	並	國	卓	中	金		
八	皆	商	立	有	戶	青	
隻	飢	船	海	一	社	江	纂
來	死	內	中	長	地	碧	集
此	貨	行	自	沙	分	潮	天
取	物	漂	大	(?)	江	儒	南
貨	各	跋	占	名	兩	生	四
多	置	在	海	擺	邊	中	至
得	其	此	門	葛	有	式	路
金	處	東	至	鑽	二	杜	圖
銀	阮	北	沙	約	山	伯	書
錢	氏	風	滌	長	山	氏	卷
弊	每	外	門	四	各	公	之
銃	年	行	每	百	有	道	一
碑	季	亦	西	里	金	甫	
等	冬	漂	南	潤	場	撰	
物	月	跋	風	二	有		
自	持	在	則	十	巡		
大	船	此	諸	里	海		

瑁	處	日	門	半	至	占
	亦	其	至	自	此	門
	有	長	此	沙	一	越
	玳	沙	半	淇	日	海

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

TOẢN-TẬP THIÊN-NAM TỬ CHÍ LỘ ĐỒ THƯ,
QUYỀN CHI NHẤT

Thanh-giang Bích-triều nho-sinh trúng-thức
Đỗ-bá thị công Đào-phủ soạn

Kim hộ xã địa phận, giang lưỡng biên hữu nhị sơn, sơn các hữu kim trường hữu tuần. Hải trung hữu nhất Trường sa (— ?) danh « Bãi cát vàng », ước trường tứ bách lý, khoát nhị thập lý, trác lập hải trung, tự Đại chiêm hải môn chí Sa vinh môn. Mỗi tây nam phong tắc chư quốc thương bạc nội hành phiêu bạt tại thử, đông bắc phong ngoại hánh diệc phiêu bạt tại thử, tịnh giai cơ tử. Hóa vật các trí kỳ xứ.

Nguyễn thị mỗi niên quý đông nguyệt tri thuyền thập bát chích, lai thử thủ hóa, đa đắc kim ngân tiền tệ súng đạn đảng vật. Tự Đại chiêm môn việ hải chí thử nhất nhật bán, tự Sa kỳ môn chí thử bán nhật. Kỳ Trường sa xứ diệc hữu đại mội.

TRADUCTION

COLLECTION DE CARTES INDIQUANT QUATRE
ITINÉRAIRES AU SUD DU CIEL, PREMIER LIVRE

Ouvrage rédigé par le lettré admis aux examens,
originaire de Thanh-giang Bích-triều, au patronyme
de Đỗ-bá et au pseudonyme de Đào-phủ.

Au village de Kim-hộ, de part et d'autre du fleuve se dressent deux montagnes ayant chacune un gisement d'or placé sous le contrôle du gouvernement. En pleine mer, un archipel aux longues dunes appelées « Bãi Cát Vàng » (Bancs de Sable Jaune) mesurant approximativement 400 lieues de longueur et 20 lieues de largeur, émerge des profondeurs, face aux côtes allant du port de Đại-chiêm à celui de Sa-vinh. A l'époque de la mousson du sud-ouest, des navires de commerce de divers pays qui naviguent près des côtes font souvent naufrage sur ces territoires insulaires; il en est de même à l'époque de la mousson du nord-est pour ceux qui naviguent en haute mer. Tous les naufragés y meurent de faim. Diverses marchandises y sont accumulées.

Chaque année, au dernier mois de l'hiver, les Nguyễn y envoient une flotille de 18 jonques pour les

récupérer, obtenant ainsi en grande quantité de l'or, de l'argent, des monnaies, des fusils et des munitions. Du port de Đại-chiêm, on atteint l'archipel en traversant la mer en un jour et demi tandis qu'il suffit d'une journée si l'embarquement se fait au port de Sa-kỳ. Il existe aussi des carets en ces Territoires insulaires aux Longues Dunes.

Il nous faut avouer que nous n'avons pas accès direct au manuscrit, cote A. 2499, de l'École Française d'Extrême-Orient et que le texte en graphie chinoise est établi d'après sa transcription vietnamienne, telle que nous l'avons trouvée dans l'édition de l'Institut de Recherches Historiques de Saigon¹, le fac-similé de la carte où se trouve ce texte en caractères n'étant pas de nature à en favoriser la lecture. Compte tenu du contexte et de la disposition graphique, il manquerait à la seconde colonne un dernier caractère. Serait-il chữ 渚 ou xứ 處? D'autre part, la ponctuation que nous avons adoptée diffère de celle de l'Institut sus-nommé sur un point : Selon nous les mots tự Đại chiêm hải môn chi Sa vinh môn 自大占海門至沙榮門 font partie de la seconde phrase, précisant ainsi la position géographique de ces territoires insulaires.

1. Hồng-đức bản đồ (Atlas de Hồng-đức), [1] pp. 94-95 et infra, Planche II.

Ils sont désignés dans ce texte par Trường-sa (longues dunes), terme de géographie générale qui deviendra selon l'usage populaire le toponyme spécifique de l'archipel actuellement rattaché à la province de Phước-tuy. Par contre, l'expression Bãi Cát Vàng, toponyme en graphie démotique et d'origine populaire, deviendra par formation savante Hoàng-sa chữ, Hoàng-sa đảo et Hoàng-sa châu, d'où le toponyme Hoàng-sa qui s'applique officiellement à l'ensemble des archipels au large des côtes vietnamiennes.

Quant à l'expression Nguyễn-thị (famille des Nguyễn), employée de manière peu révérentielle pour désigner les Seigneurs Nguyễn qui, à partir de l'année 1558, étaient maîtres du Sud-Vietnam, c'est-à-dire du territoire auquel sont rattachés ces archipels. Un auteur vivant sous l'autorité des Seigneurs Nguyễn aurait écrit Nguyễn-triều (Cour des Nguyễn) ou Nguyễn-vương (Seigneurs Nguyễn). Il résulte de ces considérations que l'auteur du Toàn-tập Thiên-nam tứ chí lộ đồ thư aurait résidé dans la zone sous l'autorité des seigneurs Trịnh. En faveur de cette thèse, signalons que Thanh-giang était l'ancienne appellation de l'actuelle sous-préfecture de Thanh-chương, province de Nghệ-an¹.

1. Đại-Nam Nhất-thông chí : province de Quảng-ngãi [7] 14^e livre, p. 13. Selon le Lịch-triều Hiến-chương loại chí : Du-địa chí [6] 2^e livre, p. 14a, le sous-

Selon Hoàng Xuân-Hãn, la sous-préfecture de Thanh-giang était successivement appelée Thanh-xuyên puis Thanh-chương en raison de l'interdit qui consistait à ne pas prononcer le nom du seigneur Trịnh Giang (1729-1740) ¹. En voilà des renseignements de plus pour la biographie de Đôn-bá qui, hélas, ne nous est connue que par la brève mention à la fin de la partie introductive de son ouvrage.

Compte tenu de la datation qui lui est proposée ci-dessus, ces archipels avaient été pris en charge par les Seigneurs Nguyễn à partir de l'année 1630, donc à partir du règne de Nguyễn-phúc Nguyễn (1613-1635). Mais les contrées de Cỗ-lũy et de Chiêm-động qui correspondent aux actuelles provinces de Quảng-nam et de Quảng-nghĩa furent momentanément terre vietnamienne de 1403 à 1407 et qu'à partir de l'année 1471, elle s'étendait jusqu'à Phú-yên. Ces territoires tant continentaux qu'insulaires

→
préfecture de Thanh-giang était sous la dynastie des Lê une de six sous-préfectures dépendant de la préfecture de Đứơc-quang.

1. Hoàng Xuân-Hãn, *La-son phu-tử*. Paris, éd. Minh-tân, 1952 p. 59, note 6. Dans cet ouvrage nous avons aux pages 308-306 et 193-195 respectivement l'original et la traduction du *Hạnh-am ký* (Mémoire de Hạnh-am) qui nous apprend que Nguyễn Thiếp, pseudonyme de Hạnh-am, avait été sous-préfet de Thanh-giang.

furent placés sous l'autorité vietnamienne dès le XV^e siècle. Pour ne nous en tenir qu'aux archipels en question, disons que la création du toponyme *Bãi Cát Vàng* prouve qu'ils avaient été découverts, connus, exploités par d'intrépides vietnamiens peu instruits mais fort savants en matière de navigation maritime bien avant qu'ils ne l'eussent été effectivement et rationnellement par les Seigneurs Nguyễn.

De ce qui précède, nous pouvons conclure que le texte extrait de l'ouvrage de Đôn-bá, bien que daté de la première moitié du XVII^e siècle, témoigne de l'intégration de ces archipels dans la communauté vietnamienne dès le XV^e siècle.

Nous allons voir dans les chapitres suivants que cette intégration s'inscrivait dans le cadre d'une politique territoriale soucieuse à juste titre des intérêts majeurs de notre pays.

... l'histoire de l'empire... les événements... les règnes... les réformes... les guerres... les traités... les alliances... les mariages... les décès... les naissances... les promotions... les disgrâces... les réhabilitations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations...

... l'histoire de l'empire... les événements... les règnes... les réformes... les guerres... les traités... les alliances... les mariages... les décès... les naissances... les promotions... les disgrâces... les réhabilitations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations...

... l'histoire de l'empire... les événements... les règnes... les réformes... les guerres... les traités... les alliances... les mariages... les décès... les naissances... les promotions... les disgrâces... les réhabilitations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations...

... l'histoire de l'empire... les événements... les règnes... les réformes... les guerres... les traités... les alliances... les mariages... les décès... les naissances... les promotions... les disgrâces... les réhabilitations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations... les rétrogradations... les exils... les condamnations...

II

L'HISTORIEN LE QUÝ-ĐỒN
ET SES MÉLANGES SUR LE GOUVERNEMENT
DES MARCHES :
PHỦ-BIEN TẠP-LỤC

LÉ QUÝ-ĐỒN (1726-1784) A ÉTÉ, ENTRE autres, historiographe à la Cour des Lê, mais l'immense érudition et la méthodologie dont témoignent ses œuvres nous incitent à l'honorer du titre bien mérité d'historien.

Pour sa biographie et ses œuvres, nous prions les lecteurs de bien vouloir consulter l'étude fort documentée de Gaspardone ¹. Pour situer son *Phủ-biên tạp-lục*, nous nous référons à l'ouvrage de M. Durand.

1. *Bibliographie asiatique* [48], pp. 19-29. À consulter aussi *Lé Quy-Đôn: Notes des choses vues et entendues*. Ébauche de traduction de la préface et du premier chapitre du *Kiến-văn tậ-lục* par M. Durand, B.S.E.I. nouvelle série, N° 1, 1^{er} trimestre 1973, pp. 51-116.

L'HISTORIEN LÊ QUÝ-ĐÔN
ET SES MÉLANGES SUR LE GOUVERNEMENT
DES MARCHES

PHŨ-BIỆN TẬP-LỤC

II

LÊ QUÝ-ĐÔN (1726-1784) A ÉTÉ, ENTRE autres, historiographe à la Cour des Lê, mais l'immense érudition et la méthodologie dont témoignent ses œuvres nous incitent à l'honorer du titre bien mérité d'historien.

Pour sa biographie et ses œuvres, nous prions les lecteurs de bien vouloir consulter l'étude fort documentée de Gaspardone ¹. Pour situer son *Phủ-*

1. *Bibliographie annamite* [48], pp. 19-29. À consulter aussi *Lê Quý-Đôn: Notes des choses vues et entendues*. Ebauche de traduction de la préface et du premier chapitre du *Kiến-văn tiều-lục* par M. Durand, B.S.E.I. nouvelle série, N° 1, 1^{er} trimestre 1973, pp. 51-116.

biên tập-lục en 6 livres que nous allons citer, disons que Lê Quý-Đôn fut du 12^e mois de la 36^e année du règne Cảnh-hưng au 8^e mois de la 37^e année du même règne (c'est-à-dire de janvier-février à novembre-décembre 1776) Conseiller pour les Affaires d'état-major près le Commandement opérationnel de Thuận-hóa et de Quảng-nam et Gouverneur-adjoint de Thuận-hóa. Or l'ouvrage en question comporte sa propre préface datée du 27 septembre 1776 et la postface de Ngô Thi-Sĩ datée du 31 octobre 1777¹. C'est sur place qu'il a écrit ses mélanges historiques concernant les territoires de Thuận-hóa et de Quảng-nam. En raison de ses fonctions, il a pu consulter les archives des seigneurs Nguyễn et recueillir maints témoignages et documents dignes de foi.

Dans le second livre, il a notamment étudié la géographie physique des territoires insulaires qui nous préoccupent ainsi que diverses mesures administratives prises par les seigneurs Nguyễn à leur égard. Cet ouvrage conservé à l'état de manuscrit à l'École Française d'Extrême-Orient, cote A.184 et A.1175 et à l'Institut de Recherches Historiques de Saigon, cote VĐ-9, est édité avec sa traduction vietnamienne dans la Série des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction de Saigon en 1972 (tome I : livres 1, 2 et 3) et 1973 (tome II : livres 4, 5 et 6).

1. Op. c. [48] p. 25.

Les extraits suivants sont faits d'après le manuscrit VĐ-9.

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE

到	海	豆	劬	廣	穎	鎮	奉	
乃	物	田	勞	義	城	協	差	撫
近	船	出	雜	府	侯	鎮	順	邊
於	貨	海	廣	平	黎	撫	化	雜
北	立	四	可	山	貴	右	廣	錄
海	黃	更	三	縣	惇	勝	南	卷
之	沙	可	十	安	撰	奇	等	之
處	隊	到	餘	永		八	道	二
	以	其	里	社		侍	參	
	採	外	舊	大		陪	視	
	之	大	有	海		從	參	
	行	長	四	門		戶	贊	
	三	沙	政	外		部	軍	
	日	島	坊	有		左	機	
	夜	舊	居	山		侍	順	
	始	多	民	名		郎	化	

廣義平山縣安永社居近海海外之東北有島嶼
 焉羣山零星一百十餘嶺山間出海相隔或一日
 或數更山上間有甘泉島之中有黃沙渚長約三
 十餘里平坦廣大水清徹底島傍燕窩無數衆鳥
 以萬千計見人環集不避渚邊奇物甚多其文螺
 有名沃聰犒大如席腹有粒如指大色濁不及蚌
 珠其壳可削成碑又可作灰屋有名沃瑋瑛可飭
 器用有名沃香諸螺肉皆可醃漬瑋瑛甚大有名
 海巴俗曰壯苑亦似玳瑁而小甲薄可飭器皿卵

似巨指頭可醃食有名海參俗曰突突游泳渚旁
 採取以石灰擦過去腸洒乾食時田蟹水浸之刮
 淨同鰕猪肉亦好諸蕃舶多遭風依於此島前阮
 氏置黃沙隊七十率以安永人充之輪番每歲以
 正月受示行差齋六月糧駕私小釣船五隻出洋
 三日三夜始至此島居駐恣情採取捕魚鳥爲食
 所得贖物馬劍銀花銀錢銀環銅器錫塊烏鉛銃
 口象牙黃蠟蠶具磁器與採玳瑁甲海參文螺粒
 頗多以八月期回入腰門就富春城投納秤驗定

項訖始許私賣文螺海巴海參諸物領憑返回其
 所得多少不定亦有空行者曾查舊該隊臉德侯
 編簿壬午年採得銀三十笏甲申年得錫五千一
 百斤乙酉年得銀一百二十六笏自己丑至癸巳
 五年間歲只得玳瑁海參幾斤間有錫塊石碗與
 銅銃二口而已阮氏又置北海隊無定數或平順
 省府四政村人或景陽社人有情願者付示差行
 免其搜錢與各巡渡錢使駕私小釣船往北海崑
 崙嶼嶠河仙璋寺等處採取玳瑁海巴及豚魚力

貴魚海參等項亦今該黃沙隊并管不過採諸海
 物金銀重貨罕有所得黃沙渚正近海南廉州府
 船人辰遇北國漁舟洋中相問常見瓊州文昌縣
 正堂官查順化公文內稱乾隆十八年安南廣義
 府彰義縣割鍊隊安平社軍人十名於七月往萬
 里長沙採拾各物八名登岸尋覓各物只存二名
 守船狂風斷捉漂入青瀾港伊官查寔押送回籍
 阮福潤令順化該簿試量侯爲書以復

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC, QUYỀN CHI NHI

Phụng sai Thuận-hóa Quảng-nam dâng đạo Tham-thị tham-tán quân-cơ, Thuận-hóa trấn Hiệp-trấn phủ Hữu-thắng cơ, Nhập-thị Bồi-tụng, Hộ-bộ tả Thị-lang, Đinh-thành hầu Lê Quý-Đôn soạn.

Quảng nghĩa phủ Bình sơn huyện An vĩnh xã đại hải môn ngoại hữu sơn danh Cù lao Ré, quảng khả tam thập dư lý, cự hữu Tứ chinh phương cư dân đậu điền, xuất hải tứ canh khả đảo, kỳ ngoại Đại-Trường-sa đảo cự đa hải vật bạc hóa, lập Hoàng-sa đội dĩ thái chi. Hành tam nhật dạ thi đảo, nãi cận ư Bắc hải chi xứ (tờ 78b-79a).

...Quảng nghĩa Bình sơn huyện An vĩnh xã cư cận hải. Hải ngoại chi đông bắc hữu đảo dư yên, quần sơn linh tinh nhất bách thập dư đỉnh. Sơn gian xuất hải tương cách hoặc nhất nhật hoặc sồ canh. Sơn thượng gian hữu cam tuyền. Đảo chi trung hữu Hoàng-sa chủ, trường ước tam thập dư lý, bình thảo, quảng đại, thủy thanh triệt đề. Đảo bàng yển oa vô số, chúng điều dĩ vạn thiên kế, kiến nhân hoàn tập bất tị. Chủ biên kỳ vật thậm đa, kỳ văn loa hữu danh « ốc tai voi » đại như

tịch, phúc hữu lập như chỉ đại, sắc trọc bất cập bạng châu, kỳ xác khả tước thành bì, hựu khả tác hời nê đồ, hữu danh « ốc xa cừ » khả sức khí dụng, hữu danh « ốc hương », chư loa nhục giai khả yêm chủ¹. Đại mọi thậm đại, hữu danh « hải ba », tục viết « trắng bông », diệc tự đại mọi nhi tiểu giáp bạc khả sức khí mãnh, noãn tự cự chỉ đầu, khả yêm thực, hữu danh « hải sâm », tục viết « đột đột », du vịnh chủ bàng, thái thủ dĩ thạch hời sát quá khứ trường sai càn, thực thời điền giải thủy lằm chi, quát tịnh đồng hà trư nhục diệc hảo. Chư phồn bạc đa tao phong y ư thử đảo.

Tiền Nguyễn thị tri Hoàng sa đội thất thập suất, dĩ An-vĩnh nhân sung chi, luân phiên mỗi tuế dĩ chính nguyệt thụ thị hành sai, tề lục nguyệt lương, giá tư tiểu điều thuyền ngũ chích xuất dương tam nhật tam dạ thi chí thử đảo cư trú, tứ tinh thái thủ, bồ ngư điều vi thực. Sở đắc tào vật mã kiếm, ngân hoa, ngân tiền, ngân hoàn, đồng khí, tích khối, ô duyên, súng khẩu, tượng nha, hoàng lập, chiên cụ, từ khí dữ thái đại mọi giáp, hải sâm, văn loa lập phủ đa. Dĩ bát nguyệt kỳ hời nhập Yêu môn, tự Phú xuân thành đầu nạp. Bình nghiệm định hạng ngật thi hứa tư mai văn loa, hải ba, hải sâm chư vật lãnh bằng phản hồi. Kỳ sở đắc đa thiều

1. Dans la copie de l'original, p. 83 a (Planche V), la graphie de *chữ* (cuire) est malfaite.

bất định, diệc hữu không hành giả. Tăng tra cựu cai đội Thuyền đức hầu biên bộ: Nhâm Ngọ niên thái đắc ngân tam thập hốt; Giáp Thân niên đắc tích ngũ thiên nhất bách cân; Ất Dậu niên đắc ngân nhất bách nhị thập lục hốt. Tự Kỷ Sửu chi Quý Tị ngũ niên gian tuế chỉ đắc đại mọi, hải sâm kỷ cân, gian hữu tích khối thạch uyển dữ đồng súng nhị khẩu nhi dĩ.

Nguyễn thị hựu tri Bắc hải đội vô định số, hoặc Bình thuận phủ Tứ chinh thôn nhân, hoặc Cảnh dương xã nhân hữu tình nguyện giả, phó thị sai hành, miễn kỳ sưu tiền dữ các tuần độ tiền, sử giá tư tiêu diếu thuyền vãng Bắc hải, Côn lôn, Cù lao, Hà tiên, Cồn tự đẳng xứ thái thủ đại mọi, hải ba cập đồn ngư, lực quý ngư, hải sâm đẳng hạng, diệc lĩnh cai Hoàng sa đội tinh quản, bắt quả thái chư hải vật, kim ngân trọng hóa hãn hữu sở đắc.

Hoàng sa chủ chính cận Hải nam Liêm châu phủ. Thuyền nhân thời ngộ Bắc quốc ngư châu, dương trung tương vấn, thường kiến Quỳnh châu Văn xương huyện Chính đường quan, tra Thuận hóa công văn nội xưng Càn long thập bát niên, An nam Quảng nghĩa phủ Chương nghĩa huyện Cát liêm đội An bình xã quân nhân thập danh, ư thất nguyệt vãng Vạn lý Trường sa thái thập các vật. Bát danh đẳng ngân, tầm mịch các vật, chỉ tồn nhị danh thủ thuyền. Cuồng phong đoán xúc phiêu nhập Thanh lan cảng, y quan tra thực áp tống hồi tịch. Nguyễn phúc Chu lĩnh Thuận hóa cai bạ Thứ lượng hầu vi thư dĩ phục (tờ 82b-85a).

TRADUCTION

MÉLANGES SUR LE GOUVERNEMENT
DES MARCHES, SECOND LIVRE

L'auteur de l'ouvrage est Lê Quý-Đôn, marquis de Dinh-thành, Vice-Ministre de gauche des Finances, Haut Conseiller-adjoint, nommé par ordre impérial dans les forces armées de Hũu-thắng comme Conseiller pour les affaires d'état-major près le Commandement opérationnel de deux circonscriptions de Thuận-hóa et de Quảng-nam et Gouverneur-adjoint de Thuận-hóa.

Au large du grand port du village de An-vĩnh sous-préfecture de Binh-son, préfecture de Quảng-nghĩa, il y a une montagne dénommée Cù-lao Ré (île de Ré) dont la largeur est évaluée à plus de 30 lieues. Autrefois les habitants du hameau de Tứ-chính y cultivaient des haricots. On y arrive en traversant la mer en quatre veilles. Au delà de l'île de Ré s'étend l'archipel Đại Trường-sa đảo (îles aux Grandes et Longues Dunes). Il y a de nombreux produits marins et diverses marchandises. La Compagnie de Hoàng-sa avait été créée pour les recueillir. Il faut trois jours par parvenir à l'ar-

chipel qui est proche du pays de la Mer du Nord (pp. 78b-79a).

...Le village de An-vĩnh, sous-préfecture de Bình-son, préfecture de Quảng-nghĩa, est à proximité de la mer. Au large des côtes, du côté nord-est, c'est un archipel couvert d'un massif de montagnes où l'on compte plus de 130 sommets. De ces régions montagneuses, on atteint la mer tantôt en un jour tantôt en quelques veilles. Du haut de ces montagnes s'écoulent des sources d'eau douce. Au centre de l'archipel, il y a l'île de *Sable Jaune* (Hoàng-sa chử) d'une longueur évaluée approximativement à 30 lieues, au relief nivelé, de grande étendue et aux eaux claires jusqu'au fond. Les régions périphériques des îles sont riches en nids de salangane. Les oiseaux qui y vivent en nombre incalculable s'abattent sans crainte autour des personnes qu'ils aperçoivent. En bordure des îles on trouve de nombreux êtres étranges. Ce sont des huîtres¹ bigarrées de dessins (văn-loa) appelées « huîtres en forme d'oreille d'éléphant » (ốc tai voi), de la grandeur d'une natte et recelant en leur sein des grains gros comme un doigt, au teint mat et de qualité inférieure à ceux des huîtres perlières. Leurs coquillages peuvent être taillés en stèles utilisés également pour la fabrication de la chaux destinée aux

1. Mollusques lamellibranches dont le nom vernaculaire est *tridacne*.

travaux de maçonnerie. Il y a des escargots qu'on appelle « escargots nacrés » (ốc xa cừ) et qui peuvent servir à la décoration de divers objets. D'autres sont appelés « escargots odoriférants » (ốc hương). Leur chair peut être traitée par salaison ou par cuisson en denrée alimentaire. On y trouve des carets gigantesques qu'on appelle « tortues de mer » (hải-bà) et dont le nom vernaculaire est « trảng hông ». Tout en ressemblant aux carets, elles en diffèrent par leur carapace plus petite, susceptible d'être utilisée pour décorer divers objets. Leurs œufs de la grandeur du bout d'un pouce peuvent être traités par salaison en denrée alimentaire. Il y a aussi des holothuries¹ (hải-sâm) dont le nom vernaculaire est « đọt đọt » et qui font des ébats dans l'eau près des îles. On les capture, les traite à la chaux, en élimine ce qui se trouve à l'intérieur et les fait sécher. Quand on en consomme, on a excellent mets en préparant au jus des crabes des rizières les holothuries débarassées de toute impureté dans un hachis de crevettes et de porcs. Des navires de commerce fréquemment surpris par le vent cherchaient refuge parmi ces îles.

Sous les Nguyễn, il avait été créé la Compagnie de Hoàng-sa (Hoàng-sa đội) composée de 70 soldats recrutés à tour de rôle parmi les habitants du village de An-vĩnh. Chaque année, au premier mois, la com-

1. Leur nom commercial est *trépang* ou *tripang*.

pagnie partait en mission, munie de vivres pour six mois. Embarquée sur cinq petites jonques de pêche, elle traversait la mer en trois jours et trois nuits pour atteindre leur lieu de séjour qu'était cet archipel. Ces marins y collectaient à leur guise divers produits et complétaient leur ration alimentaire par des poissons et des oiseaux. Ils prenaient possession des marchandises provenant des navires naufragés: épées pour cavaliers, objets, monnaies, colliers en argent, objets en cuivre, blocs d'étain, du plomb, fusils, défenses d'éléphant, de la cire jaune, tapisseries et objets en porcelaine. Ils collectaient également en grande quantité des carapaces des carets, des holothuries, des grains formés au sein des huitres bigarrées de dessins. Au huitième mois ils revenaient au port de Yêu-môn (actuellement port de Thuận-an) pour la livraison de leurs acquisitions. Celles-ci étaient pesées, examinées et classées selon leur valeur. Après quoi, ils avaient l'autorisation de vendre pour leur profit personnel des carets, des huitres bigarrées de dessins et des holothuries et obtenaient l'ordre écrit de rentrer chez eux. Ces acquisitions étaient tantôt abondantes tantôt maigres. Il y avait des cas où la compagnie revenait bredouille. Voici ce qui était consigné dans les registres tenus par l'ancien Commandant de la Compagnie de Hoàng-sa et soumis à mon examen: Elle obtint en l'année Nhâm-Ngọ (1702) 30 lingots d'argent, en l'année Giáp-Thân (1704) 5.000 livres d'étain, en l'année Ất-Dậu (1705) 126 lingots d'argent et pendant la période quinquennale de l'année

Kỷ-Sửu (1709) à l'année Quý-Tỵ (1713) seulement quelques livres de carets et d'holothuries et au cours d'une mission quelques blocs d'étain, quelques bols de pierre et deux fusils en cuivre.

Les Nguyễn avaient également créé la Compagnie de la Mer du Nord (Bắc-hải đội) dont le nombre de recrues était indéterminé. Celles-ci étaient des volontaires originaires soit du hameau de Tír chính de la préfecture de Bình-thuận soit du village de Cánh-dương¹. Munis d'ordre de mission et exemptés d'impôts et des taxes de contrôle et d'embarquement, ces marins s'embarquaient sur de petites jonques de pêche qui leur appartenaient pour se diriger vers la Mer du Nord, les îles de Poulo-Condore, les îles de Cù-lao, la région de Hà-tiên et l'île de Cồn-tự afin d'acquérir des carets, des tortues de mer appelées « hải ba » ainsi que des dauphins, des « lực quý ngư » (mot à mot: force, précieux, poisson, sorte de poisson que nous ne pouvons identifier) et des holothuries. Le Commandant de la Compagnie de Hoàng-sa cumulait le commandement de celle de Bắc-hải qui, en somme, n'acquerrait que des produits marins, l'obtention de l'or, de l'argent et des marchandises importantes étant très limitée pour celle-ci.

1. Cánh-dương est le nom du port de Ròn, province de Quảng-binh et d'un port de la province de Thừa-thiên.

L'archipel de Hoàng-sa se trouve justement près de la préfecture de Liêm-châu de l'île de Hải-nam. Parfois des navigateurs vietnamiens rencontraient des jonques de pêche chinoises et des conversations entre Vietnamiens et Chinois avaient lieu au milieu de l'océan. Il arrivait au mandarin chef de la sous-préfecture de Văn-xương, préfecture de Quỳnh-châu d'adresser aux autorités officielles de Thuận-hóa une lettre officielle datée de la 18^e année du règne Càn-long (1753) dans laquelle il faisait état de l'enquête qu'il avait faite à propos de 10 soldats vietnamiens de la Compagnie de collectage, originaires du village de An-bình, sous-préfecture de Chương-nghĩa, préfecture de Quảng-ngãi, qui, au 7^e mois de la même année étaient venus aux Dunès Longues de dix mille lieues (Vạn-lý Trường-sa) pour recueillir divers produits. Huit d'entre eux étaient descendus à terre à cette fin. Il y en avait deux qui faisaient sentinelle à bord de leur embarcation. La tempête en défit l'ancre et les entraîna au port de Thanh-lan. L'enquête ayant prouvé la vérité des faits, le mandarin chinois en question fit escorter les rescapés chez eux. Nguyễn-phúc Chu ordonna alors au marquis de Thúc-lượng, mandarin chargé des affaires financières de Thuận-hóa d'adresser une lettre de réponse. (pp. 82b-85a).

Dans ce texte Lê Quý-Đôn qui défendait la cause de la dynastie des Lê et celle des seigneurs Trịnh refusait délibérément le titre de seigneur

aux Nguyễn, les désignant par Nguyễn-thị (Famille des Nguyễn). Mais c'est grâce à cet historien que nous avons connaissance de la mission dévolue aux Compagnies de Hoàng-sa et de Bắc-hải, celles qui assuraient sous les seigneurs Nguyễn la défense des droits vietnamiens sur l'ensemble de ces territoires insulaires et qui, dans la missive du mandarin chinois, étaient dénommées *Cát-liêm đội* (mot à mot : couper, faucille, compagnies, ce qui veut dire : compagnies chargées de la mission de collectage).

L'échange des lettres ainsi évoquée témoigne de la reconnaissance par les autorités chinoises de la présence souveraine du Vietnam sur ces territoires insulaires. Il faut signaler cependant que, contrairement à ce qu'en dit le texte de Lê Quý-Đôn, Nguyễn-phúc Chu qui régna de 1691 à 1725 ne pouvait prendre connaissance d'une lettre datée de 1753. Il s'agirait du seigneur Nguyễn-phúc Khoát dont le règne dura de 1738 à 1765. Erreur de Lê Quý-Đôn ou du copiste de son ouvrage ?

Les textes de Lê Quý-Đôn sont riches en révélations d'ordre toponymique. Le toponyme *Hoàng-sa chử* désigne l'île caractérisée par ses « Bancs de Sable Jaune », telle qu'elle avait été décrite par le lettré Đổ-bá à travers l'expression *Bãi Cát Vàng*. Le toponyme d'origine savante de Lê Quý-Đôn englobe aussi de nombreux îlots qui entourent cet-

te île connue de longue date sous une expression d'origine populaire. Remarquons qu'il en est la traduction à une nuance près, le caractère *chữ* qui signifie île s'entend aussi dans le sens de sa partie littorale.

A propos de l'archipel de Hoàng-sa proprement dit, tel que nous le désignons actuellement, Lê Quý-Đôn signalait qu'il se compose de nombreux îles et îlots en employant l'expression *đảo dụn*, ce qui justifie son expression *Đại Trường-sa đảo* (Îles aux Grandes et Longues Dunes) et celle du mandarin chinois : *Vạn-lý Trường-sa* (Dunes longues de dix mille lieues). Ces expressions englobent non seulement l'archipel de Hoàng-sa proprement dit mais aussi l'archipel de Trường-sa, c'est-à-dire l'ensemble des territoires insulaires vietnamiens dont l'importance justifiait la création des Compagnies de Hoàng-sa et de Bắc-hải.

Il est curieux de constater que certaines archives des seigneurs Nguyễn¹ nous sont parvenues indirectement à travers les écrits de Lê Quý-Đôn. En dépit de son appartenance politique, il s'est montré historien averti et consciencieux de l'œuvre. Il serait intéressant de procéder à des recherches dans diverses archives pour retrouver les textes originaux des lettres ci-dessus évoquées.

vre accomplie par les seigneurs Nguyễn, notamment de celle qui concerne les territoires insulaires vietnamiens.

Certaines données mises en valeur dans le *Phủ-biên tạp-lục* se retrouvent dans les traités de géographie vietnamienne de Phan Huy-Chú que nous allons étudier dans le chapitre suivant.

Les archipels de Hoàng-sá et de Trường-sá ont été découverts par les navigateurs portugais au début du XVI^e siècle. Les cartes de l'époque les désignent sous le nom de *Ilhas de São Paulo* ou *Ilhas de São Paulo e São Pedro*. Plus tard, les cartes portugaises les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes françaises les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes anglaises les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes allemandes les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes japonaises les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes russes les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes américaines les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes chinoises les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*. Les cartes vietnamiennes les ont désignées sous le nom de *Ilhas de São Paulo e São Pedro e São João*.

Il est curieux de constater que certaines archives des seigneurs Nguyễn nous sont parvenues indirectement à travers les écrits de Lê Quý-Đôn. En dépit de son appartenance politique, il s'est montré historien averti et consciencieux de l'œuvre de son père. Il serait intéressant de procéder à des recherches dans diverses archives pour retrouver les textes originaux des lettres ci-dessus évoquées.

Les œuvres de Phan Huy-Chú ont été publiées en France en 1932-1933 par l'École Française d'Extrême-Orient. Elles comprennent : 1. *Bibliographie sommaire* (48) pp. 29-32. 2. *Lịch-triều Hiên-chương luật-chí* (Règlements par matières des dynasties successives ; Traité de Géographie) (5) pp. XXVII-XXXI.

III

L'ÉRUDIT PHAN HUY-CHÚ
ET SES TRAITÉS DE GÉOGRAPHIE VIETNAMIENNE
ĐƯ-ĐỊA CHÍ ET HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ

PHAN HUY-CHÚ (1782-1840) ET SES ŒUVRES sont l'objet d'études bien documentées de Gaspar-done¹ et de Nguyễn Thọ-Dực² à qui nous devons la traduction vietnamienne de la célèbre encyclopédie *Lịch-triều hiên-chương luật-chí* (Les Règlements par matières des dynasties successives). Cette œuvre de Phan Huy-Chú en 49 livres précédés d'un livre de tête est conservée à l'École Française d'Extrême-Orient, cole A.50, et à l'Annexe dalatolois de la

1. *Bibliographie sommaire* (48) pp. 29-32.

2. *Lịch-triều Hiên-chương luật-chí* (Règlements par matières des dynasties successives ; Traité de Géographie) (5) pp. XXVII-XXXI.

direction géographique des Archives. L'année 1872 est la date de la fondation de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême Orient. Elle est la date de la fondation de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême Orient. Elle est la date de la fondation de la Bibliothèque de l'École Française d'Extrême Orient.

PHAN HUY-CHÚ (1782-1840) ET SES ŒUVRES sont l'objet d'études bien documentées de Gaspar-done ¹ et de Nguyễn Thọ-Dực ² à qui nous devons la traduction vietnamienne de la célèbre encyclopédie *Lịch-triều hiển-chương loạ chí* (Les Règlements par matières des dynasties successives). Cette œuvre de Phan Huy-Chú en 49 livres précédés d'un livre de tête est conservée à l'École Française d'Extrême Orient, cote A.50, et à l'Annexe dalatois de la

1. *Bibliographie annamite* [48], pp. 29-32.

2. *Lịch-triều Hiển-chương loạ chí : Du-địa chí* (Règlements par matières des dynasties successives : Traité de Géographie) [5], pp. XXVII-XXXI.

Direction vietnamienne des Archives Nationales, cote 3064-MC.

Le *Dư-địa chí* qui fait partie de cette encyclopédie (livres 1, 2, 3, 4 et 5) a été rédigé avant la 2^e année du règne Minh-mệnh puisqu'elle fut présentée à l'empereur Minh-mệnh au 4^e mois de cette année. Dans la préface non datée, Phan Huy-Chú dit qu'elle est le fruit de dix années de travail. Compte tenu du fait qu'il fut bachelier en 1807 et en 1819 pour la seconde fois et qu'il avait le temps de se consacrer aux activités littéraires pendant la période délimitée par ces dates, cette encyclopédie daterait de la seconde décennie du XIX^e siècle.

On lui attribue la paternité du *Hoàng-Việt địa-dư chí* en 2 livres (Géographie Royale de Viêt) imprimé sans nom d'auteur ¹ au Hội-văn đường la 14^e année du règne Minh-mệnh (1833) et réédité au Tu-văn đường la 9^e année du règne Thành-thái (1897) et au Quan-văn đường en la première année du règne Duy-tân (1907) d'après les renseignements fournis par Gaspardone ². L'Institut de Recherches Historiques de Saigon en possède une édition; cote VĐ-7. Nous avons d'autre part pris connaissance d'une réédition de cet ouvrage réalisée en l'année Nhâm-Thân (1872) à

1. *Đại-Nam Chánh-biên liệt-truyện (Biographies du Đại-Nam, Partie principale)* [9], Seconde série, 18^e livre.

2. *Bibliographie annamite* [48], p. 32.

Đề-ngạn (Saigon, actuellement Chợ-lớn) d'après un exemplaire ramené du Nord-Vietnam par un français dont le nom est transcrit en *Lư-công-đốc* par le préfacier au pseudonyme de Duy-minh-thị ¹.

Le *Hoàng-Việt địa-dư chí*, communément appelé Géographie de Minh-mệnh en souvenir de sa première édition, n'est que le condensé du *Dư-địa chí*. En ce qui concerne les territoires insulaires qui nous préoccupent, ils sont inclus dans la section titrée *Tư-nghĩa phủ* (Préfecture de Tư-nghĩa).

Du *Dư-địa chí*, publié avec sa traduction dans la Série des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction de Saigon, nous citons le texte concerné, suivi seulement de sa transcription en vietnamien, d'après le manuscrit, cote 3064-MC ².

Le texte correspondant du *Hoàng-Việt địa-dư chí* que nous citons est celui de la réédition réalisée en 1872 à Đề-ngạn ³.

1. Voir infra, Planche XV. Il serait intéressant d'identifier *Lư-công-đốc*.

2. *Lịch-triều Hiến-chương loại chí: Dư-địa chí* [5] (5^e livre, pp. 111a-112a).

3. *Hoàng-Việt địa-dư chí (Géographie royale de Viêt)* [6] (Premier livre, pp. 10b-11b). A comparer avec le texte de la 1^{ère} édition, (infra, Planches XI, XII et XIII).

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE
EXTRAIT DU DŨ-ĐỊA CHÍ

歷朝憲章類誌卷之五
輿地誌
思義府三縣
義江縣
思義府在廣南之中上游連山橫拆下臨大海其中地勢寬曠太王專制時改為廣義三縣物力豐行穀粟不知其數金銀材木珠貝

三九
社十
平陽縣
七
社十
慕華縣
五
社十

潘輝注著

沉速皆極美好象馬之畜亦為至多又有海外島嶼景物秀麗奇珍異物多在於此處云
永平陽縣居
海近海外之東北有島羣山零星一百三十餘嶺山間出海約滿一日或數更山上間有甘泉島之中有黃沙渚約長三十里平坦廣大水清徹底島旁燕巢無數眾鳥以千萬計見人環集不避渚邊異物甚多其文螺有名沃腮鴉大如扇腹有粒如指大色濁不及蚌珠其壳可削成碑又有可作灰泥塗有各沃瑛瑁甚大有名海參俗曰突突游泳渚旁採可飾器皿似巨指有名海參俗曰突突游泳渚旁採

海捕	糧十	亦取
物魚	駕率	好以
頗為	小以	泊石
多食	船安	商炭
以所	五永	船擦
八得	隻人	多過
月贖	出輪	遭去
回物	洋番	風腸
八器	三捺	依晒
腰寶	日取	於乾
門甚	三歲	此食
就衆	夜以	島時
富與	始三	前田
春捺	至月	王蟹
城取	此受	歷水
	島示	朝浸
	居行	置之
	恣差	黃同
	情齋	沙蝦
	捺六	隊猪
	取月	七肉

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

LỊCH-TRIỀU HIẾN-CHƯƠNG LOẠI CHÍ,
QUYỀN CHI NGŨ DU-ĐỊA CHÍ:

Phan Huy-Chú trứ

Tư nghĩa phủ tam huyện: Nghĩa giang huyện (cửu thập tam xã), Bình dương huyện (thập thất xã), Mộ hoa huyện (ngũ thập tam xã).

Tư nghĩa phủ tại Quảng nam chi trung, thượng du liên sơn hoành tháp, hạ lâm đại hải, kỳ trung địa thế khoáng khoáng. Thái vương chuyên chế thời, cải vi Quảng nghĩa tam huyện, vật lực phong diễn, cốc túc bất tri kỳ số, kim ngân tài mộc, châu bối trăm tốc giai cực mỹ hảo, tượng mã chi súc, diệp vi chi đa. Hựu hữu hải ngoại đảo dự, cảnh vật tú lệ, kỳ trân dị vật đa tại ư thử xứ vân.

Bình dương huyện, An vĩnh xã, thôn cư cận hải. Hải ngoại chi đông bắc hữu đảo yên, quần sơn linh tinh nhất bách tam thập dư đỉnh. Sơn gian xuất hải, ước mẫn nhất nhật hoặc sô canh. Sơn thượng gian hữu cam tuyên, đảo chi trung hữu Hoàng-sa chỉ, ước trường tam thập lý, bình thản

quảng đại, thủy thanh triệt đề. Đảo bàng yển sao vô số, chúng điều dĩ thiên vạn kể, kiến nhân hoàn tập bất tị. Chủ biên dị vật thậm đa. Kỳ văn loa hữu danh « ốc tai voi » đại như tịch, phúc hữu lập như chỉ đại, sắc trọc bất cập bàng châu, kỳ xác khả tước thành bi, hựu hữu khả tác hoi nê đồ, hữu danh « ốc xa cừ » khả sức khi vật, hựu danh « ốc hương », chủ bàng nhục giai khả yêm chử. Đại mọi thậm đại, hữu danh hải ba, giáp bạc khả sức khi mãnh, noãn tự cự chỉ, hữu danh hải sâm, tục viết « đột đột », du vịnh chử bàng. Thái thủ dĩ thạch hoi sát quả khứ trường sai cạn. Thực thời điền giải thủy tầm chi ¹, đồng hà trư nhục diệc hảo. Bạc thương thuyền đa tao phong y ư thủ đảo.

Tiền vương lịch triều tri Hoàng-sa đội thất thập suất, dĩ An vĩnh ¹ nhân luân phiên thái thủ. Tuế dĩ tam nguyệt thu thị hành sai, tề lục nguyệt lương, giá tiêu thuyền ngũ chích, xuất dương tam nhật tam dạ thí chi thủ đảo cư tứ tinh thái thủ, bổ ngư vi thực, sở đắc tào vật khí bửu thậm chúng, dĩ thái thủ hải (vật) ² phả đa, dĩ bát nguyệt hoi nhập Yeu môn tự Phú-xuân thành (pp. 11a. 12a).

1. Dans le manuscrit de *Dư-địa chí* [5], nous lisons : *điền giải tầm thủy chi*, *Vinh-an* (infra, planche X) ce qui constitue des erreurs à redresser.

2. Le manuscrit du *Dư-địa chí* [5] manque le caractère que nous mettons entre parenthèses en nous référant au *Hoàng-Việt Địa-dư chí* [6].

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE
EXTRAIT DU HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DƯ CHÍ

府	縣		思	歲	
地在廣南之中上	十三總社五	彰義縣	義府三縣	在壬申年新	皇越地與誌
王專制時改為廣義三縣		九舊義江三總社	今為廣義鎮	一在堤岸和源	明命十四年著
物		平山縣	社三屬九總二百十六	盛發客	
		總七十三社	皆屬焉		
		慕華			

力豐行穀粟不知其數金銀財物珠貝沈速皆
 極美好象馬之畜亦為至多又有海外島嶼景
 物幽麗
 平山縣安永社村居近海海外東北有島嶼焉
 羣山重疊一百三十餘嶺山間出海約隔一日
 或數更山下間有甘泉島之中有黃沙渚長約
 三十里平坦廣大水清徹底島傍有燕無數眾
 鳥以千萬計見人旋集不避渚邊異物甚多其

文螺有名惡(作沃)聰猶大如席腹有粒如指大
 色濁不及蚌珠其壳可削成碑又可作灰泥塗
 有名沃瑋瑛飾諸器物甚為好麗又名沃香諸
 蚌肉皆可醃煮玳瑁甚大有名海巴甲薄可飭
 器皿如巨指頭又名海參俗曰突突游泳諸
 渚旁採取以石炭擦過去腸晒乾食時田蟹水
 浸之同蝦猪肉亦好諸商船多違依於此島
 前王歷朝置黃沙隊七十率以安永人輪番採取

遞	以	與	得	情	三	船	差	歲
就	八	採	購	採	夜	五	齋	以
富	月	取	物	取	始	隻	六	三
春	回	海	器	捕	至	出	月	月
城	人	物	寶	魚	島	洋	糧	受
	腰	頗	甚	為	居	三	駕	示
	門	衆	多	食	肆	日	小	行

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHỈ
QUYỀN CHI NHẤT

Minh-mệnh thập tứ niên trứ.
Tuế tại Nhâm-Thân niên tân thuyền.
Nhất tại Đề-ngạn Hòa-nguyên Thịnh-phát khách.

Tư nghĩa phủ tam huyện, kim vi Quảng-nghĩa trấn (tam thuộc cửu tổng nhị bách thập lục xã, hạ

tam huyện giai thuộc yên): Chương nghĩa huyện (cựu Nghĩa giang tam tổng cửu thập tam xã), Bình sơn huyện (cựu Bình dương tam tổng thất thập xã), Mộ hoa huyện (tam tổng ngũ thập tam xã).

Phủ tại Quảng nam chi trung, thượng du liên sơn hoành tháp, hạ lâm đại hải, kỳ địa thế khoáng khoáng. Thái vương chuyên chế thời cải vi Quảng nghĩa tam huyện, vật lực phong diễn, cốc túc bất tri kỳ số, kim ngân tài vật, châu cụ trăm tốc giai cực mỹ hảo, tượng mã chi súc, diệp chi đa. Hựu hữu hải ngoại đảo dự cảnh vật u lệ.

Bình sơn huyện, An vĩnh xã thôn cư cận hải, Hải ngoại đông bắc hữu đảo dự yên, quần sơn trùng điệp, nhất bách tam thập dư đỉnh. Sơn gian xuất hải ước cách nhất nhật hoặc sô canh. Sơn hạ gian hữu cam tuyền. Đảo chi trung hữu Hoàng-sa chủ, trường ước tam thập lý, bình thảo quảng đại, thủy thanh triệt đề. Đảo bàng hữu yến vô số, chúng điều dĩ thiên vạn kể, kiến nhân tuyền tập bất tị. Chủ biên dị vật thậm đa. Kỳ văn loa hữu danh (tác ốc) « ốc tai voi » đại như tịch, phúc hữu lap như chỉ đại, sắc trọc bất cập bàng châu, kỳ xác khả tước thành bì, hựu khả tác hơi nê đồ, hữu danh « ốc xa cừ », sức chur khí vật, thậm vi hảo lệ; Hựu danh « ốc hương », chur bàng nhục giai khả yêm chủ. Đại mọi thậm đại, hữu danh « hải ba » giáp bạc khả sức khí

mãnh, noãn như cự chỉ đầu. Hựu danh « hải sâm » tục viết « đột đột », du vịnh chư chữ bàng, thái thủ dĩ thạch hôi sát quá khứ trường sai cạn, thực thời điền giải thủy tầm chi ¹, đồng hà trư nhục diệc hảo. Chư thương bạc đa cấu y ư thử đảo.

Tiền vương lịch triều tri Hoàng-sa đội thất thập suất dĩ An-vĩnh nhân luân phiên thái thủ, tuế dĩ tam nguyệt thụ thị hành sai, tề lục nguyệt lương ², giá tiều thuyền ngũ chích, xuất dương tam nhật tam dạ thử chi đảo cư tứ tình thái thủ, bồ ngư vi thực, đắc câu vật khí bửu thậm đa, dĩ thái thủ hải vật phủ chúng, dĩ bát nguyệt hồi nhập Yếu môn đệ tự Phú Xuân thành (pp. 10a-11b).

1. Les éditions de 1833 (p.11b) et de 1872 (p.11b) du *Hoàng-Việt Địa-dư chí*, nous lisons *tầm tầm* au lieu de *tầm chi*, ce qui constitue une erreur à redresser.

2. Dans les éditions xylographiques de cet ouvrage *trương* est gravé par erreur à la place de *lượng*.

TRADUCTION

GÉOGRAPHIE ROYALE DE VIÊT
PREMIER LIVRE

Ouvrage composé en la 14^e année du règne de Minh-mênh (1833)
Nouvelle édition en l'année Nhâm-Thân (1872)

La préfecture (phủ) de Tư-nghĩa, actuellement trăn de Quảng-nghĩa ¹, est divisée en trois sous-préfectures (lesquelles comprennent 9 cantons et 216 villages et sont énumérées ci-après): celle de Chương-nghĩa (anciennement Nghĩa-giang et divi-

1. Sous les seigneurs Nguyễn, la préfecture (*phủ*) de Tư-nghĩa (dénommée Quảng-nghĩa en 1602) dépendait de la province sous gouvernement militaire (*dinh*) de Quảng-nam. La préfecture de Quảng-nghĩa fut érigée en *dinh* en 1802 puis en *trăn* (autre dénomination d'une province sous gouvernement militaire) en 1808. A partir de 1831, la dénomination *tỉnh* (province) remplaça celle de *trăn*. En 1835, la préfecture de Quảng-nghĩa proprement dite reprit son ancien nom de Tư-nghĩa. Cf. *Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục* [4], livre XXII, pp. 8a-9a).

sée en trois cantons et 93 villages), celle de Binh-son (anciennement Binh-dương et divisée en 3 cantons et 70 villages) et celle de Mộ-hoa (divisée en 3 cantons et 53 villages).

Cette préfecture est située au centre de Quảng-nam. Sa haute région est formée de chaînes de montagnes en position transversale. Sa basse région va vers la mer immense. Son territoire est très étendu. A l'époque où il était maître exclusif de cette région, Thái-vương la baptisa Quảng-ngãi et la divisa en trois sous-préfectures. On y trouve d'abondantes richesses matérielles : le riz est en quantité incalculable ; l'or, l'argent, le bois, les pierres précieuses, le santal, et l'alcès sont tous de meilleure qualité ; les éléphants et les chevaux élevés comme animaux domestiques sont en grand nombre. Au large des côtes, il y a des îles et des îlots pittoresques et perdus dans la solitude.

Le village de An-vĩnh, sous-préfecture de Binh-son est à proximité de la mer. Au large des côtes, du côté nord-est, c'est un archipel, couvert d'un massif de montagnes évaluées à plus de 130 sommets. De ces régions montagneuses, on atteint la mer approximativement en un jour ou en quelques veilles. En bas des montagnes, il y a des sources d'eau douce. Au centre de l'archipel, il y a l'île de Sable Jaune (Hoàng-sa chử) d'une longueur évaluée à 30 lieues, au relief nivelé, de grande étendue et aux eaux claires jusqu'au fond. Les régions périphériques des îles sont riches

en salanganes. Les oiseaux qui y vivent en nombre incalculable s'abattent sans crainte autour des personnes dès qu'ils les aperçoivent. En bordure des îles on trouve de nombreux êtres étranges. Ce sont des huîtres bigarrées de dessins (văn loa) appelées « huîtres en forme d'oreille d'éléphant » (độc tai voi) de la grandeur d'une natte et recelant en leur sein des grains gros comme un doigt, au teint mat et de qualité inférieure à ceux des huîtres perlières. Leurs coquillages peuvent être taillés en stèles et utilisés également pour la fabrication de la chaux destinée aux travaux de maçonnerie. Il y a des escargots qu'on appelle « escargots nacrés » (độc xa cử) et qui peuvent servir à la décoration de divers objets afin de les embellir davantage. D'autres sont appelés « escargots odoriférants » (độc hương). Leur chair peut être traitée par salaison ou par cuisson en denrée alimentaire. Il y a des carets gigantesques qu'on appelle « tortues de mer » (hải ba) et dont la carapace peut être utilisée pour décorer divers objets. Leurs œufs ont la grosseur du bout d'un pouce. Il y a aussi des holothuries (hải sàm) dont le nom vernaculaire est « đọt đọt » et qui font des ébats dans l'eau près des îles. On les capture, les traite à la chaux, en élimine ce qui se trouve à l'intérieur et les fait sécher. Quand on en consomme, on a un excellent mets en les préparant au jus des crabes des rizières dans un hachis de crevette et de porc. Des navires de commerce rencontraient souvent des cas où ils étaient forcés de chercher refuge parmi ces îles.

Les augustes prédécesseurs de la dynastie régnante (c'est-à-dire les seigneurs Nguyễn) avaient créé la Compagnie de Hoàng-sa composée de 70 soldats recrutés à tour de rôle parmi les habitants du village de Vĩnh-an. Chargée de la mission de collectage, elle partait chaque année au troisième mois, munie de vivres pour six mois. Embarquée sur cinq petites jonques, elle traversait la mer en trois jours et trois nuits pour atteindre leur lieu de séjour qu'était cet archipel. Les marins y collectaient à leur guise divers produits, complétaient leur ration alimentaire par des poissons, acquéraient en grande quantité diverses marchandises provenant des navires naufragés et recueillaient beaucoup de produits marins. Au huitième mois, ils revenaient au port de Yêu-môn et se présentaient à la capitale de Phú-xuân pour la livraison de leurs acquisitions. (pp. 10b-11b)

Le texte extrait du *Hoàng-Việt Địa-dư chí* ressemble au texte correspondant du *Dư-địa chí*, excepté quelques variantes mineures d'ordre stylistique et en matière de terminologie toponymique, qui dans chaque traité, doit respecter la réglementation en vigueur. Ces considérations portent en faveur de la thèse selon laquelle le *Hoàng-Việt Địa-dư chí*, communément appelé Géographie de Minh-mệnh, bien que publié sans nom d'auteur, est une œuvre de Phan Huy-Chú, postérieure au *Lịch-triều Hiến-chương loại chí* dont fait partie le *Dư-địa chí*.

Dans le cadre d'une géographie complète de l'ancien Vietnam, il a traité des territoires en question comme partie intégrante de la préfecture de Quảng-nghĩa, anciennement Tư-nghĩa. Au point de vue de la connaissance de ces îles, nous pourrions dire que Phan Huy-Chú s'inspirait largement du travail antérieur de Lê Quý-Đôn tout en optant la position politique d'un dignitaire de la dynastie des Nguyễn.

Rappelons que le changement toponymique de Tư-nghĩa fut intervenu sur l'initiative de Nguyễn Hoàng en 1602 d'après les auteurs du *Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục*¹, c'est à dire 11 ans avant sa mort survenue en 1613 et 32 ans après celle de Trịnh Kiểm survenue en 1570, alors que Nguyễn Hoàng avait l'intention inavouée de se tailler un fief indépendant dans le sud de notre pays². Dans ce contexte politique, ce changement

1. Op. c. livre XXII [4] p. 8b.

2. Nguyễn Hoàng fut nommé gouverneur de Thuận-hóa en 1558 et gouverneur de Quảng-nam en 1570 juste deux mois avant la mort de Trịnh Kiểm (Cf. *Đại-Việt Sử-ký toàn-thư, Bản kỷ tục-biên* [3], livre 16, p. 26p). En 1593 il revint à Thăng-long pour assister aux cérémonies commémorant le retour triomphal des Lê dans cette ancienne capitale. L'année suivante, il fut élevé à la dignité ducale

toponymique peut être interprété comme une des preuves de la politique de dissidence de Nguyễn Hoàng.

Or Phan Huy-Chú a écrit dans ses deux traités de géographie qu'il revenait à Thái-vương l'initiative de cette réforme administrative. Faut-il identifier Thái-vương à Trịnh Kiểm à qui Lê Thế-tông conféra ce titre posthume en 1594 ? Compte tenu du fait que Phan Huy-Chú a dénommé l'ensemble des seigneurs Nguyễn par l'expression générique *Tiền-vương lịch-triều* (Augustes prédécesseurs de la dynastie régnante), *Thái-vương* serait une expression qu'il a forgée pour désigner Nguyễn Hoàng, ce lointain fondateur de la dynastie des Nguyễn, dont le titre posthume officiel est *Thái-lô Gia-dụ Hoàng-dế* 太祖嘉裕皇帝.

→
de Đoan-quốc công (Cf. *Đại-Việt Sử-ký toàn-thư*, *Bản kỷ tục-biên* [3], livre 17, p.43). Trịnh Tùng força l'empereur Lê Thế-tông de conférer en 1594 à Trịnh Kiểm le titre posthume de Thái-vương (Op. c., livre 17, p. 46a) et d'élever lui-même à la dignité princière de Bình-an vương en 1599 (Op. c., livre 17, p. 72). Devant l'intention manifeste de Trịnh Tùng de s'ériger en seigneur tout puissant, Nguyễn Hoàng regagna Thuận-hóa en 1600 pour reprendre ses anciennes fonctions.

Les seigneurs Nguyễn avaient contribué activement à la consolidation de la souveraineté vietnamienne sur nos territoires insulaires. Il appartient aux premiers empereurs de la dynastie des Nguyễn de prendre des mesures décisives de nature à parfaire leur intégration dans la communauté nationale, comme l'attestent les publications officielles de cette dynastie qui seront l'objet du chapitre suivant.

Les renseignements fournis par les sources chinoises sur les archipels de Hoàng-Sa et de Trường-Sa sont très rares. Il s'agit de renseignements qui remontent à nos premières inscriptions sur les premiers empereurs de la dynastie des Lý. Les premières mentions de ces îles se trouvent dans les annales de la dynastie des Lý. Le titre posthume en 1504 ? Le fait que Phan Huy-Châu a dénommé l'ensemble des seigneurs Nguyễn par l'expression générique *Tiên-sungitch-triêu* (Augustes prédécesseurs de la dynastie régnante), *Thái-sung* serait une expression qu'il a forgée pour désigner Nguyễn Hoàng, ce lointain fondateur de la dynastie des Nguyễn, dont le titre posthume officiel est *Thái-ti gia-du Hoàng-dế* 太祖高皇帝.

de Đôn-quốc công (Cf. Đại-Việt Sử-ký toàn-thư, Bản kỷ tục-diễn [3], livre 17, p. 42). Trích Tông lors l'empereur Lê Thái-tông de succéder en 1504 à Trích Kiên le titre posthume de Thái-vương (Op. cit. livre 17, p. 42a) et d'élever lui-même à la dignité princière de Hinh-an vương en 1505 (Op. cit. livre 17, p. 74). Devant l'extension malaisée de Trích Tông de s'ériger en seigneur tout puissant, Nguyễn Hoàng regagna Thuận-hóa en 1505 pour reprendre ses anciennes fonctions.

IV

LA POLITIQUE TERRITORIALE DE LA DYNASTIE DES NGUYỄN A L'ÉGARD DES ARCHIPELS DE HOÀNG-SA ET DE TRƯỜNG-SA ET LES PUBLICATIONS OFFICIELLES :

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIỆN ĐỆ NHỊ KỶ
KHÂM-ĐỊNH ĐẠI-NAM HỘI-ĐIỂN SỰ LỆ
ĐẠI-NAM NHẤT-THỐNG CHÍ
ET QUỐC-TRIỀU SỰ TOÁT YẾU

LA POLITIQUE TERRITORIALE DE LA DYNASTIE DES NGUYỄN, leurs augustes prédécesseurs. Il s'agit d'un ensemble de mesures administratives, militaires et scientifiques prises par les empereurs Gia-long (1802-1819) et Minh-mạnh (1820-1840) et relatées dans trois publications officielles : *Đại-Nam Thực-Lục Chính-biên đệ nhị kỷ* (Relation véritable du Đại-Nam, Partie Principale, second règne), *Khâm-dịnh Đại-Nam Hội-diễn sự lệ* (Répertoire administratif du Đại-Nam établi par ordre impérial) et *Đại-Nam Nhất-thống chí* (Encyclopédie complète du Đại-Nam), les premier

et troisième ouvrages étant l'œuvre collective du
 Quốc sử-quán (Bureau des Annales) fondé en la pre-
 mière année du règne Minh-mệnh (1820) et le se-
 cond ouvrage étant composé sous la direction du
 Victor (Cabinet impérial) fondé en la 10^e année

du règne Minh-mệnh (1820)

La Bai-Nam Thục-lục Chính-biên đề nghị kỷ en
 222 livres couvre le règne Minh-mệnh. Il débute
 par l'ordonnance datée du 25^e jour du 5^e mois de
 la 17^e année du règne Tự-đức (3.7.1861) dans la-
 quelle l'empereur Tự-đức Anh Hoang - 4^e nous
 apprend qu'il a été rédigé à partir de 1841. Deux
 rapports au trône suivent cette ordonnance. Le pre-

LA POLITIQUE TERRITORIALE DE LA
 dynastie des Nguyễn s'inscrivait dans le cadre
 de celle qui avait été définie par les seigneurs
 Nguyễn, leurs augustes prédécesseurs. Il s'agit
 d'un ensemble de mesures administratives, mili-
 taires et scientifiques prises par les empereurs
 Gia-long (1802-1819) et Minh-mệnh (1820-1840) et
 relatées dans trois publications officielles : *Đại-
 Nam Thục-Lục Chính-biên đề nghị kỷ* (Relation
 véritable du Đại-Nam, Partie Principale, second
 règne), *Khâm-dịnh Đại-Nam Hội-điền sự lệ* (Réper-
 toire admimistratif du Đại-Nam établi par ordre
 impérial) et *Đại-Nam Nhất-thống chí* (Encyc-
 lopédie complète du Đại-Nam), les premier

et troisième ouvrages étant l'œuvre collective du *Quốc sử-quán* (Bureau des Annales) fondé en la première année du règne Minh-mệnh (1820)¹ et le second ouvrage étant composé sous la direction du *Nội-các* (Cabinet Impérial) fondé en la 10^e année du règne Minh-mệnh (1829).

*

Le *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ-nhi-kỷ* en 222 livres couvre le règne Minh-mệnh. Il débute par l'ordonnance datée du 25^e jour du 5^e mois de la 14^e année du règne Tự-đức (3.7.1861) dans laquelle l'empereur Dực-tông Anh Hoàng-đế nous apprend qu'il a été rédigé à partir de 1841. Deux rapports au trône suivent cette ordonnance, le premier daté du 15^e jour du 5^e mois de la 14^e année du règne Tự-đức (22.6.1861) faisant état de l'approbation impériale du manuscrit et le second daté du 29^e jour du 11^e mois de la 17^e année de ce règne (27.12.1864) relatant que l'édition xylographique de cet ouvrage a été présentée au trône.

Nous allons citer de cet ouvrage quatre textes.

**PREMIER TEXTE EXTRAIT DU 140^e LIVRE
EN GRAPHIE CHINOISE**

1. *Minh-mệnh chính-yếu* [17], 1^{er} livre p. 33a, 4^e livre, p. 21a.

				帝		聖	大
易	碑	其	之	謂	癸	祖	南
識	于	害	則	工	巳	仁	寔
認	此	今	水	部	明	皇	錄
庶	又	宜	天	曰	命	帝	正
免	多	預	一	廣	十	寔	編
著	植	備	色	義	四	錄	第
淺	樹	船	不	洋	年		二
之	木	艘	辨	分			紀
誤	他	至	淺	一			卷
此	日	來	深	帶			之
亦	長	年	通	黃			一
萬	大	派	來	沙			百
世	鬱	往	商	之			四
之	茂	建	船	處			
利	則	廟	常	遠			
也	人	立	被	望			

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ
QUYỀN CHI NHẤT BÁCH TỬ :

Thánh-lỗ Nhân Hoàng-đế thực lục
Quý-Ty Minh-mệnh thập-tứ niên .. (p. 1a).

...Để vị Công bộ viết : Quảng nghĩa dương-phận nhất đại Hoàng-sa chi xứ, viễn vọng chi tắc thủy thiên nhất sắc bất biện thiên thâm, nhĩ lai thương thuyền thường bị kỳ hại ; kim nghi dự bị thuyền tao, chí lai niên 1 phái vãng kiến miếu lập bi vu thử, hựu đa thực thụ mộc, tha nhật trưởng đại uất mậu tắc nhân dị thức nhận, thử miễn trước thiên chi ngộ. Thử diệc vạn thế chi lợi dã. (pp. 16b-17a).

1. L'année 1834 ne fut guère favorable à ce projet dont la réalisation effective eut lieu seulement en 1835 (Cf. infra, op. c. [4] 154^e livre, p. 4b ; *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự lệ* [16], 207^e livre p. 1a et *Đại-Nam Nhất-thống chí* [7], 7^e livre p. 37).

TRADUCTION

RELATION VÉRITABLE DU ĐÀI-NAM, PARTIE PRINCIPALE, SECOND RÈGNE, 104^e LIVRE :

*Relation véritable du règne de l'empereur
Thánh-lỗ Nhân Hoàng-đế
Année Quý-Ty, 14^e année du règne Minh-mệnh
(1833)... (p. 1a).*

L'empereur donna au ministère des Travaux Publics les instructions suivantes : « Au territoire maritime, face à la province de Quảng-nghĩa, se rattache l'archipel de Hoàng-sa qui, vu de loin, se confond avec le ciel et l'eau dans une même couleur, ce qui ne permet pas de distinguer le degré de profondeur de la mer dans ces parages. Aussi, en ces derniers temps, des navires de commerce y sont-ils souvent naufragés. Il convient dès maintenant d'apprêter des cargos et de transporter l'année prochaine des matériaux pour édifier sur cet archipel un temple et un stèle. Il convient aussi de le boiser. Les arbres grandiront et constitueront une végétation luxuriante, ce qui permettra aux navigateurs de reconnaître facilement ces parages et de ne pas laisser leurs navires s'échouer dans les eaux peu profondes. Il y va d'un avantage dont seront bénéficiaires dix mille générations à venir ». (pp. 16b-17a)

SECOND TEXTE EXTRAIT DU 122^e LIVRE
EN GRAPHIE CHINOISE

帝		帝		聖	大			
召	奇	已	廣	問	乘	遣	甲	祖
侍	物	因	漢	以	船	監	午	仁
臣	人	以	無	所	往	城	明	皇
觀	所	所	涯	產	廣	隊	命	帝
之	罕	採	惟	物	義	長	十	寔
賞	見	禽	有	類	黃	張	五	錄
在	者	鳥	清	仕	沙	福	年	二
行		魚	人	奏	處	仕		紀
人		蟹	往	言	描	與		卷
等		螺	來	此	取	水		之
銀		蛤	攻	處	圖	軍		一
錢		上	魚	海	本	二		百
有		進	捕	中	及	十		二
差		多	鳥	沙	還	餘		十
		是	而	渚		人		二

TRIMÈTRE EXTRAIT DU 122^e LIVRE
EN ALPHABÈTE CHINOISE

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỀ NHỊ-KỶ,
QUYỀN CHI NHẤT BÁCH NHỊ THẬP NHỊ :

Thánh-tổ Nhân Hoàng-đế thực-lục
Giáp-Ngọ Minh-mệnh thập ngũ niên... (p. 1a).

... Khiển Giám thành đội trưởng Trương Phúc-Sĩ dữ thủy quân nhị thập dư nhân, thừa thuyền vãng Quảng-nghĩa Hoàng-sa xứ, miêu thủ đồ bản, cập hoàn.

Để vấn dĩ sở sản vật loại. Sĩ tấu ngôn : Thử xứ hải trung sa chủ quảng mạc vô nhai, duy hữu Thanh nhân vãng lai công ngư bỏ điều nhi dĩ, nhân dĩ sở thái cầm điều ngư miết loa cấp thượng tiến, đa thị kỳ vật, nhân sở hãn kiến giá.

Để triệu thị thần quan chi, thưởng tại hành nhân đẳng ngân tiền hữu sai. (pp. 23a-23b)

TRADUCTION

RELATION VÉRITABLE DU ĐÀI-NAM, PARTIE PRINCIPALE, SECOND RÈGNE, 122^e LIVRE :

*Relation véritable du règne de l'empereur Thành-tô Nhân Hoàng-đế.
Année Giáp-Ngọ, 15^e année du règne Minh-mệnh.
(1834) (pp. 1a)*

...L'empereur ordonna au Commandant de Garnison Trương Phúc-Sĩ et à plus d'une vingtaine de marins de se rendre à l'archipel de Hoàng-sa, province de Quảng-nghĩa, pour en faire des relevés cartographiques.

A leur retour, l'empereur leur demanda quels étaient les produits de cet archipel. Trương Phúc-Sĩ lui fit respectueusement ce rapport : « Situé en pleine mer, il est constitué d'îles, de bancs de sable, d'étendue immensément vaste et, pourrait-on le dire, sans limite. Des sujets de la dynastie des Thanh (c'est-à-dire des Chinois) le fréquentent aussi pour se livrer à la pêche et capturer des oiseaux ». En cette occasion, Trương Phúc-Sĩ offrit à l'empereur ce qu'il avait pu capturer : oiseaux, poissons, tortues et huîtres, bref, de nombreux êtres étranges que nous avons rarement l'occasion d'apercevoir.

L'Empereur convoqua alors les dignitaires pour leur faire voir ces présents et octroya de l'argent à tous ceux qui avaient participé à cette mission. (pp. 23a-23b)

TROISIÈME TEXTE EXTRAIT DU 154^e LIVRE EN GRAPHIE CHINOISE

齊	三	接	舊	有	處	廣	建	聖	大
名	尺	珊	名	古	白	義	乙	祖	南
碧	與	瑚	佛	廟	沙	黃	未	仁	寔
灘	沙	石	寺	牌	堆	沙	明	皇	錄
石	堆	突	山	刻	樹	神	命	帝	正
去		立	東	萬	木	祠	十	寔	編
年		一	西	里	森	黃	六	錄	第
		堆	南	波	茂	沙	年		二
		周	岸	平	堆	在			紀
		闊	皆	四	之	廣			卷
		三	珊	字	中	義			之
		百	瑚	一	有	海			一
		四	石	千	井	分			百
		十	斜	七	西	有			十
		丈	遠	十	南	一			四
		高	水	丈					
		一	面	圓					
		丈	北	圖					

帝	將	果	監	運	豎
於	此	是	城	往	石
處	乃	兵	材	碑	前
建	遣	匠	料	設	屏
廟	水	與	立	障	旬
立	軍	廣	廟	日	工
碑	該	義	宇	七	竣
適	隊	平	定	丈	而
因	范	二	廟	竣	還
風	文	省	之	夫	
濤	原	夫	船	率	
弗					

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ
QUYỀN CHI NHẤT BÁCH NGŨ THẬP TỬ

Thánh-tổ Nhân Hoàng-đế thực-lục
Ất-Mùi Minh-mệnh thập lục niên... (p. 1a)

...Kiến Quảng-nghĩa Hoàng-sa thần từ.

Hoàng-sa tại Quảng-nghĩa hải phận, hữu nhất xứ Bạch sa đôi, thụ mộc sâm mậu, đôi chi trung hữu tĩnh; tây nam hữu cổ miếu bài khắc « Vạn lý ba bình » tứ tự.

(Bạch sa đôi chu vi nhất thiên thất thập trượng, cựu danh Phật tự sơn, đông tây nam ngạn giai san hô thạch tà nhiều thủy diện; bắc tiếp san hô thạch đột lập nhất đôi chu vi tam bách tứ thập trượng, cao nhất trượng tam xích dữ sa đôi tề danh Bàn than thạch).

Khứ niên Đế tương ư thử xứ kiến miếu lập bi, thích nhân phong đào phất quả, chí thị nãi khiển Thủy quân cai đội Phạm văn Nguyên suất Giám thành Bình tượng dữ Quảng-nghĩa Bình-định nhị tĩnh phu thuyền vận vãng tài liệu kiến lập miếu vũ (cách cổ miếu thất trượng). Miếu chi tả thụ thạch bi, tiền thiết bình chương, tuần nhật công thoan nhi hoàn. (pp. 4a-4b)

TRANSCRIPTION EN VILHAMM
 HAN-YAN THEOLOGICAL MISSIONS DE SINGAPORE
TRADUCTION

RELATION VÉRITABLE DU ĐAI-NAM, PARTIE PRINCIPALE, SECOND RÈGNE, 154^e LIVRE :

Relation véritable du règne de l'empereur Thành-tổ Nhân Hoàng-đế.

L'année Ất-Mùi, 16^e année du règne Minh-mệnh (1835)... (p. 1a).

...Construction d'un temple en l'honneur des génies à l'archipel de Hoàng-sa de la province de Quảng-nghĩa.

Parmi l'archipel de Hoàng-sa situé dans les eaux territoriales de la province de Quảng-nghĩa, il existe l'île de Bạch-sa (île aux Monticules de Sable Blanc) où la végétation est luxuriante. Au centre de cette île, il y a un puits et dans sa partie sud-ouest, un vieux temple avec un panneau gravé de ces quatre caractères : « Vạn lý ba bình » (Sur dix mille lieues, les flots s'apaisent).

(L'île aux Monticules de Sable Blanc (Bạch-sa đỏi) mesure 1.700 trường de pourtour. Elle s'appelait autrefois Phật-tự sơn (Montagne de la Pagode bouddhique). Ses régions côtières de l'est, de l'ouest et du

sud sont constituées de coraux s'étendant jusqu'au niveau de la mer. Du côté nord se dresse une autre île formée de coraux, mesurant 340 trường 2 xích de pourtour, 1 trường 3 thước de hauteur, aussi élevée que l'île aux Monticules de Sable Blanc et appelée Bàn-than-thạch¹ (Rocher s'échelonnant en marches).

L'année dernière (1834), il était dans l'intention de l'empereur d'y faire édifier un temple et un stèle, mais ce projet fut ajourné à cause du vent et des flots défavorables. Cette année, il ordonna au Commandant des Forces Navales Phạm văn Nguyễn de prendre le commandement du Détachement Éléphantin de Garnison (Giám-thành Bình tượng) et des bateliers recrutés dans les provinces de Quảng-nghĩa et de Bình-định aux fins de transporter des matériaux destinés à construire en ce lieu un temple (distant de l'ancien temple de 7 trường) ayant à sa gauche un stèle de pierre et devant sa façade un écran. A l'issue de ces travaux qui avaient duré dix jours, la mission fut de retour (pp. 4a-4b).

QUATRIÈME TEXTE EXTRAIT DU 165^e LIVRE
 EN GRAPHIE CHINOISE

1. Les interprétations toponymiques divergentes relatives à cette île et sa position géographique sont signalées dans la dernière partie de ce chapitre.

大南寔錄正編第二紀卷之一百六十五
 聖祖仁皇帝寔錄
 丙申明命十七年
 工部奏言本國海疆黃沙處最是險要前者
 曾派描繪圖本而形勢廣貌僅得一處亦
 未明晰所應常年常派往遍探以熟海程請
 自本年以後每屆正月下旬派水軍弁
 兵及監城乘烏船一艘以二月上旬抵廣
 義據廣義平定二省雇撥民船四艘向引

駛往黃沙的處不拘何島嶼沙洲凡駛到
 者即照此處長橫高廣周圍及四近海水
 淺深有無暗沙石磧險易形勢如何詳加
 相度描取圖本再照起行日由何海口出
 洋望何方方向駛到此處據所歷水程計算
 約得幾里又於其處望入海岸正對是何
 省轄何方方向約略
 隔岸幾里一一貼說明白遮回呈進
 帝允其奏遣水軍率隊范有日率兵船往準

等相	日隊	斧面	誌	到	帶
字度	奉長	丙刻	五牌	處	隨
至	命率	申明	寸長	賢	木
此	往隊	水命	厚五	立	牌
留	黃范	軍十	一尺	爲	十
誌	沙有	正七	寸闊		

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ
QUYỀN CHI NHẤT BÁCH LỤC THẬP NGŨ :

Thánh-tổ Nhân Hoàng-dể thực-lục
Bính-Thân Minh-mệnh thập thất niên... (p. 1a).

... Công bộ tấu ngôn : Bản quốc hải cương
Hoàng-sa xứ tối thị hiểm yếu ; tiền giả tảng phái
miêu hội đồ bản nhi hình thể quảng mạo, cận đặc
nhất xứ diệp vị minh tích ; sở ưng niên thường
phái vãng biển thám, dĩ thực hải trình. Thỉnh tự
bản niên dĩ hậu, mỗi giới chính nguyệt hạ tuần
lần phái thủy quân biên binh cập Giám thành thừa
ô thuyền nhất tao, dĩ nhị nguyệt thượng tuần để
Quảng-ngĩa, cứ Quảng-ngĩa Bình-định nhị tỉnh

cổ bát dân thuyền tứ tao hướng dân sử vãng Hoàng
sa đích xứ ; bắt câu hà đảo dữ sa châu, phạm sử
đáo giả tức chiếu thử xứ trường hoành cao quảng
chu vi cập tứ cận hải thủy thiên thâm, hữu vô ám sa
thạch tích hiểm dị, hình thể như hà, tường gia tướng
độ, miêu thủ đồ bản, tái chiếu khởi hành nhật do
hà hải khẩu xuất dương, vọng hà phương hướng sử
đáo, thử xứ cứ sở lịch thủy trình kế toán ước đặc
kỷ lý, hữu ư kỷ xứ vọng nhập hải ngân chính đối
thị hà tỉnh hạt, hà phương hướng, tà đối thị hà
tỉnh hạt, hà phương hướng, ước lược cách ngân kỷ
lý, nhất nhất niêm thuyết minh bạch đệ hồi trình
tiến.

Để doãn kỳ tấu, khiển thủy quân suất đội Phạm
Hữu Nhật suất binh thuyền vãng, chuẩn đai tùy
mộc bài thập, đảo xứ thụ lập vi chí.

(Bài trường ngũ xích, khoáng ngũ thốn, hậu nhất
thốn, diện khắc « Minh-mệnh thập thất niên Bính-
Thân Thủy quân Chánh đội trưởng suất đội Phạm
Hữu Nhật phụng mệnh vãng Hoàng-sa tướng độ
chỉ thử lưu chi đẳng tự). (pp. 24b-25b)

TRADUCTION

RELATION VÉRITABLE DU ĐÀI-NAM, PARTIE PRINCIPALE, SECOND RÈGNE, 165^e LIVRE :

*Relation véritable du règne de l'empereur
Thánh-lô Nhân Hoàng-đế.
Année Bình-Thân, 17^e année du règne
Minh-mệnh (1836)... (p. 1a).*

... Le ministère des Travaux Publics présenta à l'empereur ce rapport : « Les îles de Hoàng-sa constituent aux frontières maritimes de notre pays des territoires d'une grande importance stratégique. Des missions y ont été envoyées pour en faire des relevés cartographiques, mais étant donné l'étendue de ces territoires, une île seulement a été l'objet d'une carte qui n'est pas aussi précise et détaillée comme nous l'avons souhaité. Il convient d'y envoyer chaque année des missions aux fins d'explorer tout l'archipel et de s'habituer aux itinéraires maritimes y menant. Nous sollicitons Votre Majesté l'autorisation de le faire à partir de cette année. A la fin du premier mois, des militaires des Forces Navales et de Garnison s'embarqueront sur une galère à destination, au deuxième mois, de la province de Quảng-nghĩa où quatre jonques privées, requises par les autorités provinciales de Quảng-nghĩa et de Bình-định, se join-

dront à cette expédition en partance pour l'archipel de Hoàng-sa. Tous les territoires insulaires ainsi abordés, qu'ils soient des îles, îlots ou bancs de sable, seront l'objet de relevés cartographiques, avec description de leur relief, mention précise de leur longueur, largeur, altitude, superficie et pourtour, de ce qui les délimite aux quatre points cardinaux, du degré de profondeur de la mer qui les baigne, des bancs de sable et des récifs qui pourraient se trouver aux alentours. Il faut également préciser le port d'embarquement et la direction selon laquelle on parviendra à chaque destination. Chaque itinéraire ainsi suivi devra être évalué en lieues. Chaque territoire abordé devra être aussi situé par rapport au littoral de notre pays. Il faut préciser le nom et les coordonnées de la province qui se trouve en face ou à côté du territoire insulaire identifié et estimer en lieues la distance qui le sépare de la terre continentale. Bref, tout ce qui concerne la géographie de l'archipel sera noté et présenté au retour de chaque expédition à la connaissance de Votre Majesté ».

L'empereur, ayant approuvé ce rapport, ordonna au Commandant des Forces Navales Phạm Hữu-Nhật de remplir cette mission à l'archipel de Hoàng-sa et d'emmener à bord de son bâtiment dix bornes en bois à planter à chaque destination. (Chaque borne qui mesure 5 thước de longueur, 5 tấc de largeur et 1 tấc d'épaisseur, est gravée sur toute sa surface de ces caractères : « Minh-mệnh thập thất niên Bình-Thân, Thủy-quân Chánh-Đội-trưởng Phạm Hữu-Nhật phụng mệnh vãng Hoàng-sa tướng độ chỉ thử lưu

chi » (En l'année Bình-Thân, 17^e année du règne Minh-mệnh (1836), le Commandant Principal des Forces Navales Phạm Hữu-Nhật, Envoyé Impérial à Hoàng-sa pour mission de relevé cartographique, est arrivé en cet endroit où il a planté cette borne pour en perpétuer le souvenir) (pp. 14b-25b).

*

Le troisième texte extrait du *Đại-Nam Thực-lục* cité ci-dessus¹, rejoint par sa teneur, un texte du *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự-lệ* (Répertoire administratif du Đại-Nam établi par ordre impérial). Composé dès 1843 sur l'ordre de l'empereur Thiệu-trị et terminé en 1851, cet ouvrage couvre en 97 livres la période allant de la première année du règne Gia-long (1802) jusqu'à la 4^e année du règne Tự-đức (1851).

C'est une œuvre collective du *Nội-các* (Cabinet Impérial) à laquelle ont participé, outre de hauts dignitaires comme Miên Định, Miên Nghi, Vũ Xuân-Cần, Trương Đăng-Quế, Phan Thanh-Giản etc..., et d'autres fonctionnaires à raison d'une quinzaine par ministère ou organisme central².

La suite de cet ouvrage en 61 livres, intitulée *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự-lệ tục biên*, est

1. *Supra*, p. 101.

2. *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự-lệ* [16], Rapport au trône daté de 1850, p. 20.

l'objet d'édition xylographique pour la période allant de 1852 jusqu'à 1889, tandis que pour celle qui vient après 1889 jusqu'en 1914 cet ouvrage demeure à l'état de manuscrit.

Du 207^e livre du *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự-lệ* proprement dit, nous extrayons le texte suivant :

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE

砌	西	沙	十	欽
屏	南	廟	六	工
左	左	一	年	部
右	立	間	奏	會
後	石	體石	準	典
播	碑	製字	廣	事
植	面高	于	義	例
各	一一	白	建	卷
項	尺尺	沙		二
木	二五	推		百
	寸寸	之		七
	前			

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

KHÂM-ĐỊNH ĐẠI-NAM HỘI-ĐIỄN SỰ LỆ,
 QUYỀN NHỊ BÁCH THẮT :
 CÔNG BỘ (p. 25b)

Thập lục niên tấu chuẩn Quảng-nghĩa kiến
 Hoàng-sa miếu nhất gian (Thạch vũ thể chế) vu
 Bạch-sa đôi chi tây nam, tả lập thạch bi (cao nhất
 xích ngũ thốn, diện nhất xích nhị thốn), tiền thể
 bình, tả hữu hậu tả thực các hạng mộc (pp. 25b-26a).

TRADUCTION

RÉPERTOIRE ADMINISTRATIF DU ĐẠI-NAM
 ÉTABLI PAR ORDRE IMPÉRIAL :
 MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS (p. 25b)

*En la 16^e année du règne Minh-mệnh (1835), le
 Ministère des Travaux Publics sollicita à l'empereur
 d'approuver la construction, par les autorités de la*

*province de Quảng-nghĩa, d'un temple en l'honneur
 des génies de l'archipel de Hoàng-sa (selon le style
 d'édifice en pierre) dans la partie sud-ouest de l'île
 aux Monticules de Sable Blanc (Bạch-sa đôi). A
 gauche du temple est édifié un stèle de pierre (haut
 d'un thước 5 tấc et large d'un thước 2 tấc) et devant
 sa façade, un écran tandis que différents arbres sont
 plantés derrière cet édifice ainsi qu'à sa gauche et
 sa droite. (p. 25b-26a)*

Les textes que nous avons cités sont extraits
 d'ouvrages rédigés à partir des documents d'archi-
 ves dignes de foi. Parvenus jusqu'à nos jours sous
 forme de publications officielles, ces textes nous
 révèlent les préoccupations majeures de l'empereur
 Minh-mệnh en matière de politique territoriale
 visant à assumer, dans toute l'acception du terme,
 la souveraineté vietnamienne sur l'ensemble des
 îles au large des côtes de notre pays.

Nous en avons un résumé précédé de la situa-
 tion géographique de ces archipels et des mesures
 qui ont été prises par l'empereur Gia-long dans le
Đại-Nam Nhất-thống chí (Encyclopédie complète
 du Đại-Nam).

Selon le *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ-tứ kỷ*
 (68^e livre), cette encyclopédie a été composée de

1862 à 1882. Communément appelée Géographie de Tự-đức en souvenir du temps de sa composition, elle est une série de monographies de toutes les provinces vietnamiennes avant la conquête française. Demeurée manuscrite, elle a été l'objet d'une mise au point sous le règne Thành-thái (1889-1906). Il en résulte un ouvrage du même nom édité le 8^e jour du 12^e mois de la 3^e année du règne Duy-tân (18.1.1910) d'après la préface écrite par Cao Xuân Duc et Trần Xán, responsables à cette époque du Bureau des Annales. En souvenir du temps de ce remaniement, cet ouvrage est appelé Géographie de Duy-tân et ne couvre que les provinces soumises au protectorat français, à l'exclusion de celles du Tonkin et de la Cochinchine. Les 17 livres de la Géographie de Duy-tân et ceux qui concernent les autres provinces sont traduits en vietnamien et publiés dans la collection *Văn-hóa từng thư* de la Direction des Affaires Culturelles de Saigon.

Le texte que nous allons citer est extrait du 6^e livre de la Géographie de Duy-tân ¹.

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE

1. *Đại-Nam Nhất-thống chí: Quảng-nghĩa tỉnh* (Encyclopédie complète du Đại-Nam: Province de Quảng-ngãi). [6] pp. 36-37.

大南一統志卷之六
廣義省
黃沙島在哩島之東自沙圻海岸放洋順風三四日夜可至島上羣山羅列凡一百三十餘峰相隔或一日程或數更許島之中有黃沙洲延袤不知幾千里俗名萬里長沙洲上有井甘泉出焉海鳥羣集不知紀極多產海參玳瑁文螺龜鼈等物諸風難船貨物滙聚於此國初置黃

dạng vật. Chư phong nạn thuyền hóa vật hối tụ ở
thứ.

Quốc sơ trí Hoàng-sa đội thất thập nhân dĩ
An-vĩnh¹ xã dân sung chi, tuế dĩ tam nguyệt xuất
dương thái hải vật, bát nguyệt do Tư hiền hải khẩu
hồi nạp. Hựu trí Bắc-hải đội lệnh Hoàng-sa đội
kiêm quản, vãng Bắc-hải Côn-lôn chư đảo mịch
thái hải vật. Đảo chi đông cận Thanh quốc Hải-
nam Quỳnh-châu phủ.

Gia-long sơ phỏng cự chế trí Hoàng-sa đội
tầm bãi chi. Minh-mệnh sơ thường khiển quan
thuyền chi kỳ xứ, thám phỏng hải trình, hữu nhất
xứ *Bách-sa đôi*, chu nhất thiên thất thập trượng,
thụ mộc sâm mậu, đôi chi trung hữu tĩn, tây nam
hữu cỏ miếu, bất trí hà đại sở kiến, bi khắc « *Vạn
lý Ba bình* » tứ tự, cự danh *Phật tự sơn*, kỳ lưỡng
ngạn giai san hô thạch tà nhiều thủy diện, tây bắc
đột khởi nhất đôi, chu tam bách tứ thập trượng
nhị xích, dữ sa đôi tề danh *Bàn than thạch*. Minh-
mệnh thập lục niên, mệnh quan thuyền vận chuyên
thạch tiền vãng kiến tự, tả thụ thạch bi vi chi. Thời
bình phu ứng dịch quật đặc đồng điệp cương thiết
nhị thiên dư cân (pp. 16-17).

1. Nous lisons *Vinh-an* dans l'édition xylographique
[7], mais *An-vĩnh* est conforme aux ouvrages an-
térieurs dont elle s'inspire.

TRADUCTION

ENCYCLOPÉDIE DU ĐÀI-NAM, SIXIÈME LIVRE :
PROVINCE DE QUẢNG-NGHĨA (p. 1)

*L'archipel de Hoàng-sa est situé à l'est de l'île
de Ré (en sino-vietnamien : Lý). Par vent favorable,
de la plage de Sa-kỳ on peut y arriver en trois ou
quatre jours et nuits. L'archipel est couvert d'un
massif de montagnes enchevêtrées, évaluées à plus
de 130 sommets et séparées les unes des autres d'un
trajet à faire en un jour ou en quelques heures. Au
centre de l'archipel, il y a la grande île de Hoàng-sa
(Hoàng-sa châu) d'une étendue d'on ne sait combien
de milliers de lieues, et connue sous le toponyme po-
pulaire de « Vạn-lý Trường-sa châu » (île aux Lon-
gues Dunes de dix mille lieues). On y trouve des puits,
des sources d'eau douce, d'innombrables groupements
d'oiseaux de mer et de nombreux produits marins
tels que les holothuries, les carets, les huitres bigar-
rées de dessins et les tortues de mer. Des épaves de
cargos naufragés à cause du vent s'accumulent avec
leurs marchandises dans ces parages.*

Du temps des seigneurs Nguyễn qui furent à

l'origine de la dynastie régnante, il avait été créé la Compagnie de Hoàng-sa composée de 70 recrues originaires du village de An-vĩnh. Chaque année, au troisième mois, elle partait en mer pour collecter divers produits marins et revenait au huitième mois au port de Tư-hiền pour les livrer aux autorités. Il avait été également créé la Compagnie de Bắc-hải dont le commandement était cumulé par celui de la Compagnie de Hoàng-sa et qui était chargée de se diriger vers la mer du nord et les îles de Côn-lôn pour accomplir la même mission. La région orientale de l'archipel est proche de la préfecture chinoise de Quỳnh-châu, île de Hải-nam.

Au début du règne Gia-long (1802-1819), la Compagnie de Hoàng-sa reprit son activité avant d'être dissoute. Au cours des premières années du règne Minh-mệnh (1820-1840), des bâtiments de l'état vinrent à plusieurs reprises dans ces territoires insulaires avec la mission d'étudier les itinéraires maritimes. On avait identifié l'île aux Monticules de Sable Blanc (Bạch-sa đò) mesurant 1.700 trượng de pourtour et ayant une luxuriante végétation. Au centre de cette île, il y a un puits et dans sa partie sud-ouest, un vieux temple dont on ignore la date de construction et qui possède un stèle gravé de ces quatre caractères : Vạn lý ba bình (Sur dix mille lieues, les flots s'apaisent). Cette île était appelée autrefois Phật-tự sơn (Montagne de la Pagode bouddhique). Ses deux régions côtières sont constituées de coraux s'étendant

jusqu'au niveau de la mer. Du côté nord-ouest se dresse une autre île mesurant 340 trượng 2 xích de pourtour, ayant l'altitude de l'île aux Monticules de Sable Blanc, et appelé Bàn-than thạch. (Rocher s'échelonnant en marches). En la 16^e année du règne Minh-mệnh (1835), l'ordre fut donné aux vaisseaux de l'état de transporter des briques et des pierres pour y construire un temple et, à sa gauche un stèle commémoratif en pierre. En cette occasion, les soldats préposés à ce service retirèrent des fouilles plus de 2.000 livres de fonte et de cuivre en lamelles (pp. 16-17).

En ce qui concerne les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa, les auteurs du *Đại-Nam Nhất-thống chí*, tout en s'inspirant des œuvres antérieures, ajoutent quelques renseignements intéressants à la synthèse des documents qui ont servi à la rédaction du *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ-nhị kỷ* et du *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự lệ*. Ils ont évoqué les diverses missions d'exploration d'itinéraires maritimes décrétées par l'empereur Minh-mệnh tout en omettant celles qui avaient eu lieu sous le règne de son prédécesseur, notamment celle de 1816. Nous nous référons au *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ nhất kỷ* (52^e livre) pour apporter un complément d'information.

Cet ouvrage en 60 livres précédés de 2 livres de table générale des matières couvre le règne Gia-long. Il débute par l'ordonnance datée du 22^e jour du 2^e mois de la première année du règne Tự-đức (23-3-1848) dans laquelle l'empereur Dực-tông Anh-Hoàng-đế nous apprend que l'ouvrage a été composé de 1821 à 1847. Deux rapports au trône suivent cette ordonnance, le premier daté du 21^e jour du 2^e mois de la 1^{ère} année du règne Tự-đức (25-3-1848) faisant état de l'achèvement de la composition de l'ouvrage et le second daté du 2^e jour du 12^e mois de la 1^{ère} année de ce règne relatant que l'édition xylographique est menée à bonne fin. Viennent ensuite 11 articles régissant la rédaction et la liste des rédacteurs.

Nous citons de cet ouvrage le passage suivant ¹ :

TEXTE EN GRAPHIE CHINOISE

1. *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ nhất kỷ* [8] 52^o livre pp. 1a, 15a.

船	命	丙	祖	卷	大
往	水	子	高	之	南
黃	軍	嘉	皇	五	寔
沙	及	隆	帝	十	錄
探	黃	十	寔	二	正
度	沙	五	錄		編
水	隊	年			第
程	乘				一
					紀

TRANSCRIPTION EN VIETNAMIEN

ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHẤT KỶ
QUYỀN CHI NGŨ THẬP NHỊ

Thế-tổ Cao Hoàng-đế thực lục (p. 1a)

...Bình-Tý Gia-long thập ngũ niên

Mệnh Thủy-quân cập Hoàng-sa đội thừa thuyền
vãng Hoàng-sa khám đạc thủy trình. (p. 15a)

TRADUCTION

RELATION VÉRITABLE DU ĐÀI-NAM,
PARTIE PRINCIPALE, 52^e LIVRE

*Relation du règne de l'empereur Thê-tô, Cao
Hoàng-đế (p. 1a)*

*...Année Bình-Tý, 15^e année du règne Gia-long
(1816).*

*L'ordre fut donné aux Forces Navales et à la
Compagnie de Hoàng-sa de débarquer à l'archipel
de Hoàng-sa aux fins d'inspecter et d'évaluer les
itinéraires maritimes y menant. (p. 15a)*

Ce document révèle que l'empereur Gia-long
(1802-1819) qui défendait comme les seigneurs
Nguyễn la souveraineté vietnamienne sur ces îles
donna en 1816 une impulsion nouvelle aux acti-
vités de la Compagnie de Hoàng-sa.

Parmi les publications officielles qui ont rela-
té diverses mesures de politique territoriale à l'é-
gard des archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa,
signalons aussi sans le citer le *Quốc-triều Chính-*

biên toát-yếu (Histoire sommaire de la dynastie
régnante, partie principale) qui a donné dans son
3^e livre (pp. 97b-98a) un résumé succinct des textes
consacrés à nos archipels par le *Đại-Nam Thực-lục
Chính-biên đệ-nhi kỷ*. Cet épitomé constitue avec
le *Quốc-triều Tiên-biên Toát-yếu* (Histoire sommaire
de la dynastie régnante, Partie Préliminaire) le
Quốc-triều sử toát yếu (Histoire sommaire de la
dynastie régnante), œuvre du Bureau des Annales
qui le fit éditer en 1909. ¹

✱

Dans les textes cités dans ce chapitre, il est
mentionné pour la première fois l'existence des
puits impliquant l'aménagement du terrain en vue,
sinon de résidence permanente, du moins de longs
séjours ². L'identification de nouvelles îles, la dé-

1. Cf. Bibliographie, [18]

2. Nous signalons que la Revue *Đông Thanh* (Voix
de l'Orient) a publié dans son premier numéro daté
du 1^{er} juillet 1932 un article [29] sur les îles Para-
cels [également dénommées Tây-sa] dans lequel
nous lisons : « Ông Savina là một nhà khảo-cứu
các giống người Thờ Mán ta, ông có sang chơi ở
đảo Tây-sa ngót ba năm, ông thuật lại rằng : cái
đảo ấy cách với Nghệ-an ta ước hai trăm cây số.
Mới đầu bước lên nơi đô-hội của đảo ấy, thì thấy
có một giống người ở đấy như người Việt-Nam

couverte d'un vieux temple et de son stèle dont la teneur dépasse sa signification immédiate et témoigne d'exploits maritimes, la construction sous la direction du Commandant des Forces Navales Phạm văn Nguyễn d'un nouveau temple et de son stèle commémoratif daté de 1835, tels sont, entre

→
 mà phong-tục tập-quán, thì xem giống người Nam
 lăm: có lẽ người Nam xưa có sang ở đây. Vào
 trong bán đảo thì có nhiều thổ-nhân, cách sinh-hoạt
 vẫn còn như dân thái-cổ. Thứ tiếng của người
 Thổ ở đây thì ông cũng nghe và nói được cả. Đến
 như phong-cảnh các đảo rất là thanh-tú, không
 thấy đâu có cảnh đẹp như vậy. Cứ theo lời ông
 nói, thì biết người Nam ta xưa chắc có sang ở đảo
 ấy» (p. 58) (M. Savina, qui a étudié les ethnies Thổ
 Mán de notre pays, a vécu environ 3 années dans
 l'archipel de Tây-sa. Il a rapporté ce qui suit: cet
 archipel est distant de la province de Nghệ-an de
 200 kilomètres environ. Aussitôt débarqué dans
 sa région la plus peuplée, nous apercevons que
 les habitants sont d'une race qui se rapproche des
 Vietnamiens au point de vue des coutumes et
 mœurs. Descendraient-ils des Vietnamiens qui s'y
 étaient établis autrefois? A l'intérieur des îles vi-
 vent des autochtones comme s'ils étaient des hom-
 mes préhistoriques. M. Savina comprend et parle
 couramment leur langue. L'archipel comporte de
 beaux paysages jamais vus ailleurs. Selon M. Sa-

autres, des faits qui prouvent que les diverses mis-
 sions décrétées par les empereurs Gia-long et Minh-
 mệnh, tout en relevant de l'exercice normal des
 droits de souveraineté, ont abouti à une meilleure
 connaissance de nos territoires insulaires.

C'était pour des raisons d'ordre politique et
 scientifique que l'empereur Minh-mệnh, soucieux
 comme l'empereur Gia-long de la défense de l'in-
 tégralité de notre territoire national, ordonna en
 1834 et en 1836 des missions de relevé cartogra-
 phique respectivement placées sous les ordres du
 Commandant de Garnison Trương Phúc-Sĩ et du
 Commandant Principal des Forces Navales Phạm
 Hữu-Nhật qui cumulait également la direction de
 l'opération d'érection des bornes entreprise la
 même année. Grâce aux historiographes de la
 Cour de Hué, nous avons connaissance des réac-
 tions de l'empereur Minh-mệnh à la suite du rap-

→
 vina, l'immigration vietnamienne dans cette île
 aurait été accomplie depuis l'antiquité). M. Nguyễn
 văn Tố dirigeait le Comité de rédaction de cette
 revue à l'époque où il était membre de l'Ecole
 Française d'Extrême-Orient. Il aurait lu quelque
 part les écrits de M. Savina, ce qui l'aurait décidé
 à faire publier cet article. Nous le signalons à titre
 de curiosité, étant dans l'impossibilité de vérifier
 nous-même ces surprenantes révélations.

port de Trương Phúc-Sĩ sur la présence illégale des pêcheurs chinois dans nos îles. L'érection des bornes dans nos îles constituait dès 1836 un avertissement silencieux mais énergique à ceux qui violaient nos frontières.

A partir de l'année 1836, des missions de reconnaissance ont été envoyées annuellement aux archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa. La terminologie utilisée dans les ouvrages postérieurs à cette date prouve que le Bureau des Annales chargé de leur rédaction a pris connaissance des rapports de ces missions.

L'île de Sable Jaune, telle qu'elle avait été identifiée pour la première fois par l'expression populaire *Bãi Cát Vàng* dans l'œuvre du lettré au patronyme de Đō-bá et considérée comme une île relativement de moindre importance par Lê Quý-Đôn et Phan Huy-Chú si nous tenons compte de l'expression 黄沙渚 *Hoàng-sa chử* qu'ils ont employée, est, d'après le *Đại-Nam Nhất-thống chí*, un territoire insulaire relativement plus important puisque nous y lisons 黄沙洲 *Hoàng-sa châu*. En effet le dictionnaire chinois 解海 *Từ hải* nous apprend que 渚 *chử* se dit de 洲 *châu* d'importance mineure (Édition 1936, réédition 1969, t. I, p. 1750).

Il s'agit d'un ensemble d'îles et d'ilots, ce qui justifie l'expression 長沙處 *Trường-sa xứ* que

nous lisons dans l'œuvre du lettré au patronyme de Đō-bá et dans le *Đại-Nam Thực-lục chính-biên đê-nhi ký* 處, *xứ*, étant un nom de lieu de grande étendue.

Par ailleurs, si le *Đại-Nam Nhất-thống chí* confirme que l'expression 萬里長沙 *Vạn-lý Trường-sa* s'applique comme toponyme populaire à l'archipel de Hoàng-sa proprement dit, il n'est pas moins vrai qu'elle concerne d'autres îles si nous nous référons à l'œuvre de Lê Quý-Đôn. Il s'agit de celles qui se rattachent actuellement à la province de Phước-tuy sous le toponyme populaire de Trường-sa et qui ont été l'objet des missions de reconnaissance ayant lieu annuellement à partir de 1836.

Un chercheur au pseudonyme de Tìr-minh, dans son article paru en 1974¹, a identifié parmi l'archipel de Trường-sa l'île de Ban-na sur lequel l'empereur Minh-mệnh « fit construire en la 16^e année de son règne (1835) une pagode bouddhique et un stèle

1. Tìr minh, *Cuộc tranh chấp chủ quyền trên các quần đảo Hoàng-sa và Trường-sa* (Conflit de souveraineté sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa) [31] p. 13: « Nhưng quyền chiếm-cứ của Việt-Nam lâu nhất vì ngay từ triều Minh-mệnh, nhà vua đã cho chở vật-liệu ra xây một ngôi chùa ở đảo Ban-na cùng với một tấm bia ghi " Minh-mệnh năm thứ 16 " bằng chữ nôm ».

le gravé de caractères démotiques ». De son côté, Sauvaire Jourdan a cité dans son article paru en 1933¹ une traduction d'un ancien ouvrage vietnamien qui est justement le *Đại-Nam Nhất-thống chí*. Dans cette traduction qui correspond à la nôtre (citée supra, pp. 121-123) il est question de *Rocher de Ban-na*.

Les caractères 灘 *than* et 嶼 *na* se ressemblant à quelques traits près, Tùr-minh et Sauvaire Jourdan seraient victimes d'une confusion qui a donné naissance aux toponymes *île de Ban-na* et *Rocher de Ban-na*. De notre côté, nous avons transcrit 盤 灘 石 en *Bàn-than thạch* (Rocher s'échelonnant en marches).

Quant à l'appartenance de cette île à l'archipel de Trường-sa, Tùr-minh l'affirme de façon catégorique, dans le cadre d'un article fort bien documenté mais, à notre grand regret, sans indications bibliographiques.

Les sources que nous avons dépouillées nous font savoir qu'un stèle fut érigé en ce lieu et à cet-

1. Sauvaire Jourdan, *Les Paracels infiniment petits de notre domaine colonial* [36], p. 386 « Au Nord-Ouest est une élévation égale en hauteur à l'amoncellement de sable. Le nom de cette élévation est : Rocher de Ban-na ».

te date, sans aucune précision sur le texte gravé. D'autre part, l'édifice cultuel en question est un 廟 *miếu* (temple) d'après le *Khâm-định Đại-Nam Hội-diễn Sự lệ* (cité supra, p. 113), c'est-à-dire un 神祠 *thần-từ* (temple en l'honneur des génies) d'après le *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ nhị kỷ* (cité supra, p. 101). Quant au *Đại-Nam Nhất-thống chí*, il affirme qu'il s'agit d'un 寺 *tự* (pagode bouddhique) (supra, p. 119).

Quoi qu'il en soit, l'actuel archipel de Trường-sa, ou pour se conformer à l'appellation officielle selon le décret N° 143-NV du 22-10-1956, l'archipel de « Hoàng-sa (Spratley) », est depuis longtemps territoire vietnamien puisqu'il a été englobé dans les expressions *Trường-sa xứ* (chapitre I), *Đại Trường-sa đảo* (chapitre II), *Vạn-lý Trường-sa* (chapitre IV). D'ailleurs il relevait de la compétence territoriale de la Compagnie de Bắc-hải, qui, de concert avec celle de Hoàng-sa, garantissait la suprématie navale vietnamienne sous les seigneurs Nguyễn.

Nous tenons en outre à souligner que les auteurs du *Đại-Nam Nhất-thống chí* englobent l'actuel archipel de Trường-sa au même titre que l'archipel de Hoàng-sa proprement dit dans cette formule d'une densité descriptive frappante¹ :

1. *Đại-Nam Nhất-thống chí : Quảng-nghĩa tỉnh*, op. c. [7] p. 11a.

東橫沙島 (黃沙島) 連滄海以為池
 Đông hoành sa đảo (Hoàng-sa đảo) liền thương-
 hải dĩ vi trì.

Les caractères 滄海 *thương-hải* ont le double sens d'océan et d'îles d'origine mythologique. Le Grand dictionnaire de la langue chinoise 中文大辭典 *Trung-văn đại từ-điển* (édition 1968, vol. 20, p. 44, vol. 28, p. 420) nous en donne les précisions tandis que le dictionnaire chinois 辭海 *Từ-hải* (édition 1936, réédition 1969, t. I, p. 1770) met l'accent uniquement sur le sens de territoires qui émergent comme par enchantement des profondeurs de la mer. Il s'agit de la mer du nord (Bắc-hải), toponyme créé par des immortelles si nous en croyons le 拾洲記 *Thập-châu ký* auquel se réfèrent ces deux dictionnaires. L'expression *Bắc-hải* ne doit pas être entendue ici au sens littéral de mer du nord ; en raison de ses résonances mythologiques, elle suggère l'idée de mer lointaine, ce qui justifie la dénomination *Bắc-hải đội* (Compagnie dont la compétence s'étend à des mers aussi lointaines que la Mer du Nord) créée par les seigneurs Nguyễn. D'autre part, le caractère 池 *trì* fait partie du binôme 成池 *thành-trì* (rempart et fossé) qui se dit d'ouvrages de défense des citadelles d'autrefois.

Compte tenu de ces remarques, la formule précitée mérite deux traductions également valables :

— A l'est s'échelonnent en position transversale des îles de sable (de l'archipel de Hoàng-sa) qui, tout en formant un rempart continu au milieu de l'océan, en font un fossé.

— A l'est s'échelonnent en position transversale des îles de sable (de l'archipel de Hoàng-sa) qui, tout en s'unissant dans un ensemble à d'autres îles, font de l'océan un fossé.

Cette formule qui souligne l'importance stratégique des territoires insulaires au large des côtes vietnamiennes, identifie, par son double sens et sans le nommer, l'archipel de Trường-sa. Nous pouvons conclure que la défense et la prospérité du Vietnam sont assurées dans une certaine mesure par les positions stratégiques que constituent les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa et par les eaux territoriales que ceux-ci impliquent.

Les anciens dirigeants du Vietnam accordaient à ces archipels une place importante dans leur politique territoriale, comme l'attestent les textes de géographie historique que nous avons cités. Ils sont en quelque sorte illustrés d'une carte que nous allons étudier dans le chapitre suivant.

— A l'est, s'échelonnent en position transversale des îles de sable (de l'archipel de Hoàng-sà) qui, tout en formant un rempart continu au milieu de l'océan, en font un fossé.

— A l'est s'échelonnent en position transversale des îles de sable (de l'archipel de Hoàng-sà) qui, tout en formant un rempart continu au milieu de l'océan, en font un fossé.

Cette forme du rempart est importante car elle sépare des terres maritimes au large des côtes vietnamiennes, identifiées par son double sillon sans le nommer, l'archipel de Trường-sà. Nous pouvons conclure que la défense et la prospérité du Vietnam sont assurées dans une certaine mesure par les positions stratégiques que constituent les archipels de Hoàng-sà et de Trường-sà et par les eaux territoriales qui leur sont affectées.

Les archipels de Hoàng-sà et de Trường-sà sont représentés en deux groupes distincts, respectivement nommés 黄沙 Hoàng-sà et 黄沙 Trường-sà dans la carte détaillée du Đại-Nam 大南 nhất-thống toàn đồ. Établie selon la technique traditionnelle de relevé cartographique, avec des légendes en graphie chinoise, elle nous est parvenue sans nom d'auteur et sans date de composition (Planche XXXVI). En vue de sa datation et de la recherche de sa paternité, il nous faut évoquer certains faits historiques à la lumière desquels apparaît la valeur incontestable de ce document.

Courtesy of the author, the formulae précitées méritent deux traductions également valables :

V

LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯỜNG-SÀ ET LA CARTE DÉTAILLÉE DU ĐẠI-NAM : ĐẠI-NAM NHẤT-THỐNG TOÀN ĐỒ

LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE Trường-sà sont représentés en deux groupes distincts, respectivement nommés 黄沙 Hoàng-sà et 黄沙 Trường-sà dans la carte détaillée du Đại-Nam 大南 nhất-thống toàn đồ. Établie selon la technique traditionnelle de relevé cartographique, avec des légendes en graphie chinoise, elle nous est parvenue sans nom d'auteur et sans date de composition (Planche XXXVI). En vue de sa datation et de la recherche de sa paternité, il nous faut évoquer certains faits historiques à la lumière desquels apparaît la valeur incontestable de ce document.

V
LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯỜNG-SÀ
ET LA CARTE DÉTAILLÉE DU ĐÀI-NAM
ĐÀI-NAM NHẤT-THỐNG TOÀN ĐỒ

LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE TRƯỜNG-SÀ

Les publications officielles de la dynastie des
gouverneurs ont servi de diverses missions
d'exploration d'importantes maritimes et de relevé
cartographique furent à des dates précises
sous les règnes (tra-long et Minh-manh aux fins
d'améliorer la connaissance des archipels de Hoàng-
sa et de Trường-sa.

Les renseignements recueillis par ces missions
ont été vraisemblablement utilisés pour l'élabo-
rément de la Carte détaillée du Đai-Nam. Or cette
nouvelle appellation officielle de notre pays fut
décrétée par l'empereur Minh-manh en la 18^{me} an-
née de son règne (1838). L'ordonnance impériale
en question est citée dans le Minh-mệnh chình-yên.
D'autre part, le Hoàng-Vũ bịa-du chi-ê-ê-ê pour
LES ARCHIPELS DE HOÀNG-SÀ ET DE
TRƯỜNG-SÀ sont représentés en deux groupes dis-
tincts, respectivement nommés 黃沙 Hoàng-sa et
萬里長沙 Vạn lý Trường-sa dans la carte détaillée
du Đai-Nam 大南一統全圖 Đai-Nam Nhất-thống
toàn đồ. Etablie selon la technique traditionnelle
de relevé cartographique, avec des légendes en
graphie chinoise, elle nous est parvenue sans nom
d'auteur et sans date de composition (Planche
XXXVI). En vue de sa datation et de la recherche
de sa paternité, il nous faut évoquer certains faits
historiques à la lumière desquels apparaîtra la
valeur incontestable de ce document.

Les publications officielles de la dynastie des Nguyễn nous font savoir que diverses missions d'exploration d'itinéraires maritimes et de relevé cartographique eurent lieu à des dates précises sous les règnes Gia-long et Minh-mệnh aux fins d'améliorer la connaissance des archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa.

Les renseignements recueillis par ces missions ont été vraisemblablement utilisés pour l'établissement de la Carte détaillée du Đại-Nam. Or cette nouvelle appellation officielle de notre pays fut décrétée par l'empereur Minh-mệnh en la 19^e année de son règne (1838). L'ordonnance impériale en question est citée dans le *Minh-mệnh chính-yếu*¹. D'autre part, le *Hoàng-Việt Địa-dư chí* édité pour la première fois en 1833 est l'œuvre de Phan Huy-Chú², si nous en croyons, le *Đại-Nam Chính-biên liệt-truyện nhị tập* (Biographie du Đại-Nam, Partie Principale, Seconde série, 18^e livre). Au retour de l'ambassade en Chine à laquelle Phan Huy-Chú participait comme second adjoint de l'ambassadeur Hoàng văn Đản, il fut blâmé et puni d'avoir abusé des prérogatives sur les mandarins des provinces que l'ambassade avait traversées ; le 11^e mois de la 13^e année du règne Minh-mệnh (22.12.1832 —

1. *Minh-mệnh chính yếu* [17] 1^{er} livre pp. 44a-44b.

2. Cf. supra, chapitre III.

21.1.1833), il était envoyé en mission à Giang-lru-ba (Batavia). Réintégré à son retour comme chef de Bureau au Ministère des Travaux Publics, il quitta peu après l'administration en prétextant une infirmité qu'il avait contracté au pied pour se consacrer à l'enseignement privé jusqu'à sa mort en 1840. L'appellation Đại-Nam étant officiellement proclamée en 1838, c'est-à-dire au cours de la retraite volontaire de Phan Huy-Chú, il est invraisemblable qu'il soit l'auteur du *Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ* en tant que supplément tardif de son traité de géographie édité en 1833.¹

1. Divers ouvrages signalent que le *Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ* fait partie du *Hoàng-Việt Địa-dư chí* édité en 1834 (sic). Dans l'ouvrage *Việt-Nam Văn-học toàn thư II: Cở-tích* (Editions Văn-Hữu Á-Châu, Saigon, 1959) de Hoàng Trọng-Miên, cette carte est reproduite en réduction avec la légende suivante : « Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ, Phan Huy-Chú, 1834 ». L'ouvrage *Hoàng-sa, lãnh-thò Việt-Nam Cộng-Hòa* [45], p. 44, reproduit également en réduction cette carte, vraisemblablement d'après un ouvrage anglais que nous n'avons pu identifier, avec cette légende : « The « Hoàng-Việt Địa-Dư » — Geography of the Annamite-Empire — shows that The Paracels and Spratley Islands have for a long been Vietnamese possession ».

Considérons d'autres faits bio-bibliographiques. Selon le *Đại-Nam Chính-biên liệt-truyện nhị tập* (29^e livre), Bùi Quĩ, haut fonctionnaire au Bureau des Annales, sollicita en la seconde année du règne Tự-Đức (1848) l'autorisation impériale de procéder à la revision du *Đại-Việt Sử-ký* (Mémoires historiques du Đại-Việt), à la rédaction du *Đại-Nam Nhất-thống chí* et à la collation des documents servant à rédiger le *Đại-Nam Phong-nhã thống biên* (Traité complet du Đại-Nam Culturel). De ce projet ambitieux, nous avons, outre le *Khâm-định Việt-sử thông giám cương-mục* et le *Đại-Nam Nhất-thống chí* bien connus, le *Đại-Nam Nhất-thống dư đồ* (Atlas complet du Đại-Nam), œuvre collective du Bureau des Annales terminée le 20^e jour du 10^e mois de la 14^e année du règne Tự-Đức (22-11-1861) et le *Đại-Nam phương-dư chính-biên* (Géographie régionale du Đại-Nam, Partie Principale), œuvre personnelle de Bùi Quĩ.

Cette dernière œuvre est le troisième livre de l'ouvrage *Đại-Việt địa-dư toàn biên*, communément appelé Géographie de Phương-đình, en souvenir du pseudonyme Phương-đình de Nguyễn văn Siêu qui l'avait composé en collaboration avec Bùi Quĩ. Edité en 1900 avec une préface de Nguyễn trọng Hợp, cet ouvrage¹ en 5 livres était terminé en 1862

1. Cf. Bibliographie [10].

selon l'avant-propos écrit par Nguyễn văn Siêu pour le *Đại-Nam phương-dư chính-biên* qui en constitue le 3^e livre. L'intérêt de cet avant-propos est qu'il nous signale, comme principale source utilisée, le *Đại-Nam toàn đồ lý số chí* (Traité de Géographie avec métrage et carte détaillée du Đại-Nam), ouvrage connu grâce à cet unique renseignement.

Composés avant l'époque coloniale, les ouvrages *Đại-Nam Nhất-thống dư đồ* et *Đại-Nam toàn đồ lý số chí* sont illustrés de cartes selon leur titre même. Celles-ci représentent intégralement le territoire national du Vietnam et se distinguent en ce sens de celles que nous trouvons dans les ouvrages datés de l'époque coloniale, à savoir à titre d'exemple, le *Đại-Nam cương-giới vưng biên* (Traité des frontières du Đại-Nam) ouvrage terminé le 9^e jour du 4^e mois de la 3^e année du règne Đồng-khánh (12-5-1886) selon le rapport de présentation au trône fait par l'auteur Hoàng Hữu-Xứng et comportant 7 livres et une carte selon le *Đại-Nam Thực-lục Chính-biên đệ lục kỷ, quyển chi lục* (Relation véritable du Đại-Nam, Partie Principale, 6^e règne, 6^e livre) ou le *Đồng-khánh địa-dư chí* (Géographie de Đồng-khánh) qui, avec ses 27 livres et 314 cartes, ne concernent que le Centre et le Nord Vietnam, à l'exclusion de la Cochinchine devenue à cette époque colonie française.

Revenons à notre carte détaillée du Đại-Nam. Comme l'indique son titre *Đại-Nam Nhất-thống*

toàn đồ, elle représente l'empire du Đại-Nam, tel qu'il a été dénommé à partir de 1838 avec l'ordonnance de l'empereur Minh-mệnh et tel qu'il a été constitué avant la perte de l'indépendance nationale amorcée avec le traité de 1862. Nous y lisons les noms des six provinces vietnamiennes du sud et même ceux d'anciennes circonscriptions administratives telles que Long-xuyên đạo et Đông-khâu [đạo]. La mention *Tiêm-la quốc địa-giới* (Frontières du Siam) marquée à droite du Mékong prouve que cette carte datait du temps où le Cambodge et les principautés laotiennes qui y sont désignées sous les noms de *Vạn-tượng* et de *Trấn-ninh* reconnaissaient les droits de suzeraineté de l'empire du Đại-Nam.

Il résulte de ces considérations que la carte *Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ* aurait été dressée entre les années 1838 et 1862 comme faisant partie d'un des ouvrages de géographie datés de la période ainsi délimitée. Serait-il le *Đại-Nam Nhất-thống dư đồ* du Bureau des Annales ou le *Đại-Nam toàn đồ lý số chi* d'auteur inconnu mais cité, utilisé par Nguyễn văn Siêu et Bùi Quỳ? Cette carte aurait été également l'œuvre collective du Bureau des Annales de cette époque ou le travail personnel d'un de ses membres puisque la localisation des territoires insulaires en groupes de *Hoàng-sa* et de *Vạn lý Trường-sa* n'avait été possible qu'avec les renseignements obtenus par les missions de relevé carto-

graphique de 1834, de 1836 et des années suivantes¹, et communiqués par le Ministère des Travaux Publics, en raison et sous le sceau du secret d'état, exclusivement à l'organisme gouvernemental compétent qu'était le Bureau des Annales.

Nous avons interprété cette carte dans les limites qu'impose le sujet de notre étude. Nous tenons cependant à signaler que ce document comporte des points qui demeurent pour nous des énigmes qu'il serait utile d'élucider. Si l'expression 水火二王 *Thủy Hỏa nhị vương* correspond aux tribus de *Hỏa-xá* et de *Thủy-xá*, elle serait localisée par erreur sur les bords du Mékong. D'autre part, à l'emplacement du port de 大占 *Đại-chiêm*, nous lisons 大吉 *Đại-cát*. *Chiêm* et *Cát* étant différents d'un seul trait, il y a lieu de penser qu'il y a eu inadvertance dans le tracé du toponyme approprié. Quoi qu'il en soit, cette carte s'impose comme un document de valeur pour l'étude de la géographie historique de notre pays.

1. Cf. *Đại-Nam Thực-lục chính-biên đệ nhị kỷ* [8], 165^e livre, pp. 24b-25b.

graphique de 1831 de 1836 et des années suivantes. Les cartes et documents par le Ministère des Travaux Publics en raison de son caractère officiel et de son caractère exclusivement géographique, ont été déposés au Bureau des Annales de l'Indochine française.

Nous avons interprété cette carte dans les limites de nos connaissances actuelles. Nous ne pouvons pas imposer le sujet de notre étude. Nous tenons cependant à signaler que ce document comporte des points qui demeurent pour nous des énigmes. Nous ne pouvons pas en donner de satisfaisantes explications. Si l'expression 大 小 山 嶼 (petites îles) se rapporte à ce qui est indiqué sur la carte, il faut bien reconnaître que l'Indochine, elle serait localisée par erreur sur les bords du Mékong. D'autre part, à l'emplacement du port de 大 小 山 嶼, nous trouvons 大 小 山 嶼 港 (port des petites îles) et cela étant différents d'un seul trait, il y a lieu de penser qu'il y a eu inadvertance dans le tracé du toponyme approprié. Quoiqu'il en soit, cette carte a imposé comme un document de valeur pour l'étude de la géographie insulaire de notre pays.

Il s'agit de la carte de l'Indochine française, publiée par le Bureau des Annales de l'Indochine française, en 1831, sous le titre de "Carte géographique de l'Indochine française". Cette carte a été dressée par le personnel du Bureau des Annales de l'Indochine française, et elle a servi de base à de nombreuses publications officielles et ouvrages didactiques de l'époque coloniale jusqu'à nos jours.

EN GUISE DE CONCLUSION

AU TERME DE CETTE LECTURE D'ANCIENS ouvrages vietnamiens d'histoire et de géographie, volontairement limitée à ceux d'avant le XX^e siècle, il est historiquement démontré que le territoire national du Vietnam s'étend à l'est jusqu'aux archipels de Hoàng-sa et de Truong-sa. C'est sur cette base que la France, en tant que nation protectrice de l'ancien empire vietnamien, en assurait, jusqu'en 1945, l'administration, l'exploitation et la défense, et qu'avec l'indépendance recouvrée, ces archipels sont redevenus territoires vietnamiens à part entière.

Des documents officiels et ouvrages didactiques de l'époque coloniale jusqu'à nos jours nous en

BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ DES LETTRES

donnent une connaissance plus approfondie. Ils sont d'ailleurs d'accès facile aux chercheurs et, en raison de leur importance, méritent d'être présentés et analysés dans une autre étude. Il est cependant opportun de signaler ce qui aide à élucider certaines données mises en valeur dans les précédents chapitres.

Les actes administratifs de l'époque coloniale se réfèrent à l'appartenance historique à la nation vietnamienne de ces archipels. Dans l'exposé des motifs de l'ordonnance n° 10 du 29^e jour du 3^e mois de la 13^e année du règne Bảo-đại (30-3-1938) par laquelle l'archipel de Hoàng-sa, relevant précédemment des provinces de Nam-Nghĩa (Quảng-Nam et Quảng-Nghĩa), fit partie de la province de Thừa-thiên, nous lisons notamment : « Considérant que les îles de Hoàng-sa (Archipel des îles Paracels, en français dans le texte) relèvent depuis toujours de la souveraineté vietnamienne, faisant partie du territoire des provinces de Nam-Ngãi [Nghĩa] sous les précédents règnes et gardant sous le règne de l'empereur Thê-tổ Cao Hoàng-đế (1802-1819) leur ancien statut pour la raison que les liaisons avec ces îles se faisaient à partir des ports de ces provinces... »¹.

L'arrêté n° 3282 du 5 mai 1939 du Gouverneur

1. Cf. Bibliographie, [56].

Général de l'Indochine porte sur l'organisation administrative de ces îles comme suit : « Deux délégations administratives sont créées aux îles Paracels dépendant de la province de Thừa-thiên (Annam) sous les noms de Délégation du « Croissant et dépendances » et de « L'Amphitrite et dépendances ». La limite entre ces circonscriptions est fixée par le trajet du 112^e méridien, sauf en sa traversée du récif Vuladdore qui est totalement englobée par la Délégation du Croissant » (article premier)¹.

Pour en connaître exactement la situation géographique, lisons ce qui suit dans l'étude des *Notes sur les îles Paracels*² faite par E. Saurin : « Les Paracels sont situées entre 111° et 113° de longitude E. et 15° 45' et 17° 05' de latitude. L'île Money qui avec l'île Triton, isolée au S.O. de l'archipel, en est la plus occidentale, se trouve à 350 km à l'Est de Tourane, point le plus rapproché de la côte d'Annam, et à 227 km au S.E. de la pointe la plus méridionale de la grande île chinoise d'Haïnam. L'île Lincoln, la plus orientale, est distante de Money de 140 km. Et dans le sens N.E., les îlots septentrionaux du groupe de l'Amphitrite sont séparés de Passu Kéah par 110 km. Cet archipel comprend 36 îles ou îlots émergeant à marée haute

1. Cf. Bibliographie [57].

2. Op. c. [37].

et des récifs immergés dont quelques-uns découvrent partiellement à marée basse. Ces reliefs se groupent de la façon suivante : A l'Ouest, le récif du Nord, le groupe du Croissant, le récif de Vulad-dore, le récif de la Découverte, l'île et le récif de Passu Kéah, l'île Triton ; à l'Est, le groupe de l'Amphitrite, l'île Lincoln et la Pyramide, le récif Bombay. La plupart de ces reliefs présentent, plus ou moins parfaite, la forme annulaire classique des atolls du Pacifique qui n'est donc pas, comme il a été dit¹, une particularité de Pacifique médian proprement dit, localisée à l'Est de la ligne de l'andésite. Les récifs du Nord, de la Découverte, Vulad-dore, le groupe du Croissant lui-même [...] sont typiques à cet égard ».

Erigé en village de Định-hải relevant de la circonscription de Hòa-vang, province de Quảng-nam selon le décret n° 174-NV du 13-7-1961 du Président de la République du Vietnam², l'archipel de Hoàng-sa garde son statut de village tout en étant rattaché à celui de Hòa-long de la même circonscription en vertu de l'arrêté 709-BNV/HCDP/26 du 21-10-1969 du Ministère de l'Intérieur³.

1. Note d'E. Saurin : J. Bourcart, *Océanographie* (Introduction à la géologie), Paris, 1952, p. 63.

2. Cf. Bibliographie [58].

3. Cf. Bibliographie [59].

Quant à l'archipel de Trường-sa, il est constitué d'îles et îlots dont l'occupation, le nom et la position géographique font l'objet de cet avis publié dans le *Journal Officiel de la République Française* du 26 juillet 1933 :

« Le Gouvernement français a fait procéder par des unités navales à l'occupation des îles et îlots définis ci-dessous :

1) Île Spratly, située par 8° 39' latitude Nord et 111° 55' longitude Est Greenwich ainsi que les îlots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 13 avril 1930).

2) Îlot Caye d'Amboine, situé par 7° 52' latitude Nord et 112° 55' longitude Est Greenwich, ainsi que les îlots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 7 avril 1933).

3) Îlot Itu-aba, situé par 10° 22' latitude Nord et 114° 21' longitude Est Greenwich ainsi que les îlots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 10 avril 1933).

4) Groupe de Deux Îles, situé par 11° 29' latitude Nord et 114° 21' longitude Est Greenwich, ainsi que les îlots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 10 avril 1933).

5) Ilot Loaito, situé par 10° 42' latitude Nord et 114° 25' longitude Est Greenwich, ainsi que les ilots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 11 avril 1933).

6) Ile Thi - Tu, située par 11° 7' latitude Nord et 114° 16' longitude Est Greenwich, ainsi que les ilots qui en dépendent.

(La prise de possession a eu lieu le 12 avril 1933).

Les îles et îlots sus-indiqués relèvent désormais de la souveraineté française.

(Cet avis annule le précédent inséré au *Journal Officiel* en date du 25 juillet 1933, page 7794) ¹.

C'est en vertu de cet avis que le Gouverneur de la Cochinchine a promulgué l'arrêté n° 1762-CP du 21-12-1933 rattachant ces îles et îlots à la province de Baria ², actuellement Phước-tuy, se prévalant des droits qui ont cessé depuis l'accession de notre pays à l'indépendance. Il y a lieu de faire remarquer que l'avis précité a fait abstraction de la souveraineté vietnamienne, ce qui n'infirmé cependant en rien nos droits historiquement

1. Op c. [60], p. 7837.

2. Cf. Bibliographie [61].

acquis par la présence immémoriale de nos ancêtres sur cet archipel et momentanément assumés par la France. La reprise par le Vietnam de cet archipel est juridiquement accomplie à la faveur de divers traités et protocoles par lesquels le Vietnam accéda après l'année 1945 à l'indépendance, et sur le plan administratif, par le décret n° 143-NV du 22-10-1956 du Président de la République du Vietnam ¹ par lequel cet archipel se rattache à la province de Phước-tuy et porte curieusement le toponyme de « Hoàng-sa (Spratley) ».

Le choix de ce toponyme s'expliquerait, selon nous, par le fait que les dirigeants vietnamiens de cette époque voulaient intégrer cet archipel, comme les auteurs du *Đại-Nam Nhất-thống chí*, dans un ensemble où figure en première place l'île de Hoàng-sa, territoire insulaire le plus important et le mieux connu à l'est de nos côtes. Phạm Quang-Đường, auteur de l'étude *Vấn-đề chủ-quyền trên quần-đảo Hoàng-sa* (Le problème de la souveraineté sur l'archipel de Hoàng-sa) parue en 1970 ² nous révèle que certaines cartes de l'ancien Service Géographique de l'Indochine porte « par une erreur bien regrettable » la mention de Hoàng-sa en lieu et place de Trường-sa. Serait-ce là le respect dû à une

1. Cf. Bibliographie [62].

2. *Đặc-san Địa-dư* n° 4 [43], p. 39.

tradition toponymique vietnamienne à laquelle se réfèrent aussi ceux qui ont contribué à la promulgation du décret sus-indiqué ?

Nous ne saurions passer sous silence les travaux scientifiques sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa. Nous en avons donné une liste non exhaustive dans notre bibliographie. Signalons en particulier l'étude de J. Delacour et P. Jabouille sur les *Oiseaux des îles Paracels* (1930), illustrée de très belles planches, la *Contribution à l'étude des îles Paracels: Les phosphates* par P. Maurice Clerget, ingénieur civil des Mines (1932), les études de E. Saurin qui concernent, outre les îles de Paracels en général dans l'article déjà cité, *la faune malacologique des îles Paracels* (1958), *les Gastéropodes marins des îles Paracels, I* (1960), *II* (1961) et les *Lamellibranches des îles Paracels* (1961).

Il nous faut cependant rester dans les limites de la présente étude. Les sources vietnamiennes que nous avons dépouillées gagneraient à être confrontées avec certaines sources d'origine étrangère.

*

Nombreux sont les documents étrangers qui attestent l'importance des forces navales vietnamiennes du temps des seigneurs Nguyễn, leur per-

mettant d'avoir été maîtres des archipels situés au large des côtes de notre pays. Dans son *Journal du Voyage de Siam fait en 1685 et 1686*, l'Abbé de Choisy rapporte que le Roi de Cochinchine entretenait, en 1679, 131 galères, sans compter celles des provinces, chacune pourvue de trente rames sur chaque bord et montée par trois officiers, six canonniers et deux tambours ¹.

De son côté, Gentil de la Barbinais, qui accomplit de 1714 à 1718 le tour du monde par Madagascar, le détroit de la Sonde, la Chine et le Brésil, fit publier en 1738 son *Nouveau voyage autour du Monde* dans lequel la marine des seigneurs Nguyễn est l'objet de considérations qui rejoignent sensiblement celles de l'Abbé de Choisy :

« Quoique jusqu'ici les Cochinchinois, écrit Gentil de la Barbinais, aient attaqué ou se soient défendus par terre, les emplois de l'armée navale sont plus recherchés, comme étant les plus honorables. Le Roi de Cochinchine entretient 150 galères... A la dernière revue des galères, qui se fit en 1678, il y avait 131 galères... » ²

1. Cité dans *La Geste Française en Indochine* [25] tome I, p. 69 note 1 ; pp. 73-75.

2. Op. c. [25] tome I, p. 117.

Ce potentiel qui expliqua en partie l'éclatante victoire remportée en 1644 à l'embouchure du Sông Gianh par les galères vietnamiennes sur les navires hollandais¹ détermina l'Amiral d'Estaing à renoncer à son coup de main tenté contre Hué en 1758-1759. Dans l'article *Une tentative ignorée d'établissement français en Indochine au XVIII^e siècle : Les vues de l'Amiral d'Estaing*, Louis Malleret nous a révélé un curieux mémoire intitulé *Notes sur l'Asie demandées par Monsieur de la Borde à Monsieur d'Estaing*, daté du 10 avril 1768 et conservé aux Archives du Ministère français des Colonies. Dans ce document d'Estaing écrit qu'il redoutait la présence des galères vietnamiennes qui patrouillaient entre les côtes et les îles Paracels qualifiées d'*archipel de rochers*. Il y a lieu de les identifier aux bâtiments des Compagnies de Hoàng-sa et de Bắc-hải créées par les seigneurs Nguyễn et appelées Compagnies de collectage par les autorités chinoises de l'époque. En voici ce passage significatif :

« Le détroit de Malac ou celui de la Sonde étaient les deux routes qui devaient me conduire à Poulo Timon ou à Poulo Condor. Des raisons nautiques, et l'envie de croiser contre les vaisseaux anglais venant de la Chine me décidèrent, et après avoir convoyé les prises que j'avais faites dans le golfe de Perse, jus-

1. Op. c. [25] tome I, p. 68.

qu'à la hauteur des Maldives, je préférai le passage du détroit de la Sonde. Celui de Malac sans ces motifs aurait été le plus convenable. Indécis encore entre les îles de Timon et de Condor, le grand éloignement qu'il y a entre la première et l'objet, la crainte des avaries et la difficulté d'y atterrir, lorsqu'on ne passe point par le détroit de Malac, m'auraient probablement déterminé à monter mes chaloupes de rechange, et tous mes bâtiments à rame sur l'île de Condor. Je les aurais mis à la mer. Cette relâche, commode et plus voisine, manque de bonne eau. Elle a augmenté quelquefois la difficulté de doubler le Paracel. La navigation entre cet espèce d'archipel de rochers et la grande terre passe pour être plus difficile que celle du large. Ce parage est d'ailleurs fréquenté par les petits bâtiments du pays; ils auraient pu instruire de mon arrivée. Les inconvénients tous grands qu'ils étaient auraient probablement cédé à la nécessité indispensable de conserver mes embarcations »¹.

D'Estaing signale également dans ce document la présence des pièces de canon installées par les seigneurs Nguyễn, en l'occurrence Võ-vương Nguyễn phúc Khoát (1738-1765), autour de la citadelle de Hué :

1. Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises, nouvelle série, tome XVII, n° 1 [21] pp. 85-86.

« Cet endroit du palais est plutôt décoré que défendu par quelques pièces de canon de fonte du plus gros calibre. Des affûts vernis les portent et des tapis de soie les couvrent. Une galerie formée par des colonnes de bois, qui soutiennent un toit dont le [...] ¹ est médiocre, masque et domine l'enceinte du palais du côté de l'eau. La forme de son enveloppe, tracée par un mur simple de deux toises de haut, est celle d'un carré long presque régulier. On fait monter à plus de trois cents pièces d'artillerie le nombre de bouches de feu de tous calibres qui sont distribuées en dehors de ses quatre faces, dont toutes les entrées se bornent à une seconde porte qui donne sur la campagne ; elle est opposée à celle de la rivière » ².

Louis Malleret identifie ce palais au *Phủ kinh* construit par Võ-vương en 1738 à l'emplacement de l'actuelle citadelle de Hué au bord de la Rivière des Parfums que d'Estaing appelait Rivière du Roi. Malleret signale également que l'ancien palais construit en 1687 par Ngãi-vương Nguyễn-phúc Trăn se trouve à l'emplacement de l'actuel marché de Kim-long et que le Palais d'hiver appelé *Phu tlen* (Phủ trên : Palais supérieur) par Pierre Poirre dans son *Journal* relatant son séjour en Cochinchine de 1749 à 1750 et dénommé improprement

1. Mot illisible.

2. Op. c., p. 86.

Palais d'été par d'Estaing a été construit par Võ-vương sur l'autre rive en face de l'île de Dã-viên et baptisé Palais de Trường-lạc ou de la Longue Joie. Se basant sur des sources qu'il a dépouillées, Louis Malleret identifie parmi les pièces de canon décrites par d'Estaing celles qui provenaient des navires naufragés aux îles Paracels :

« Les intervalles des colonnes étaient occupés par 1.200 canons dont 800 en bronze, comprenant pour la plupart des pièces « du calibre de quatre livres ; quelques unes de six et douze pièces de vingt-quatre », portant les armes du Portugal avec la date de 1661. On y voyait aussi de petites pièces aux armes du roi du Cambodge qui avaient été fondues par les Portugais, ainsi que des canons de fer du calibre six, ornés du monogramme de la Compagnie anglaise des Indes, qui avaient été recueillis aux Paracels parmi les débris des naufrages des vaisseaux de Chine » ¹.

Rappelons que les *Notes sur l'Asie* d'Estaing ont été rédigées dix ans après le projet avorté de 1758-1759. Dans son ouvrage *La Geste française en Indochine* (t.I, p.145-151), Georges Taboulet qui a eu accès à un document que Malleret n'avait pu consulter faute de temps. Il s'agit du *Mémoire pour une entreprise sur la Cochinchine proposée à M. de Magnon* par M. d'Estaing, conservé aux Archives du

1. Op. c., p. 53.

Ministère français de la Marine. Ce document n'est pas daté mais d'après les recherches de Georges Taboulet, « il semble avoir été composé par le comte d'Estaing pendant sa traversée de Pondichéry à l'île de France, à la fin de 1758 ou au début de 1759¹ ». Dans ce document d'Estaing précise comme suit l'origine de certaines pièces de canon du palais du seigneur Võ-vương :

« Le palais est bâti sur le bord d'une rivière, une seule marée suffit pour y porter les chaloupes des vaisseaux. Il n'a aucune sorte de fortification. Entouré d'une simple muraille de briques de 8 à 9 pieds de haut, il est environné par une varangue meublée d'une multitude de canons, dont plusieurs plutôt destinés à la décoration qu'à l'usage. On fait monter leur nombre jusqu'à 400; une partie est en fonte; ces pièces, dont la plupart sont portugaises, viennent des anciens naufrages sur les bancs des Paracels »².

Ces citations dont nous excusons la longueur prouvent que les missions de collectage dévolues aux compagnies de Hoàng-sa et de Bắc-hải avaient été fructueuses et que les îles Paracels justifiaient par leur importance des mesures appropriées de politique territoriale.

1. *La Geste française en Indochine*, [24] tome I, p. 145.

2. Reproduit d'après Taboulet, op. c. tome I, p. 148.

Parmi les sources utilisées par d'Estaing pour l'établissement de son projet militaire avorté, signalons, d'après Malleret, l'ouvrage de Pierre Poivre *Journal d'un voyage à la Cochinchine depuis le 29 Août 1749, jour de notre arrivée, jusqu'au 11 Février 1750*, celui du subrécargue Laurens *Journal de voyage à la Cochinchine du 23 Octobre 1748 au 10 Avril 1750*¹ et les documents cartographiques de Le Floch de la Carrière qui s'était rendu deux fois en Cochinchine et de J.B. de Pallière Christy, qui avait commandé le *Malchault* lors du voyage de Poivre en 1749². Nous reproduisons en annexes les cartes et plans établis par le Floch de la Carrière (Planches XXXIX et XL).

Nous tenons à souligner l'intérêt de la *Façade du Palais du Roi de Hué et divers types de galères cochinchinoises* (Planche XL). Ce document nous donne une vue du Palais construit par Võ-vương autour duquel étaient installées les pièces de canon provenant des navires naufragés aux Paracels. Nous y voyons représentés aussi divers types d'embarcations de la marine des seigneurs Nguyễn parmi lesquelles il y a celles qui auraient été utilisées par les Compagnies de Hoàng-sa et de Bắc-hải.

1. *La Geste française en Indochine*, [24] tome I, p. 131 n° 3.

2. *Bulletin de la Société des Etudes Indochinoises* [21] pp. 41-42.

Nous devons à Alexandre de Rhodes (1593-1660) qui fut au Vietnam de 1625 à 1640 des détails sur les galères vietnamiennes d'autrefois dans son ouvrage *Histoire du Royaume du Tonkin* :

« Leurs galères sont longues et de bas bord, comme les nôtres, voire quelques unes plus longues, étant ordinairement à vingt-cinq ou à trente, et quelquefois à trente-cinq et quarante rames de chaque bande. Leurs rames toutefois sont beaucoup plus légères et déchargées de bois de sorte qu'un ou deux hommes peuvent suffire à une rame. Ce qu'il ne font pas en tirant à eux l'aviron comme font nos galiots, mais le poussant devant eux de toute leur force et se tenant debout.

..... Les galères de Tonkin sont de même façon que celles de la Cochinchine, avec cette différence néanmoins, que celles de Tonkin sont en plus grand nombre, plus capables et mieux embellies, pour la commodité de l'or que les Tonkinois tirent de la Chine. Toutefois les unes et les autres sont lestes et propres pour la guerre »¹.

Un autre ouvrage occidental nous donne la description des bâtiments vietnamiens qui avaient servi, entre autres, aux missions de collectage or-

1. Cité dans *La Geste française en Indochine* [24] tome I, pp. 68-69.

données par les seigneurs Nguyễn. Il s'agit de « *A voyage to Cochinchina* » par John Barrow édité à Londres en 1806. Ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire anglais près l'empereur de Chine, le comte Macartney (1737-1806) quitta l'Angleterre le 26 Septembre 1792 et fit escale à Tourane du 24 Mai au 16 Juin 1793 pour entrer en relation avec le roi de Cochinchine sur l'ordre de son gouvernement. Il voyageait à bord d'une escadre qui comprenait le *Lion*, vaisseau de guerre de 64 canons, l'*Indoustan*, vaisseau de l'Inde et le *Jackal*, un brik. John Barrow (1764-1849) relatait cette partie du voyage du comte Macartney dans son ouvrage dont nous reproduisons, d'après l'*Iconographie historique de l'Indochine française* par Paul Boudet et André Masson, le passage suivant traduit par Malte-Brun (édition 1907, t. II, pp. 250-300) :

« Bâtiments¹ cochinchinois sur la rivière de Faifo.

Une branche particulière des arts dans laquelle la Cochinchine peut se flatter actuellement d'exceller, c'est l'architecture navale ; et dans cette partie, il faut avouer qu'ils n'ont pas été peu favorisés par la qualité et la grandeur de leurs bois. Leurs galiotes de plaisance sont des bâtiments¹ d'une beauté remarquable : le vaisseau a de 30 à 80 pieds de longueur,

1. Bâtiments.

et quelquefois il n'entre dans sa construction que cinq planches, qui toutes s'étendent d'une extrémité à l'autre, assemblées à mortaises et à chevilles de bois, et tenues fermement par des cordes de fibres de bambou, sans aucune espèce de côtes ni de coupes. L'avant et l'arrière sont très élevés et ornés de figures monstrueuses de dragons et de serpents¹ d'une sculpture assez curieuse, ornée de peintures et de dorures. Un grand nombre de mâts et de perches sont chargés de flammes et de banderolles. Des touffes de queues de vaches teintes en rouge, des lanternes, des parasols et d'autres décorations suspendues à des bâtons des deux côtés de la galiote annoncent le rang de ceux qui la montent... Les bâtimens² qui sont employés au commerce de la côte, à la pêche et à cueillir le trépan³ et les nids d'hirondelles dans le groupe d'îles appelées Paracels, sont de diverses constructions. La plupart sont, comme les sampans chinois, couverts de nattes, sous lesquelles toute la famille se tient constamment. Les autres ressemblent aux barques des Malais, tant pour le corps que pour les agrès. Leurs bâtimens² marchands sont sur le plan des jonques chinoises⁴ ».

1. Serpents.

2. Bâtimens.

3. Autre orthographe de trépan et tripang (voir supra, p. 59, note 1.

4. Cité dans *Iconographie historique de l'Indochine française* [26], pp. 16-17.

Nous reproduisons d'après l'ouvrage cité de Paul Boudet et André Masson¹ une carte (Planche XXXVII) dans laquelle Paracels est orthographié *Pracel*. Il s'agit d'une carte dressée en 1595 par les frères Van Langren c'est-à-dire à l'époque où les Vietnamiens, si nos déductions à fin du premier chapitre étaient justifiées, auraient été maîtres de ces îles. Remarquons que dans cette carte, ces îles sont situées dans un ensemble qui occupe à peu près la position géographique des actuels archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa. Sur le point, le *Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ*, qui ne les situe pas à leur emplacement avec l'exactitude voulue, a le mérite de les désigner par leur nom respectif.

J.B. Chaigneau (1769-1825) qui fut au service du prince Nguyễn Ánh devenue par la suite empereur Gia-long a fait écrire dans sa *Notice sur la Cochinchine* datée de 1820² un témoignage sur les

1. Cf. supra, chapitre V.

2. Cf. Bibliographie [30] Georges Taboulet note que la *Notice sur la Cochinchine* fut rédigée dans les conditions suivantes : « Le préfet, le comte de Tournon, mit à la disposition de Chaigneau « deux secrétaires intelligents » qui, sous la dictée de Chaigneau, rédigèrent, fin avril et début mai 1820, la *Notice sur la Cochinchine* » Op. c. [25] tome I, p. 297.

îles Paracels dans lequel la vérité des faits observés est tachée de considérations hâtives ou erronées :

« La Cochinchine dont le souverain porte aujourd'hui le titre d'empereur, comprend la Cochinchine proprement dite, le Tonquin, une portion du Royaume du Cambodge, quelques îles habitées peu éloignées de la côte et l'archipel de Paracel, composé d'écueils et de rochers inhabités. C'est seulement en 1816 que l'empereur actuel a pris possession de cet archipel »¹.

Rappelons, pour opposer un démenti aux assertions de J. B. Chaigneau, que d'après le *Đại-Nam Nhất-Thống chí*², la Compagnie de Hoàng-sa reprit, sous le règne Gia-long (1802-1819), l'activité qui avait été la sienne au temps des seigneurs Nguyễn avant d'être dissoute, ce qui suffit pour prouver que l'empereur Gia-long n'aura pas attendu jusqu'en 1816 pour prendre possession de cet archipel.

Nous avons aussi dans l'ouvrage daté de 1833 de Mgr Taberd *Univers, histoire et description de tous les peuples, de leurs religions, mœurs et coutu-*

1. Op. c. [30] p. 357.

2. Cf. supra, pp. 116-123.

mes¹, à la suite des précision géographiques sur l'archipel de Hoàng-sa, la narration de la cérémonie de prise de possession de ce territoire qui se déroula en 1816 sous la présidence de l'empereur de Gia-long :

« Nous n'entrerons pas dans l'énumération des principales îles dépendantes de la Cochinchine ; nous ferons seulement observer que depuis plus de 34 ans, l'archipel des Paracels nommé Cát vàng ou Hoàng-sa (Sable Jaune), véritable labyrinthe de petits îlots et de bancs de sable justement redoutés des navigateurs, a été occupé par les Cochinchinois. Nous ignorons s'ils y ont fondé un établissement, mais il est certain que l'empereur Gia-long a tenu à ajouter ce fleuron à sa couronne car il jugea à propos d'en aller prendre possession en personne et ce fut en l'année 1816 qu'il y arbore solennellement le drapeau cochinchinois ».

En dépit de patientes recherches, nous n'avons

1. Nous n'avons pas pu avoir accès direct à cet ouvrage. Les citations sont faites d'après le *Hoàng-sa, lãnh-thổ Việt-nam Cộng-hòa* [45], p. 49. Cet ouvrage est aussi signalé par Nguyễn Khắc-Kham [46], Trần-minh [32] et Phạm Quang-Đường [43] qui signale par ailleurs (p. 75) que Mgr Taberd, est l'auteur de la *Géographie de la Cochinchine*, traduite en anglais et publiée partiellement dans le *Journal de la Société Asiatique de Bengale* en 1838.

pu trouver dans les anciens documents vietnamiens l'écho de l'événement ainsi relaté par J.B. Chaigneau et Mgr Taberd¹. Selon le *Đại-Nam Thực-lục chính-biên đệ nhất kỷ* (52^e livre)² que nous avons dépouillé, il s'agit en 1816 d'une mission de reconnaissance à l'archipel de Hoàng-sa, accomplie conjointement par la Compagnie de Hoàng-sa proprement dite et d'autres forces navales.

Qu'il nous soit permis de citer enfin le témoignage d'un missionnaire qui fut de passage aux Paracels en 1701 sur l'*Amphitrite*. Nous le faisons d'après J.Y.C. qui a cité dans son *Journal de voyage aux Paracels* le texte suivant extrait des *Lettres édifiantes et curieuses* des Missionnaires en Chine :

« On appareilla avec un très bon vent, et en peu de temps, en s'éleva à la hauteur du Paracel. Le Paracel est un archipel qui dépend de l'empire d'Annam. C'est un effroyable rocher de plus de cent lieues décrié par les naufrages qu'un vent y a fait de tout temps ; il s'étend le long des côtes de la Cochinchine (qui était autrefois le nom de l'Annam, note

1. S'appuyant sans doute sur les écrits de J.B. Chaigneau et Mgr Taberd, Sauvaire Jourdan écrit en 1933 : « C'est en 1816 que l'empereur d'Annam prit possession de l'archipel, baptisé Hoàng-sa » Cf. Bibliographie [35], p. 385.

2. Cf. supra, pp. 125-126.

J.Y.C., c'est à dire du Centre Vietnam actuellement, notons le à notre tour) L'« Amphitrite » à son premier voyage de la Chine pensa y périr. Les pilotes croyaient en être bien loin, et il se trouva qu'ils en écornaient encore un endroit où la mer n'avait que quatre à cinq brasses d'eau. Dans ce danger, ils firent vœu, s'ils s'échappaient, de bâtir à Sancian une chapelle sur le tombeau de Saint François-Xavier ; ils furent exaucés et ils échappèrent au péril comme par une espèce de miracle... Faire naufrage sur ces terribles rochers et être perdus sans ressources n'est presque qu'une même chose »¹.

Ce témoignage et tant d'autres également de sources étrangères corroborent les données des sources vietnamiennes selon lesquelles les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa ont de tout temps fait partie du territoire national du Vietnam. Quant aux dangers à cause desquels ils ont été qualifiés de terribles rochers, les Vietnamiens, qui les affrontaient victorieusement pour s'en rendre maîtres, les affrontent et les affronteront avec courage et lucidité, afin de préserver ce patrimoine inaliénable.

Saigon, le 22 mars 1974

VÕ LONG-TÊ

1. Cité par J.Y.C. dans *Journal de voyage aux Paracels* [44], revue *Indochine* n^o 46, p. 7.

1. *Sources vietnamiennes*

1. *Hồng-đức bản đồ* (Atlas de Hồng-đức). Edition avec photographies des textes et cartes originaux ; transcription et traduction par Trương Bửu-Lâm, Bửu Cầm, Đỗ Văn Anh, Phạm Huy-Thúy et Tạ Quang-Phát. Présentation en vietnamien et en français par Trương Bửu-Lâm. Publications de l'Institut de Recherches Historiques (Viện Khảo-Cổ) n° III Saigon, 1962, XXX + 275 pp.
2. *Phủ-biên tạp-lục* (Mélanges sur le Gouvernement des Marches), Tome I : Livres 1, 2 et 3, 1972 ; tome II : Livres 4, 5 et 6, 1973. Ouvrage manuscrit de Lê Quý-Đôn. Traduit en vietnamien par Hồng-liên Lê Xuân-Giáo. Collection des Lettres Anciennes de la Commission de traduction. Saigon, I : p. 314 + CCLXXIV, II : p. 452 + CCXCII. La traduction est accompagnée de l'original.
3. *Đại-việt Sử-ký toàn thư* (Mémoires historiques du Đại-Việt au complet). Edition xylographique du Quốc-tử-giám (Collège National) en 1697 se subdivisant en : *Ngoại-kỷ toàn-thư* (livres de

- tête, livres 1-5), *Bản-kỷ toàn-thư* (livres 1-9), *Bản-kỷ thực-lục* (livres 10-15), *Bản-kỷ tục-biên* (livres 16-19). Conservé à l'Institut de Recherches Historiques de Saigon, cote VS-4. Traduit en vietnamien par Tạ Quang-Phát, Nguyễn văn Bồng, Nguyễn Quang-Tò, Nguyễn Chí-Viễn, Hoàng văn Suất et Bùi Xuân-Trang. Accompagné du texte original et précédé d'une introduction bibliographique par Võ Long-Tê. Collection des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction. Édité en 6 tomes. Tome I : 1974.
4. *Khâm-định Việt-sử thông-giám cương-mục* (Texte et commentaire formant le miroir complet de l'histoire Việt, établi par ordre impérial). Edition originale par gravure sur bois conservée à l'Institut de Recherches Historiques de Saigon. Œuvre du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn, terminée en 1859 et publiée en 1884. Le Président de la Commission de rédaction était Phan Thanh-Giản.
 5. *Lịch-triều hiến-chương loại chí* (Règlements par matières des dynasties successives) par Phan Huy-Chú. Tome I : livre de tête et *Dư-địa chí* (traité de géographie) en 5 livres. Traduction vietnamienne par Nguyễn Thọ-Dực. Collection des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction. Saigon, 1971, 370 + 295. La traduction est accompagnée de l'original.

6. *Hoàng-Việt Địa-dư chí* (Géographie royale de Việt) par Phan Huy-Chú. Réédition réalisée à Đê-ngạn (Chợ-lớn) en 1872, 2 livres. Collection personnelle de M. Hoàng văn Hòe, membre de la Commission de Traduction, aimablement communiquée à l'auteur de cette étude.
L'Institut de Recherches Historiques de Saigon possède l'édition originale de 1883, cote VĐ/7.
7. *Đại-Nam Nhất-thống chí* (Encyclopédie complète du Đại-Nam). Œuvre du Bureau des Annales la dynastie des Nguyễn. 6^e livre, province de Quảng-nghĩa. Traduction vietnamienne de Tu-trai Nguyễn Tạo. Collection Văn-Hóa Tùng-Thư. Saigon. Direction des Affaires Culturelles, 1964, p. 108 + 95. La traduction est accompagnée de l'original.
8. *Đại-Nam Thực-lục* (Relation véritable du Đại-Nam). Œuvre du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn, en 560 livres, se divisant en 2 parties : *Đại-Nam Thực-lục tiền-biên* ou *Liệt-thánh Thực-lục tiền-biên* (Relation véritable du Đại-Nam, Partie préliminaire ou Relation véritable des souverains du passé, Partie préliminaire) en 13 livres couvrant la période de Nguyễn Hoàng (1558) à Nguyễn-phúc-Thuần (1777), composé en 1821 et terminé en 1844 et

Đại-Nam Thực-lục chính-biên (Relation véritable du Đại-Nam) se subdivisant en *Đệ nhất kỷ* (règne Gia-long) composé en 1821 et terminé en 1847, *Đệ nhất kỷ* (règne Minh-mệnh) composé en 1841 et terminé en 1861, *Đệ tam kỷ* (règne Thiệu-trị) présenté au trône en 1877 et imprimé en 1879, *Đệ tứ kỷ* (règne Tự-đức) présenté au trône en 1894 et imprimé en 1899, *Đệ ngũ kỷ* (dernières années du règne Tự-đức et règne Kiến-phúc) présenté au trône en 1900 et *Đệ lục kỷ* (règnes Hàm-nghi et Đồng-khánh) présenté au trône en 1909.

Outre l'édition xylographique du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn, cet ouvrage est réédité en 1968 au Japon selon la reproduction photographique de l'édition originale.

9. *Đại-Nam liệt-truyện* (Biographies du Đại-Nam), 85 livres. Œuvre du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn, se subdivisant en *Đại-Nam liệt-truyện tiền-biên* (Biographies du Đại-Nam, Partie préliminaire) couvrant la période des seigneurs Nguyễn, présenté au trône en 1852, *Đại-Nam Chính-biên liệt-truyện sơ tập* (Biographies du Đại-Nam, Partie principale, Première Série) couvrant le règne Gia-long et la période des luttes avec les Tây-sơn, présenté au trône en 1889 et *Đại-Nam Chính-biên liệt-truyện nhị tập* (Biographies du Đại-Nam,

Partie principale, Seconde série) couvrant les règnes Minh-mệnh, Thiệu-trị, Tự-đức et Đồng-khánh, imprimé en 1907.

10. *Đại-Việt Địa-dư toàn biên* (Géographie complète du Grand Việt) en 5 livres, œuvre collective de Nguyễn văn Siêu et Bùi Quĩ, communément appelée Géographie de Phương-đình, pseudonyme de Nguyễn văn Siêu. La troisième partie (livre 3) est l'œuvre de Bùi Quĩ intitulée *Đại-Nam phương-dư chính-biên* (Géographie régionale du Đại-Nam, Partie principale).
11. *Đại-Nam Nhất-thống dư đồ* (Atlas complet du Đại-Nam). Œuvre et édition xylographique du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn réalisée en 1861.
12. *Đại-Nam toàn đồ lý số chi* (Traité de géographie avec métrage et carte détaillée du Đại-Nam). Ouvrage signalé dans l'avant-propos du ĐNPDCB écrit par Nguyễn văn Siêu en 1862.
13. *Đại-Nam Nhất-thống toàn đồ* (Carte détaillée du Đại-Nam). Collection personnelle de M. Châu Ngọc-Thôi.
14. *Đại-Nam cương-giới vưng biên* (Traité des frontières du Đại-Nam). Œuvre de Hoàng Hữu-Xứng en 7 livres et une carte, signalée dans le *Đại-Nam Thực-lục* (Partie principale, 6^e règne, 6^e livre).

15. *Đông-khánh Địa-dư chí* (Géographie de Đông-khánh) en 27 livres et 314 cartes. Œuvre du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn concernant le Centre et le Nord Việt-Nam, à l'exclusion de la Cochinchine.
16. *Khâm-định Đại-Nam Hội-điển Sự lệ* (Répertoire administratif du Đại-Nam établi par ordre impérial). Œuvre collective du Nội-Các (Cabinet Impérial) avec la collaboration des fonctionnaires de six ministères et des organismes centraux, 262 livres reliés en 97 volumes.
17. *Minh-mệnh chính-yếu* (Actes politiques du règne Minh-mệnh). Œuvre du Bureau des Annales de la dynastie des Nguyễn composée à partir de l'année 1837 et présentée au trône en 1897. Outre le livre de tête, elle se compose de 25 livres. Traduction vietnamienne avec reproduction de l'original en 6 volumes publiée dans la Collection des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction, Saigon, volume I: livre de tête, livres 1-4 traduits par Hoàng Du-Đông et Hà Ngọc-Xuyên, Ministère d'Etat, chargé des Affaires Culturelles, 1972; volume II: livres 5-7, traduits par Vũ Quang-Khanh et Võ Khắc-Văn, -id-, 1972; volume III: livres 8-13, traduits par Võ Khắc-Văn et Lê Phục-Thiện, Ministère de la Culture, de l'Education et de la Jeunesse, 1974; volume IV: livres 14-17, tra-

- duits par Đào Vũ-Luyện et Hồ Tánh, -id-, 1974; volume V: livres 18-21 traduits par Đào Vũ-Luyện et Hà Ngọc-Xuyên, -id-, 1974; volume VI: livres 22-25, traduits par Hoàng văn Hòe et Nguyễn Quang-Tô, -id-, 1974.
18. *Quốc-triều sử toát-yếu* (Histoire sommaire de la dynastie nationale régnante), I: *Quốc-triều tiền-biên toát-yếu* (Partie préliminaire, 1 livre); II: *Quốc-triều chính-biên toát-yếu* (Partie principale, 6 livres). Œuvre du Bureau des Annales sous la direction de Cao Xuân-Dục, couvrant la période allant des seigneurs Nguyễn jusqu'à la première année du règne Thành-thái (1889). Edition xylographique avec une préface de Cao Xuân-Dục datée de la 2^e année du règne Duy-tân (1908). Epitomé du *Đại-Nam Thực-lục*, supra, [8].
2. *Sources Étrangères:*
19. Alexandre de Rhodes, *Histoire du royaume du Tonkin*, V.H. Albi. Reprod. Revue Indochinoise, 1908.
 20. Abbé de Choisy, *Journal du voyage de Siam en 1685 et 1686*. Paris 1687, réédité par Maurice Garçon, 1930. Bibliothèque de la Société des Etudes Indochinoises, cote C. 26.

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

21. Louis Malleret, *Une tentative ignorée d'établissement français en Indochine au XVIII^e siècle: Les vues de l'amiral d'Estaing*. In Bulletin de la Société des Études Indochinoises, nouvelle série, tome XVII, n^o 1, 1^{er} trimestre 1942 p. 31-79.
22. Gentil de la Barbinais, *Nouveau voyage autour du monde*. Paris 1737.
23. D'Estaing, *Notes sur l'Asie demandées par Monsieur de la Borde à Monsieur d'Estaing*. Archives du Ministère (français) des Colonies. Volume non coté. Manuscrit. Indes. Mémoires et Correspondance 1700 - 1784, vol. 4 Document n^o 7 de l'article de Louis Malleret [21], p. 79-100.
24. Pierre Poivre, *Journal d'un voyage à la Cochinchine depuis le 29 Août 1749, jour de notre arrivée, jusqu'au 11 février 1750*. Publié par Henri Cordier dans la *Revue de l'Extrême-Orient*, III, 1885.
25. Georges Taboulet, *La Geste française en Indochine. Histoire par les textes de la France en Indochine des origines jusqu'en 1914*. 2 tomes. Paris, Adrien-Maisonneuve, 1955.
26. Le Floch de la Carrière, *Plan d'une partie des côtes de la Cochinchine, depuis Cham-collao et la Rivière de Faifo jusqu'à celle du Roi ou autre-*

- ment fong bué. Levé dans les années 1755 et 1756. Dédié à Mgr le Maréchal de Castries (1787)*. B.N. Dépôt des cartes. Reproduit par MM. Boudet et Masson dans *l'Iconographie historique de l'Indochine française*, Paris, 1931, pl. XV. Le même plan se trouve avec des simplifications, sous le titre: *Carte de la Cochinchine, depuis l'Isle Cham-collao jusqu'à la Rivière du Roi par M. le Floch de la Carrière, Capitaine de Brûlot, dans le Neptune Oriental. Dédié au Roi par d'Après de Maneville, Chevalier de l'Ordre du Roi, Capitaine des vaisseaux de la Compagnie des Indes* — A Paris et à Brest, 1775, pl. 51 sd. (Malleret [21] p. 49, n^o 3).
27. Paul Boudet et André Masson, *Iconographie historique de l'Indochine française*. Paris, éditions G. Van Oest, MCMXXXI.
28. John Barrow, *A voyage to Cochinchina*. Londres, 1806. Traduction de Malte-Brun, éd. 1907. Cité par Malleret [27], p. 15-17.
29. *Lettres édifiantes et curieuses des missionnaires de Chine*. Cité par J.Y.C. Cf. infra, [42].
30. J. Baptiste Chaigneau, *Notice sur la Cochinchine*. Présenté et annoté par A. Salles dans *Le Mémoire sur la Cochinchine de J. Baptiste Chaigneau*. Bulletin des Amis du Vieux Hué. 10^e année, n^o 2, avril-juin 1923, pp. 253-283.

3. *Études sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa :*

31. Lê Thanh-Khê, *Chủ-quyền của Việt-Nam Cộng-Hòa trên hai quần đảo Trường-sa và Hoàng-sa* (Souveraineté de la République du Vietnam sur les deux archipels de Trường-sa et de Hoàng-sa). In *La Revue Chính-trị và Công-dân* (Politique et Citoyens), n° 3, 1-1-1972, Saigon, pp. 3-9.
32. Từ-minh, *Cuộc tranh-chấp chủ-quyền trên các quần-đảo Hoàng-sa và Trường-sa* (Conflit de souveraineté sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa). In revue *Bách-Khoa* (Revue encyclopédique), n° C/OIV du 9-12-1974, pp. 9-15.
33. J. Delacour et P. Jabouille, *Oiseaux des îles Paracels*. Saigon, Éd. Gouvernement Général de l'Indochine 1930.
34. *Việc giao-thiếp thu-hồi quần-đảo Tây-sa* [Hoàng-sa : Paracel] (Pourparlers en vue de la reprise des îles Paracels). Article non signé de la revue mensuelle *Đông-Thanh* (Voix de l'Orient) n° 1, 1-7-1932, Hanoi pp. 56-58. Directeur : Ngô Tử-Hạ secondé par Nguyễn văn Tố comme principal rédacteur.

35. Sauvaire Jourdan, *Les Paracels infiniment petits de notre domaine colonial*. In *La Nature*, revue des sciences et de leurs applications à l'art et à l'industrie, 61^e année, 1933, 2^e semestre. Masson et Cie éditeurs. Paris n° 2196, pp. 385-387.
36. P.Maurice Clerget, *Contribution à l'étude des Îles Paracels : les Phosphates*. Gouvernement Général de l'Indochine, 20^e note. Paru le 10-11-1932.
37. E. Saurin, *Notes sur les Îles Paracels*. In *Archives géologiques du Vietnam*, n° 3, Centre National de Recherches Scientifiques et Techniques, I.D.E.O. Saigon, 1955.
38. E. Saurin, *La faune malacologique des îles Paracels*. Institut Océanographique de Nha-trang, 7 pages. In *Journal Conchiliologique*. Vol. XCVII. Fasc. II.
39. E. Saurin, *Gastéropodes marins des îles Paracels, I*. Annales de la Faculté des Sciences de Saigon, 1960, pp. 195-216.
40. E. Saurin, *Gastéropodes marins des îles Paracels, II*. Annales de la Faculté des Sciences de Saigon, 1961, pp. 177-198.
41. E. Saurin, *Lamellibranches des îles Paracels*. Contribution n° 63. Institut océanographique de Nha-trang, 1962.

42. J.Y.C., *Journal de voyage aux Paracels*. In revue Indochine, n° 44 (3-7-1941), pp. 7-11, n° 45 (10-7-1941), pp. 6-8, n° 46 (17-7-1941), pp. 4-7.
43. Phạm Quang-Đường, *Vấn-đề chủ-quyền trên đảo Hoàng-Sa* (Le problème de la souveraineté sur l'archipel de Hoàng-sa). Publication spéciale *Địa-dư*, Dalat, n° 4 pp. 37 et novembre 1970.
44. Phạm Quang-Đường, *Cuộc tranh-chấp chủ-quyền tại quần-đảo Trường-sa*. (Conflit de souveraineté sur l'archipel de Trường-sa). Publication spéciale *Địa-dư*, Dalat, n° 6, pp. 33-38, 1-11-1971.
45. Việt-Nam Cộng-Hòa — Bộ Dân-vận và Chiêu-hồi, *Hoàng-sa, lãnh-thổ Việt-Nam Cộng-Hòa*. (Hoàng-sa, territoire de la République du Vietnam). Sans nom d'auteur. Saigon, mars 1974, 96 pp.
46. Nguyễn Khắc-Kham, *Tài-liệu về quần-đảo Hoàng-sa và Trường-sa* (Documents sur les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa). Conférence faite le 3-2-1974 à Tokyo, 8 pages stenciliées.
47. Tổng-Cục Chiến-tranh Chính-trị — Cục Tâm-lý chiến (Office Général de la Guerre Politique — Office de la Guerre Psychologique), *Thế-giới lên án Trung-Cộng xâm-lãng Hoàng-sa của Việt-*

Nam Cộng-Hòa. The world condemns the Red Chinese aggression of the Paracel Islands of the Republic of Vietnam. Rédaction et présentation : Sâm - thương, Mai - chứng et Trần Trọng - Tài. Photos : Département de la Guerre Psychologique du Commandement des Forces Navales et Bureau du Cinéma de l'Office de la Guerre Psychologique. Traduction [anglaise] : Lê Quang-Đạt, Saigon, 1974, 52 pages.

4. *Ouvrages de Bibliographie :*

48. Gaspardone, *Bibliographie annamite*. In Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient, tome XXXIV, fasc. I, pp. 1-173, 1934.
49. Phan Huy-Chú, *Văn-tịch chi* (Bibliographie), livres 42-45 du *Lịch-triều Hiến-chương loại chi* (Règlements par matières des dynasties successives). Traduit en vietnamien par Tố-nguyên Nguyễn Thọ-Dực, Collection des Lettres Anciennes de la Commission de Traduction. Saigon, Ministère de la Culture de l'Education et de la Jeunesse, 1974.
50. Nguyễn Thế-Anh, *Bibliographie critique sur les relations entre le Vietnam et l'Occident (Ouvrages et articles en langues occidentales)*. Paris, éd.

Maisonneuve et Larose, 1967, 310 pages. Thèse de Doctorat de troisième cycle publiée avec le concours du C.N.R.S.

51. Lê Đình-Tường, *Thư-mục về cuộc bành-trướng quốc-thổ Việt-Nam* (Bibliographie sur l'expansion du territoire national vietnamien). New-York, éd. Canh-Tân Đất Việt, 1972.

5. *Actes officiels :*

a) *concernant les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa :*

52. *Les Etats Associés à la Conférence de San Francisco, les 6 et 7 septembre 1951 : Viet-Nam.* In *Revue France-Asie*, 6^e année, décembre 1951. Tome VII n^o 66-67, pp. 502-505.
53. *Tuyên-cáo của bộ Ngoại-giao Việt-Nam Cộng-Hòa về hành-động gây hấn của Trung-Cộng.* (Déclaration du Ministère des Affaires Etrangères de la République du Vietnam relative à l'agression de la République Populaire de Chine (19-1-1974). Textes vietnamien et anglais reproduits dans l'ouvrage [47] cité supra, pp. 50-51.
54. *Tuyên-cáo của Chánh-Phủ Việt-Nam Cộng-Hòa ngày 14.2.1974 về chủ-quyền của Việt-Nam Cộng-*

Hòa trên những đảo ở ngoài khơi bờ biển Việt-Nam. (Déclaration du Gouvernement de la République du Vietnam datée du 14-2-74 relative à la souveraineté vietnamienne sur les territoires insulaires au large des côtes vietnamiennes). Textes vietnamien et anglais reproduits dans l'ouvrage [47] cité supra, pp.48-49.

b) *concernant l'archipel de Hoàng-sa :*

55. Arrêté n^o 156-SC du 15 juin 1932 du Gouverneur Général de l'Indochine portant sur l'organisation administrative des îles Paracels.
56. Ordonnance n^o 10 du 29^e jour du 2^e mois de la 13^e année du règne Bảo-đại (30-3-1938) portant sur le rattachement des îles de Hoàng-sa à la province de Thừa-thiên. In *Nam-triều Quốc-ngũ Công-báo* (Bulletin officiel [de la cour de Huế] en langue annamite), année 1938, n^o 8, p. 223.
57. Arrêté n^o 3282 du 5-5-1939 du Gouverneur Général de l'Indochine Française (M. Jules Brévié) modifiant l'arrêté n^o 156-SC du 15-6-1932 comme suit :
- « Article premier : L'arrêté n^o 156-SC du 15 juin 1932 est modifié comme suit :
- Article premier : Deux délégations administrati-

nes sont créées aux îles Paracels dépendant de la province de Thừa-thiên (Annam) sous les noms de Délégation du Croissant et Dépendances, et de l'Amphitrite et Dépendances. La limite entre ces deux circonscriptions est fixée par le trajet du 112^e méridien sauf en sa traversée du récif Vuladdore qui est totalement englobée par la Délégation du Croissant.

Article 2: Les fonctionnaires placés à la tête de ces Délégations en qualité de Délégués du Résident de France à Thừa-thiên résideront respectivement à l'île Pattle et à l'île Boisée ».

In Bulletin administratif de l'Annam, n° 9 du 5-6-1939, p. 872.

58. Décret n° 174-NV du 13-7-1961 du Président de la République du Vietnam (M. Ngô-đình Diệm) portant sur le rattachement de l'archipel de Hoàng-sa (Paracels) à la province de Quảng-Nam et l'organisation de ces îles en village de Định-hải placé sous l'autorité d'un « phái-viên hành-chánh » (délégué administratif). In Công-báo Việt-Nam Cộng-Hòa (Journal officiel de la République du Vietnam), numéro du 29-7-1961, p. 2695.
59. Arrêté n° 709-BNV/HCĐP/26 du 21-10-1969 du Ministre de l'Intérieur du Gouvernement de la République du Vietnam (M. Trần-thiện Khiêm) portant sur le rattachement du village de Định-

hải (archipel de Hoàng-sa) au village de Hòa-long de la circonscription de Hòa-vang, province de Quảng-nam. In Quy-pháp vụng-tập (Recueil des lois et règlements), Tome XII du 1-1-1969 au 31-12-1969, fascicule II, Editions du Journal officiel, p. 1558.

c) concernant l'archipel de Trường-sa :

60. Ministère des Affaires Étrangères de la République Française : Avis relatif à l'occupation de certaines îles par des unités navales françaises. In Journal Officiel de la République Française n° 173 du 26 juillet 1933, p. 7837.
61. Arrêté n° 4762-CP du 21-12-1933 du Gouverneur de Cochinchine (M.J. Krautheimer) rattachant à la province de Bà-ri-a l'île dénommée Spratley et les îlots Caye d'Amboine, Itu - Aba, Groupe des Deux Îles, Loaïto et Thi-tu qui en dépendent. Document de la Direction des Archives Nationales de la République du Vietnam.
62. Décret n° 143-NV du 22-10-1956 du Président de la République du Vietnam (M. Ngô - đình Diệm) portant sur le rattachement de l'archipel de Hoàng-sa (Spratley) à la province de Phước-tuy (anciennement Bà-ri-a). In Quy-pháp vụng-tập (Recueil des lois et règlements) tome I (du 26-10-1955 au 31-1-1959) pp. 465-466.

6. *Œuvres d'Art :*

63. Trần-Hữu Đầu alias Hoàng-bích, *Bình-minh trên đảo Hoàng-sa (Lever de soleil sur l'archipel de Hoàng-sa)*. Chant composé en 1957 en souvenir d'une excursion à Hoàng-sa. Visa de la censure n° 906-XB du 17-61-957. Reproduit dans l'ouvrage cité supra [45], p. 90-91.

64. Nguyễn Song, *Hải-chiến Hoàng-sa (Bataille navale à Hoàng-sa)*. Tableau polychrome reproduit à la couverture de la revue *Quân-huấn Hải-quân* (Instruction militaire des Forces Navales), n° 1, mars 1974, 4^e année, nouvelle série, Saigon.

DOCUMENTS ANNEXES
Fac-similés des textes et cartes

PLANCHE I	Couverture de l'ouvrage HỒNG-BICH BÀN-ĐỒ (Atlas de Hoàng-sa). Microfilm cote 100-501 de Toyo Banko (Tokyo).
PLANCHE II	Carte et levie concernant les archipels de Hoàng-sa et Trường-sa dans l'ouvrage TOÀN TẬP THIÊN-NAM TỬ-CHI LỘ-ĐỒ THU QUYỀN CHI NHẤT (Collection de cartes indiquant quatre illustrations de levies de l'île, premier livre) de lettre au paronyme de Bả-Đà. Microfilm cote 100-501 de Toyo Banko (Tokyo).

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

6. *Œuvres d'Art :*

63. Trần-Hữu Đầu alias Hoàng-bích, *Bình-minh trên đảo Hoàng-sa (Lever de soleil sur l'archipel de Hoàng-sa)*. Chant composé en 1957 en souvenir d'une excursion à Hoàng-sa. Visa de la censure n° 906-XB du 17-61-957. Reproduit dans l'ouvrage cité supra [45], p. 90-91.

64. Nguyễn Song, *Hải-chiến Hoàng-sa (Bataille navale à Hoàng-sa)*. Tableau polychrome reproduit à la couverture de la revue *Quân-huấn Hải-quân* (Instruction militaire des Forces Navales), n° 1, mars 1974, 4^e année, nouvelle série, Saigon.

DOCUMENTS ANNEXES
Fac-similés des textes et cartes

- PLANCHE I
Couverture de l'ouvrage HỒNG-ĐỨC BÀN-ĐỒ (Atlas de Hoàng-sa). Microfilm n° 100.801 de Toyo Banko (Tokyo).
- PLANCHE II
Carte et texte concernant les archipels de Hoàng-sa et de Trường-sa dans l'ouvrage TOÀN-TẬP THỰC-NAM TỬ-CHI LỘ-ĐỒ TƯ-VY QUYỀN CHI NHẤT (Collection de cartes indiquant quatre archipels : Hoàng-sa, Trường-sa, Trường-sa và Hoàng-sa, và Trường-sa và Hoàng-sa). Microfilm n° 100.801 de Toyo Banko (Tokyo).

6. *Œuvres d'Art.*

63. Trần-Hữu-Dầu và các Hoàng-thị, *Bình-minh* (Leu de soleil sur l'archipel de Hoàng-sà. Chant composé en 1957 en souvenir d'une excursion à Hoàng-sà. Visa de la censure n° 306-XII du 17-61-557. Reproduit dans 19-09 p. 154) après être devenu l'objet

DOCUMENTS ANNEXES

64. Nguyễn-Văn-Trung (Bataille navale à Hoàng-sà). Tableau polychrome reproduit à la couverture de la revue *Quần-đoàn Hải-quân* (Instruction militaire des Forces Navales), n° 1, mars 1974, 4^e année, nouvelle série, Saïgon.

PLANCHE I : Couverture de l'ouvrage HỒNG-ĐỨC BẢN-ĐỒ (Atlas de Hồng-đức). Microfilm cote 100.891 de Toyo Bunko (Tokyo).

PLANCHE II : Carte et texte concernant les archipels de Hoàng-sà et de Trường-sà dans l'ouvrage TOÀN TẬP THIÊN-NAM TỬ-CHÍ LỘ-ĐỒ THU QUYỀN CHI NHẤT (Collection de cartes indiquant quatre itinéraires au sud du ciel, premier livre) du lettré au patronyme de Đỗ-bá. Microfilm cote 100.891 de Toyo Bunko (Tokyo).

PLANCHE I : Couverture de l'ouvrage HỒNG-ĐỨC BẢN-ĐỒ (Atlas de Hồng-đức). Microfilm cote 100.891 de Toyo Bunko (Tokyo).

PLANCHE II : Carte et texte concernant les archipels de Hoàng-sà et de Trường-sà dans l'ouvrage TOÀN TẬP THIÊN-NAM TỬ-CHÍ LỘ-ĐỒ THU QUYỀN CHI NHẤT (Collection de cartes indiquant quatre itinéraires au sud du ciel, premier livre) du lettré au patronyme de Đỗ-bá. Microfilm cote 100.891 de Toyo Bunko (Tokyo).

- PLANCHE III : Première page du second livre de PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC (Mélanges sur le Gouvernement des Marches) de Lê Quý-Đôn. De droite à gauche : 1^{re} colonne : titre de l'ouvrage ; 2^e et 3^e colonnes : titres de Lê Quý-Đôn. Manuscrit cote VĐ-9 de l'Institut de Recherches Historiques (Viện Khảo-Cổ) de Saigon.
- PLANCHE IV : Premier extrait du second livre de PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC de Lê Quý-Đôn, op. c. pages 78b-79a.
- PLANCHE V : Second extrait du second livre de PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC de Lê Quý-Đôn, op. c. pages 82b-83a.
- PLANCHE VI : Page 83b du PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC, second livre.
- PLANCHE VII : Page 84a du PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC, second livre.
- PLANCHE VIII : Pages 84b-85a du PHỦ-BIÊN TẬP-LỤC, second livre.
- PLANCHE IX : Page de titre (1a) et page 11a du DU-ĐỊA CHÍ, (Traité de Géographie, de Phan Huy-Chú, 5^e livre du LỊCH-TRIỀU HIẾN-CHƯƠNG LOẠI CHÍ (Règle-

- ments par matières des dynasties successives) (Manuscrit cote 3064-MC de l'Annexe dalatois des Archives nationales).
- PLANCHE X : Pages 11b-12a du DU-ĐỊA CHÍ.
- PLANCHE XI : Page de titre du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ (Géographie Royale de Việt) de Phan Huy-Chú. Edition xylographique de 1833, cote VĐ-7 de l'Institut de Recherches Historiques de Saigon.
- PLANCHE XII : Texte extrait du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ, édition xylographique de 1833, pages 10b-11a.
- PLANCHE XIII : Page 11b du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ, édition 1833.
- PLANCHE XIV : Page de titre du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ réédition réalisée en 1872 à Đê-ngạn (Saigon, actuellement Chợ-lớn).
- PLANCHE XV : Préface de Duy-minh-thị à la réédition 1872 du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ.
- PLANCHE XVI : Texte extrait du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DU CHÍ, réédition 1872, pages 10b-11a.

- PLANCHE XVII : Page 11b du HOÀNG-VIỆT ĐỊA-DƯ CHÍ réédition 1872, page 11b.
- PLANCHE XVIII : Page de titre (1a) du ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ (Relation véritable du Đại - Nam, Partie Principale, Second règne, 104° livre) page 1a.
- PLANCHE XIX : Texte extrait du ĐẠI - NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 104° livre, pages 16b-17a.
- PLANCHE XX : Page de titre (1a) du ĐẠI - NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN, (122° livre.
- PLANCHE XXI : Texte extrait du ĐẠI - NAM THỰC - LỤC CHÍNH - BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 122° livre, page 23a.
- PLANCHE XXII : Page 23b du ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 122° livre.
- PLANCHE XXIII : Page de titre (1a) du ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 154° livre.
- PLANCHE XXIV : Texte extrait du ĐẠI - NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 154° livre, page 4a.

- PLANCHE XXV : Page 4b du ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 154° livre.
- PLANCHE XXVI : Page de titre (1a) du ĐẠI-NAM THỰC - LỤC CHÍNH - BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 165° livre.
- PLANCHE XXVII : Texte extrait du ĐẠI - NAM THỰC - LỤC CHÍNH - BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 165° livre, page 24b.
- PLANCHE XXVIII : Page 25a du ĐẠI - NAM THỰC LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 165° livre.
- PLANCHE XXIX : Page 25b du ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ, 165° livre.
- PLANCHE XXX : Page de titre (1a) du KHÂM-ĐỊNH ĐẠI-NAM HỘI-ĐIỀN SỰ LỆ, 207° livre.
- PLANCHE XXXI : Texte extrait du KHÂM-ĐỊNH ĐẠI-NAM HỘI-ĐIỀN SỰ LỆ, 207° livre, pages 25b-26a.
- PLANCHE XXXII : Page de titre (1a) du ĐẠI-NAM NHẤT - THỐNG CHÍ, 6° livre. Edition 1910.
- PLANCHE XXXIII : Texte extrait du ĐẠI - NAM NHẤT - THỐNG CHÍ, 6° livre, pages 16-17.

PLANCHE XXXIV : Page de titre (1a) du ĐÀI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHẤT KỶ, 52^e livre.

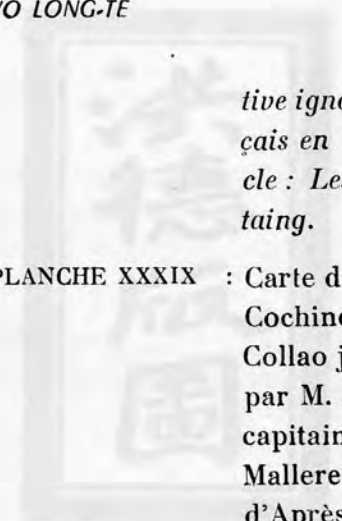
PLANCHE XXXV : Page 15a du ĐÀI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHẤT KỶ, 52^e livre.

PLANCHE XXXVI : Carte détaillée du ĐÀI-NAM : ĐÀI-NAM NHẤT-THỐNG TOÀN ĐỒ. A l'est des côtes vietnamiennes se lisent ; entre autres, *Hoàng-sa* et *Vạn-lý Trường-sa*. Les toponymes sont transcrits en vietnamien sur une feuille transparente superposable à cette carte. Format de l'original : 64 × 99cm.

PLANCHE XXXVI bis : Reproduction partielle de la Carte détaillée du Đai-Nam.

PLANCHE XXXVII : Carte de la péninsule indochinoise, par les frères Van Langren, 1595. Extrait de l'*Iconographie Historique de l'Indochine française* par Paul Boudet et André Masson (Planche II).

PLANCHE XXXVIII : Les établissements et points de pénétration européens en Extrême-Orient au XVIII^e siècle. Planche V de l'article *Une tenta-*



tive ignorée d'établissement français en Indochine au XVIII^e siècle : Les vues de l'Amiral d'Estaing.

PLANCHE XXXIX : Carte d'une partie de la Côte de Cochinchine depuis l'Isle Cham Collao jusqu'à la Rivière du Roi par M. Le Floch de la Carrière, capitaine de Brûlot. Extrait par Malleret du *Neptune Oriental* de d'Après de Mannevillette (1775). (Planche VI de l'article cité de Malleret).

PLANCHE XL : Façade du Palais du Roi de Hué et divers types de galères cochinchinoises, d'après la Carte de M. Le Floch de la Carrière (Planche VII de l'article cité de Malleret).

MAN-AB de (et) l'inspiration d'habitation dans
DE NEM-HINH dans la Indochine au XVIIIe siècle
avait de l'Etat de l'Annam de l'Annam de l'Annam

QUOT MAN-AB de l'Etat de l'Annam de l'Annam de l'Annam
PLANCHE XXXIII : Carte d'une partie de la Côte de
l'Indochine depuis l'île Cham

MAN-AB de l'Etat de l'Annam de l'Annam de l'Annam
NAOT NGHIT-TA par M. Le Floch de la Carrière.
l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
d'après de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
(Planche VI de l'article cité de
l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine)

PLANCHE XXXIV : Carte d'une partie de la Côte de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine

de M. Le Floch de la Carrière.
(Planche VII de l'article cité de
l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine)

PLANCHE XXXV : Carte d'une partie de la Côte de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine

de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine

PLANCHE XXXVIII : Les établissements et points de
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine
de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine de l'Indochine

洪德版圖



東洋文庫

PLANCHE I
PLANCHE II

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

東寧放圖



東寧放圖



PLANCHE I

PLANCHE II

撫邊雜錄卷之二

奉差順化廣南等道參視參贊軍機順化協鎮鎮
撫右勝奇八侍陪從戶部左侍郎領城侯黎貴博撰
昔人有云自有天地即有山河城闕雖有殊而山河不改
省偽莫辰都給事中楊文樸烏州近錄所載順化
處山河海口今則依然而城池驛渡寺塔較異昔辰矣
今畧錄之橫山在布政州近山焦社接又安界自遠迢迢

廣義府平山縣安永社大海門

外有山名劬勞雜廣可三十餘里舊有四政坊居民且
田出海四更可到其外大長沙島舊多海物船貨立黃
沙隊以疎之行三日夜始到乃近於北海之處

今時海門嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼
嶼在廣義府平山縣安永社大海門嶼

PLANCHE IV

PLANCHE III

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

廣義平山縣安永社居近海海外之東北有島嶼鳥羣
山零星一百十餘嶺山間出海相隔或一日或數更山上
間有甘泉島之中有黃沙渚長約三十餘里平坦廣大
水清徹底島傍燕窩無數眾鳥以萬千計見人環集不
避渚邊奇物甚多其文螺有名沃聰獮大如席腹有粒
如指大色濁不及蚌珠其壳可削成碑又可作以泥屋
有名埤塼可飭器用有名沃渥香諸螺四皆可醃者玳瑁
甚大有名海巴俗名壯茺亦似玳瑁而小甲薄可飭器
四卯似巨指頭可醃食有名海參俗曰突突游泳渚旁

採取以石灰擦過去腸洒乾食辰田蟹水浸之刮淨同蝦猪肉
 亦好諸蕃舶多遭風壞於此島前阮氏置黃沙隊
 七十平以安永人充之輪番每歲以正月受示行差齋
 六月糧駕私小釣船五隻出洋三日三夜始至此島居駐
 恣情採取捕魚鳥為食所得贖物馬翎銀花銀錢
 銀環銅器錫塊烏鉛鏡口象牙黃瓏瓊具磁器與採
 玳瑁甲海參文螺粒頗多以八月期回入腰門就富春

PLANCHE VI

此項古物... 亦好諸蕃... 七十平以... 六月糧駕... 恣情採取... 銀銅器錫... 玳瑁甲海...

城板納籽驗定項訖始許私賣丈螺海巴海參諸物
領憑返回其所得多少不定亦有空行者曾查舊該隊
賡德侯編簿其年採得銀三十笏甲申年得錫五千一
百斤乙酉年得得銀一百二十六笏自己丑至癸巳五年間歲
只得玳瑁海參幾斤升間有錫塊石碗與銅鏡二口而
已阮氏又置北海隊無定數或平順省府四政村人或景
陽社人有情願者付示差行免其搜錢與各巡渡錢

使駕私小釣船往北海崑崙嶺嶗河仙^河等處採取
 玳瑁海巴及豚魚力貴魚海參等項亦令伊^該苗沙隊
 并管不過採諸海物金銀重貨罕有所得黃沙渚
 正近海南廉州府船人辰遇北國漁舟洋中相問常
 見瓊州文昌縣正堂官查順化公文田內稱乾隆十八
 年安南廣義府彰義縣割鎌隊安平社軍人十名
 於七月往萬里長沙採拾各物八名登岸尋覓各物
 只存二名守船狂風斷捉漂入青澗港伊官查寔押送
 回籍沅福洞令順化該簿試量候為書以復

PLANCHES VIII

此處文字模糊不清，為另一頁或另一卷的內容。

PLANCHES VII

歷朝憲章類誌卷之五

潘輝注著

輿地誌

思義府三縣

義江縣

九十社

平陽縣

七十社

慕花縣

五十社

思義府在廣南之中、上游連山橫排下臨大海

其中地勢寬曠、太王專制時改為廣義三縣物

力豐行穀粟不知其數、金銀材木、珠貝珠沉速

PLANCHE IX

PLANCHES VIII

皆極美好象馬之畜亦為至多又有海外鳥獸

景物秀麗奇珍異物多在於此處云

平陽縣安社村居海濱

海外之東北有島焉羣山零星一百三十餘嶺山間出海約滿一日或散更山上間有甘泉島之中有黃沙清約長三十里平坦廣大水清徹底島旁煥巢無數眾鳥以千萬計見人環集不避清過異物甚多其文螺有名沃腮猶人如廉腹有粒如蠟指大色油不及蚌珠其壳可削成碑又有可作天尼塗有名沃璋珠可飾器物又名沃香滑蚌肉皆可醃煮玳瑁有名海巴甲藻可飾器皿亦似巨指有名海參俗曰突突游沙者旁採取以石碾擦過去腸晒乾食時田蠓浸水之同蝦猪肉亦好泊商舶多遺丸依於此島前三王歷朝置黃沙隊七十率以永安人輪番采以歲取三月受示行差查六月糧駕小船五隻出洋三日三夜始置此島俗道情採取捕魚為食所得粘贈物器室甚眾其採取海頗多

月回八腰門
就高脊城

PLANCHE X

明命十四年新年鑄

皇越地輿誌

平山縣 距七十餘里 縣城在平山縣之南上距海山嶺下臨大海其地勢寬闊

大王專制時改為廣安三縣功力豐碩誠恐不知其文

有甘泉島之中有黃沙港長約三十里平坦廣大水清

澈底易備有無窮飲水足以千計見人徒其不遠清

遠異物甚多其文雖有名故馳騁大知廣履有知如指

其說何如
自出八部門

皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四

皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四
皇越地輿誌卷之四

廣義

思義府三縣

今為廣義鎮

三屬九總二百十大社下三縣皆屬焉

彰義縣

舊義江三總九十三社

平山縣

舊平陽三總七十社

慕華縣

三總五十三社

府在廣南之中上游連山橫插下臨大海其地勢寬曠

太王專制時改為廣義三縣物力豐衍穀粟不知其數金銀財物珠貝沈速皆極美好象馬之畜亦為至多又有海外島嶼景物幽麗

黃沙渚

平山縣安永社村居近海海外東北有島嶼焉羣山重疊一百三十餘嶺山間出海約隔一日或數更山下間有甘泉島之中有黃沙渚長約三十里平坦廣大水清徹底島傍有燕無數眾鳥以千萬計見人旋集不避渚邊異物甚多其文螺有名沃聰鴉大如席腹有粒如指大色濁不及蚌珠其壳可削成碑石可作灰泥塗有名

即命十四平港

皇越地輿誌

歲在壬申年新鐫

明命十四年著

一在提岸和源成發客

皇越地輿誌

印刻施行則凡後有知說者宜公之好必

有...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

序

皇越地與之書世所珍藏未易經見也予嘗慕是書而無由及見時幸有

大富浪沙國官廬公篤好南朝書籍自北圻購買得之回以示予予一見之以為如獲珍寶徐而閱之愈知宜乎世之所寶而珍藏之也仍竊想之人同是心也予既見而知為寶苟再藏之人不共知其寶也乃請代為付梓印刻施行則凡後有獲觀是書者皆廬公之好心焉
壬申年季冬上浣嘉定城鳳油里惟明氏謹叙

歲次壬申季冬

皇越地與書

明命十四年

思義府三縣

今為廣義鎮

三屬九總二百十六社下三縣皆屬焉

彰義縣

舊義江三總九十三社

平山縣

舊平陽三總七十社

慕華縣 三總五十三社

府在廣南之中上游連山橫插下臨大海其地勢寬曠

太王專制時改為廣義三縣物力豐衍穀粟不知其數金銀財物珠貝沈速皆極美好象馬之畜亦為至多又有海外島嶼景物幽麗

平山縣安永社村居近海海外東孔有島嶼焉羣山重疊一百三十餘嶺山間出海約隔一日或數更山下間有甘泉島之中有黃沙渚長約三十里平坦廣大水清

沙渚

徹底島傍有燕無數眾鳥以千萬計見人旋集不避渚邊異物甚多其文螺有名惡聰鴉大如席腹有粒如指大色濁不及蚌珠其壳可削成碑又可作灰泥塗有名

作法

王由平... 田... 而... 大... 山...

大南寔錄正編第二紀卷之一百四

聖祖仁皇帝寔錄

癸巳明命十四年秋八月討逆右道將軍阮文仲

參贊張明講黃登慎兵次高蠻橋北賊徒約

千餘分道一向橋南隱伏一向花峯壘掩擊

黎策阮文兌道兵適原安河總督黎大綱管

將兵象抵習陣原前來策應賊稍卻忽有一

支自西郭林叢中出與之交鋒數合應義鄉

大南寔錄正編第二紀卷之一百四

一

PLANCHE XVIII

PLANCHE XVI

大清聖祖正統第二紀卷之一百二十二

聖祖仁皇帝定錄

帝謂工部曰廣義洋分一帶黃沙之處遠望之則水
 天一色不辨淺深邇來商船常被其害今宜預備
 船艘至來年派往建廟立碑于此又多植樹木他
 日長大鬱茂則人易識認庶免著淺之誤此亦萬
 世之利也

PLANCHE XIX

其自西濱林道中山與之交為增又合蘇廷際
 御兵果非習判原川米東德湖林陪以育一
 樂東列文分直兵處別史而與有崇大離管
 于將分直一向濟南則對一向冰學學何學
 考費通和難費管斯其夫高靈蘇北湖西保
 癸日即命十四平林八月捕魚亦宜林軍河文州
 聖祖仁皇帝定錄

PLANCHE XVIII

大南寔錄正編第二紀卷之一百二十二

聖祖仁皇帝寔錄

甲午明命十五年春三月改諒山七泉文關安博

高平石林上琅廣淵六州為縣置知縣教職

石林屬重慶府兼理置

教授餘五縣置訓導

命廷臣遴京官充補

及疏上有書吏議補訓導者

帝以其非科目出身不之許餘揀補等員勅凡署銜

者三年後方準寔授已寔授者滿三年俸方

冊之三

日是大...

...

...

...

此番初誤朝廷姑免深責嗣宜胥相報告如有來
商物力者方得搭從兌賣若多載無賴遊棍盈丁
累百或致惹出事端必將犯者正法船戶亦從重
治船貨入官茲限四月內回帆儻故意姑留搭客
或上岸滋事其船戶必斬首不赦

遣監城隊長張福仕與水軍二十餘人乘船往

廣義黃沙處描取圖本及還

帝問以所產物類仕奏言此處海中沙渚廣漠無涯

大清高宗純皇帝實錄卷之二

三

PLANCHE XXI

大清高宗純皇帝實錄卷之二
甲午即命十在平春二月丙寅山十皇女關安野
聖廟以皇帝實錄
大清高宗純皇帝實錄卷之二
甲午即命十在平春二月丙寅山十皇女關安野
聖廟以皇帝實錄

惟有清人往來攻魚捕鳥而已因以所採禽

鳥魚鱉螺蛤上進多是奇物人所罕見者

帝召侍臣觀之賞在行人等銀錢有差

山西有匪徒千餘竊發于永祥安朗縣轄省派

領兵段文改管將兵象督同所在府縣總里

併力協緝斬匪渠夥十餘犯永祥同知府阮

儔隔日始引兵至省臣黃文站等以狀聞竝

年二月

大南寔錄正編第二紀卷之一百五十四

聖祖仁皇帝寔錄

乙未明命十六年夏六月濬普利河

帝諭內閣曰自香江津次從大江小江均可抵順安海口而大江縈迴路遠不若羅綺至網潭小江徑直而近只嫌淺涸水落竟不通舟耳月前朕因巡幸曾已詢悉復命京尹胡佑履勘據奏但隨淺涸一二處刷深開廣便可通行况今當米貴亦可以

帝諭內閣曰自香江津次從大江小江均可抵順安海口而大江縈迴路遠不若羅綺至網潭小江徑直而近只嫌淺涸水落竟不通舟耳月前朕因巡幸曾已詢悉復命京尹胡佑履勘據奏但隨淺涸一二處刷深開廣便可通行况今當米貴亦可以

山西齊州府千總蘇興千水輔交廣線詳咨加

諸大臣嚴有檢見別項情弊立自舉發俾得凜遵

成法永絕弊根

以定安總督鄧文添為河寧總督河內巡撫鄭

光卿陞署定安總督

建廣義黃沙神祠黃沙在廣義海分有一處白

沙堆樹木森茂堆之中有井西南有古廟牌

刻萬里波平四字

白沙堆周圍一千七十丈
舊名佛寺山東西南岸皆

珊瑚石斜遶水面北接珊瑚石突立一堆周
圍三百四十丈高一丈三尺與沙堆齊名磐

二河聖像卷四第廿二回

四

PLANCHE XXIII

PLANCHE XXIV

灘石 去年

帝將於此處建廟立碑適因風濤弗果至是乃遣水

軍該隊范文原率監城兵匠與廣義平定二

省夫船運往材料建立廟宇隔古廟七丈廟之左

豎石碑前設屏障旬日工竣而還

廣平省臣奏言省轄夏禾歉收試粟輕浮多不

成粒諭準本年租粟一半聽民折納一半緩

徵又安亦以歲歉米貴報準本年正供竝上

大南寔錄正編第二紀卷之一百六十五

聖祖仁皇帝寔錄

丙申明命十七年

清道光十六年

春正月朔諭凡京官例

得宴賚而名下帶降不及賞格者加恩賞飛

龍銀錢大小各一枚

賞承天以南至嘉定以北至河內九十九站六

月錢米視公役繁簡為差

承天六站廣治四站廣南七站凡十

七站月各錢四十緡米三十方廣平六站廣義五站寧平寧多站河內河忠站嘉定嘉新

大南寔錄正編第二紀卷之一百六十五

一

屯堡土目土兵等名色不一請凡土司土豪
給以省憑試差從九品百戶手下土民改爲
堡兵仍舊管率駐守何堡寧帖及緝犯有功
其百戶量與獎賞再諸轄有屯札者亦照此
例行許之

工部奏言本國海疆黃沙處最是險要前者曾
派描繪圖本而形勢廣邈僅得一處亦未明
晰所應年常派往遍探以熟海程請自本年

其五 故軍千總等故四內所設故軍文職補
少故八各故四十總軍三十次總平六故商
員對米加公外營商為益

實承天以兩生森安以外至西內八十六故六
顯現發大小各一殊

內申即命十十平 十六平 春五月洲論具京官附

聖脈子皇帝夏款

大南聖職五國策二號卷之一百六十五

以後每屆正月下旬遴派水軍弁兵及監城
 乘烏船一艘以二月上旬抵廣義據廣義平
 定二省雇撥民船四艘向引駛往黃沙的處
 不拘何島嶼沙洲凡駛到者卽照此處長橫
 高廣周圍及四近海水淺深有無暗沙石磧
 險易形勢如何詳加相度描取圖本再照起
 行日由何海口出洋望何方向駛到此處據
 所歷水程計算約得幾里又於其處望入海

PLANCHE XXVIII



PLANCHE XXVIII

岸正對是何省轄何方向斜對是何省轄何
方向約略隔岸幾里一一貼說明白遞回呈
進

帝允其奏遣水軍率隊范有日率兵船往準帶隨木

牌十到處豎立為誌 牌長五尺闊五寸厚一
寸面刻明命十七年丙

申水軍正隊長率隊范有日奉
命往黃沙相度至此畱誌等字

召掌奇充河內領兵段文改南定領兵梁文柳

來京既至八見

洶型水... 計日由... 劍長... 高... 不... 安... 乘... 以...

PLANCHE XXIX

欽定大南會典事例卷二百七

工部

壇

廟規制一

南郊壇 保定官

列廟 社稷壇

奉先殿 慶寧宮 歷代帝王廟

先師廟

啟聖祠

先農壇

羣廟

羣祠

直省壇廟

南郊壇

壇在京城之南南向三成第一成制圓面徑九丈六尺

高七尺面甃厚二尺二寸中砌柱礎凡二十八為

張設

皇穹宇之所四出階午階十五級東西北各九級皆砌

欽定大南會典事例

工部

二百七

來京禮至八景

召學清衣冠內殿與對文坊南安殿與崇文殿

命封黃帝所廟正北而設

中山學五廟是學廟設在日東

朝十殿與對文殿

十面俱備合十寸半四

帝次其後置水軍亭湖於水日亭與備海學帶銅木

遊

古向陽御園教養里一一規編明白款回呈

第五樓長向首神池水向神樓長向首神向

欽定大南會典事例

再準擇地建廟以爲此次陣亡將弁祀所俾得永承
恩典○又

諭曩者高平署布政裴增輝按察范廷擢領兵范文劉
從容就義著于該省擇一淨地建立祠宇一所冊爲
盡節者勸○十六年奏準廣義建

黃沙廟一間

石字
體製

于白沙堆之西南左立石碑

高一
尺五

寸面一
尺二寸前砌屏左右後播植各項木○又議准建

原高平布按領兵祀宇一座三間兩端甄壁于該

省地轄○十七年山西改建

文廟正堂前堂○又議準建邊和陣亡將弁祀所于

大南一統志卷之六

廣義省

東西相距三十九里南北相距一百五十三
 里東至海十六里西至長嶺火燔境二十三
 里南至平定省蓬山縣界九十八里北至廣
 南省河東縣成泰十八年改界五十五里東
 南至平定省蓬山縣界一百三里西南至懷

晉州石佛橋水西西北至一里
 四十二里八里少地齊名
 平定官船通石前住建寺
 結兵夫應校招得銅葉銅

文廟五堂廟堂○又額率甚盛

晉獻縣○十子平山西地

鳳高平亦好頭頭字一連三間兩徽碑墾于

黃考廟一間于白沙對之西南立立不

盡前香廟○十六年奉華

我容旅毒善于結音器一

而最香高平澤亦文斐

恩典○天

再舉對戲戲廟以飲此

黃沙島 在哩島之東自

沙圻海岸放洋順風三四日夜可至島上羣山羅列凡一百三十餘峰相隔或一日程或數更許島之中有黃沙洲延袤不知幾千里俗名萬里長沙洲上有井甘泉出焉海鳥常

集不知紀極多產海參玳瑁文螺龜蟹等物諸風難船貨物滙聚於此國初遣黃沙隊七十人以永安社民充之歲以三月出洋採海物八月由思賢海口回納又沿北海隊今黃沙隊兼管往北海崑崙諸島覓採海物島之東近清國海南瓊州府嘉隆初倣舊制置黃沙隊尋罷之明命初常遣官船至其處探訪海程有一處白沙堆周一千七十丈樹木森茂堆之中有井西南有古廟不知何代所建碑刻萬里波平四字舊名佛寺以其兩岸皆珊瑚石斜繞水面西北突起一羅局三百四十六尺與沙堆齊名盤灘石明命十六年命官船運磚石前往建寺左豎石碑為茶誌長兵夫應役掘得銅葉鋼鐵二千餘斤

PLANCHE XXXIII

大清一統志卷六

南洋各島
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至
 南平島 長一百三十三里西南至

PLANCHE XXXII

大南寔錄正編第一紀卷之五十二

世祖高皇帝寔錄

丙子嘉隆十五年

清嘉慶二十一年

春正月以北城總

鎮阮黃德爲嘉定總鎮

嘉定驛進方物有附遞茶一廂以餽僚友者

帝聞之謂禮部曰朕宮中自奉甚薄不欲以口腹之

奉動煩民力今私相餽遺而更勞郵傳其可乎因

勅自今諸地方驛敢有因公附寄私物者罪

大南寔錄正編第一紀

卷五十二

十之二身稅減十之四

命水軍及黃沙隊乘船往黃沙探度水程

裴德縉阮金追等還自暹初暹人以撫粟故

怨匿禎其二王謀於佛王曰匿禎敢侮我恃

有

南朝故也攻禎

南朝必救因併及之釋兩憾矣佛王不可曰首造孽

端非福也必為此謀請以國遜二王遂止後

大南寔錄正編第一紀 卷五十二

十五

大南寔錄正編第一紀 卷五十二

佛王曰首造孽因併及之釋兩憾矣佛王不可曰首造孽

端非福也必為此謀請以國遜二王遂止後

流寶器並大帥亦知數語一語以贈佛王亦

無所賞也

丙午歲十一月

春五月以

世祖高皇帝

大南寔錄正編第一紀 卷五十二

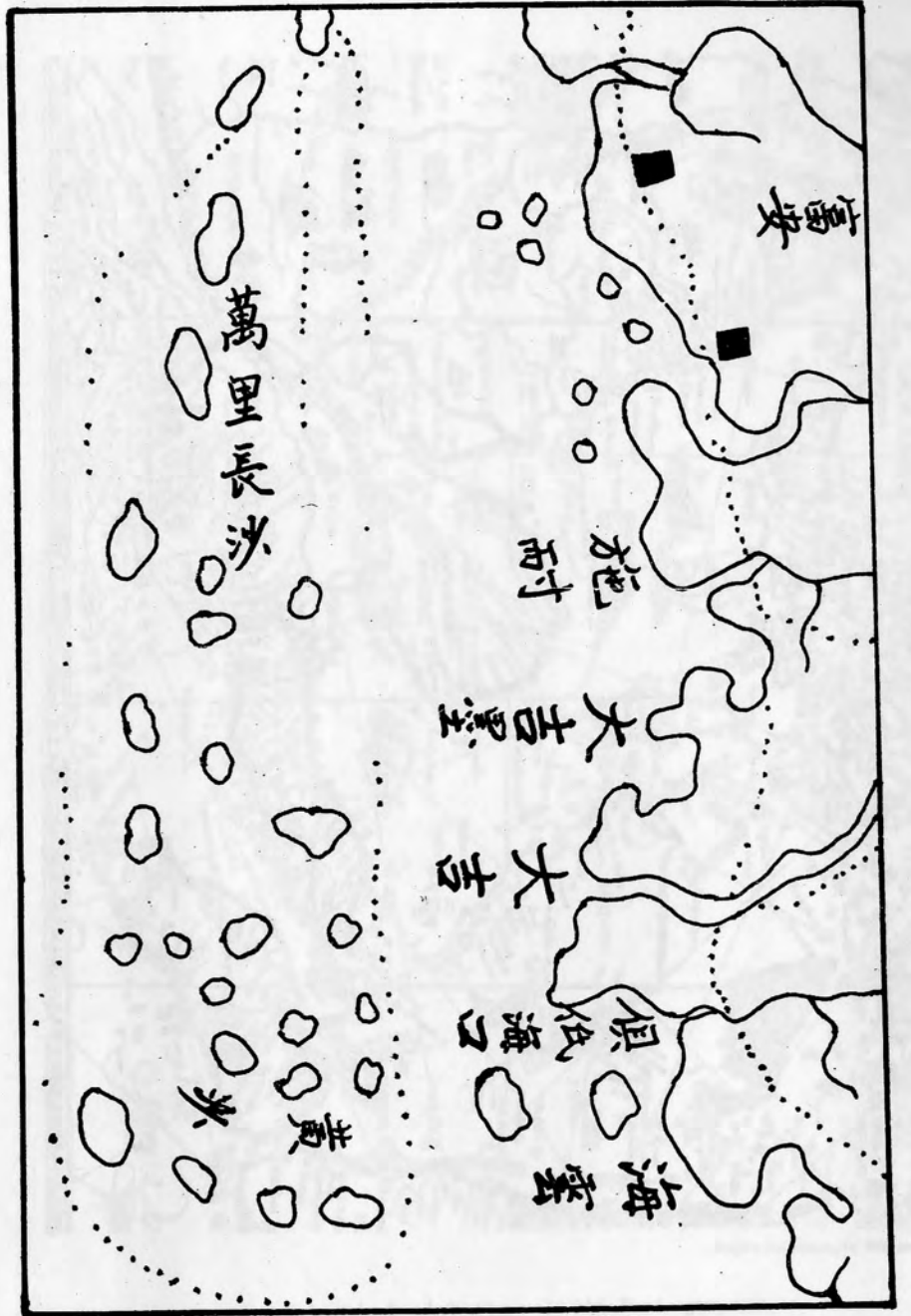
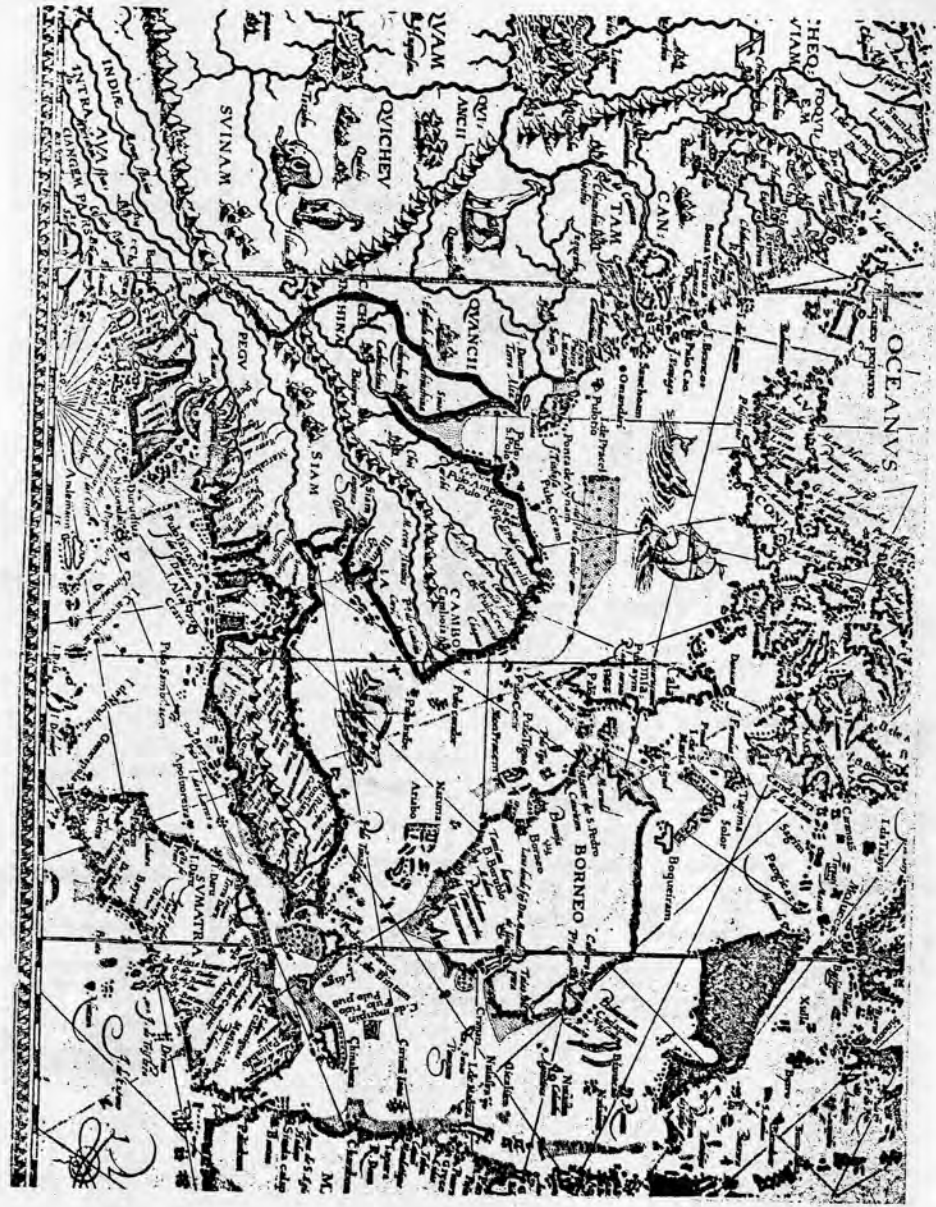


Planche XXXVI bis



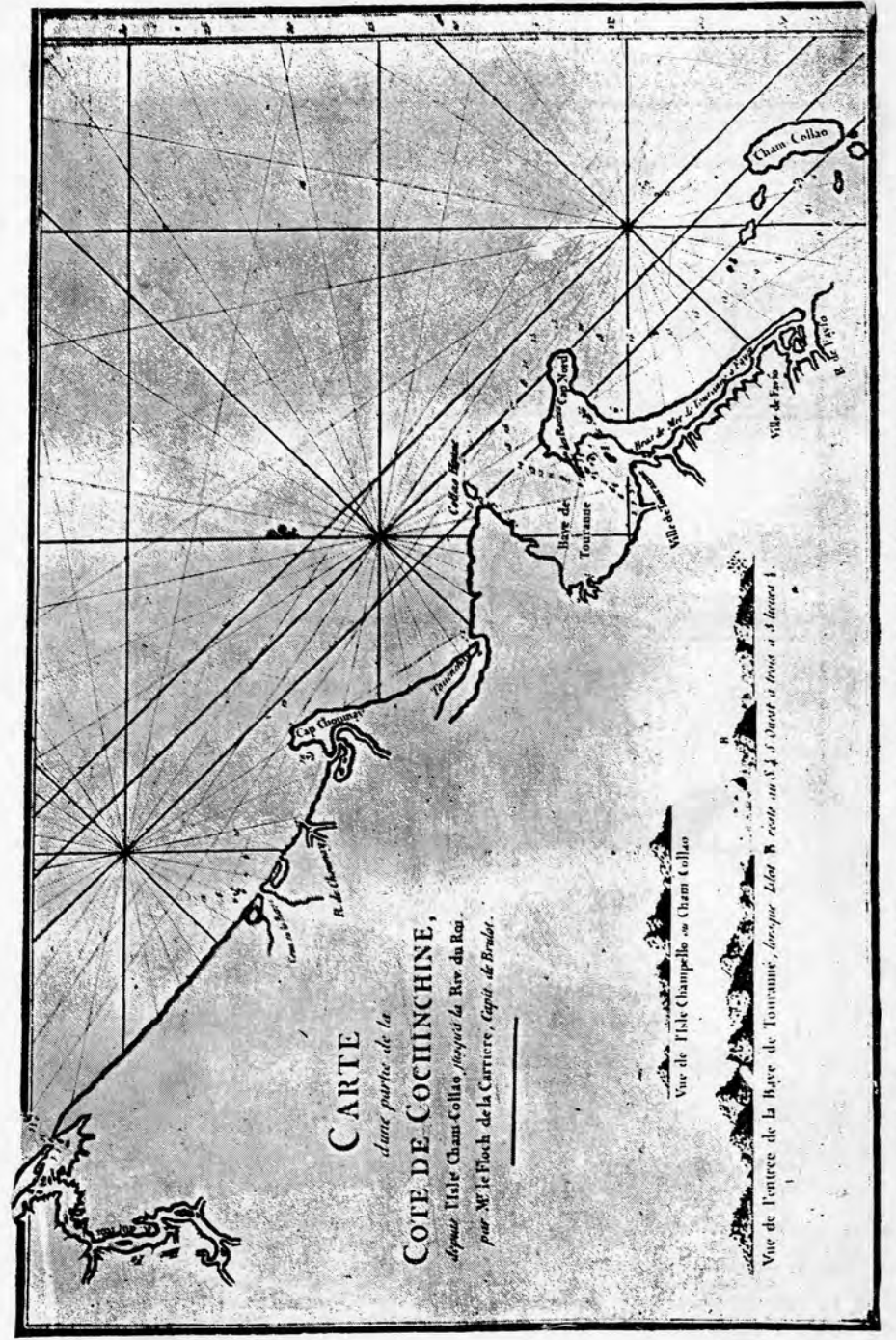
D'après Fournereau, Le Siam ancien

2. Carte de la péninsule indochinoise, par les frères Van Langren, 1595.

PLANCHE XXXVII



PLANCHE XXXVIII



CARTE
dans laquelle on voit la
COTE DE COCHINCHINE,
depuis l'Isle Cham-Collao jusqu'à la Riv. du Roi.
par M. le Floch de la Cartiere, Capit. de Brabant.

Vue de l'entree de la Baie de Touranne, lorsque l'Isle B. est en S.E. et de l'Isle A. S. en S.E.

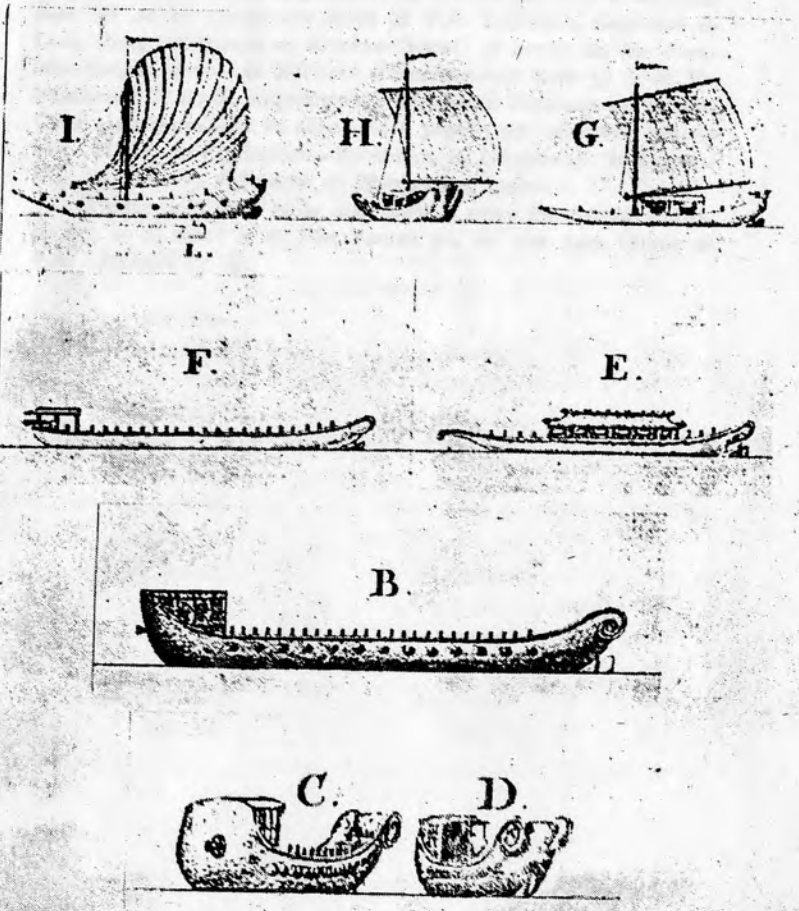
Vue de l'Isle Champelle ou Cham Collao

Planche XXXIX



Planche XXXIX

A - Elevation de la façade du Palais du Roi à Hué. B - Galère de guerre vue dans toute sa longueur. C - Fallon de promenade à l'usage des princesses. D - la même vue par la hanche. E - Demi-galère servant au transport des soldats ouvriers et aux exercices ordinaires. F - Bateau de passage ordinaire vu du travers. G - le même vu par la hanche. H - Bateau pêcheur, vu par le travers, au plus près avant sa cœrive. L - Pénée, qui lui sert aussi de gouvernail.



Façade du Palais du Roi à Hué et divers types de "galères" cochinchinoises, d'après la Carte de Le FLOCH de la CARRIERE de 1787. (A - Elevation du Palais; B - Galère de guerre vue dans toute sa longueur; C - la même vue par la joue; D - la même vue par la hanche; E - Fallon de promenade à l'usage des princesses; F - Demi-galère servant au transport des soldats ouvriers et aux exercices ordinaires; G - Bateau de passage ordinaire vu du travers; H - le même vu par la hanche; I - Bateau pêcheur, vu par le travers, au plus près avant sa cœrive; L - Pénée, qui lui sert aussi de gouvernail.

Planche XL

NOTE ADDITIONNELLE

(Cf. p. 127, note 2)

Parmi les ouvrages qui attribuent gratuitement à l'auteur du *Hoàng-Việt Địa-dư chí* la paternité de la carte *Đại-Nam Nhất-thống toàn-đồ*, citons encore une étude de P.A. Lapicque, Capitaine au Long Cours, Armateur en Extrême-Orient : *A propos des Iles Paracels*. Saigon, 1929, Les Editions d'Extrême-Asie (cote 59 de la Bibliothèque Générale, actuellement Bibliothèque Nationale de Saigon) Cette carte reproduite en réduction à page 5 est présentée comme suit : « Carte de l'Indochine - Extrait de la Géographie de Hoàng-Việt Địa-dư chí, 14^e année de Minh-mạng [mệnh] ».

D'autre part M. Savina dont parle la revue *Đông-thanh* (supra, p. 127, n. 2) serait le R. Père Savina qui est cité dans l'étude de P.A. Lapicque (p. 4).

182	no 202	no 202	181-182
183	Marsellaise	Marsellaise	183
184	devenue	devenue	184
185	désigné	désigné	185
186	il n'en est	il n'en est	186
187	25	25	187
188	22	22	188
189	un site fut trépis	un site fut trépis	189
190	un site grave	un site grave	190
191	7	son site commémoratif	191
192	3	son site	192
193	12	souveraineté	193
194	13	l'empereur	194
195	10	un site commémoratif	195
196	1	un site commémoratif	196



Planche XI

ERRATA

Page	ligne	ou lieu de	lire
IX	30	Revue d'Information	Magasine d'Information
91	5	ĐẠI-NAM THỰC-LỤC CHÍNH-BIÊN ĐỆ NHỊ KỶ	à supprimer ĐỆ NHỊ KỶ
105	9, 19	un stèle	une stèle
111	11	également	également
115	6	est édifié un stèle de pierre (haut de...)	est édiflée une stèle de pierre (haute de...)
122	27	un stèle gravé	une stèle gravée
123	10	un stèle commémoratif	une stèle commémorative
126	13	l'empereu	l'empereur
126	15	souverainté	souveraineté
128	2	son stèle	sa stèle
	7	son stèle commémoratif	sa stèle commémorative
131-132	20-2	un stèle gravé	une stèle gravée
132	22	un stèle fut érigé	une stèle fut érigée
134	25	binôme 城池	binôme 城池
166	2	it n'entre	il n'entre
167	15	disigner	désigner
167	17	devenue	devenu
183	12	Manevilette	Mannevillette
185	6	n° 2196	n° 2916

ACHÈVÉ D'IMPRIMER

sur les presses de l'imprimerie 714. Hanoï
N° 21 boulevard La-Paï, Hanoï le 15-7-1958
pour la compte des Editions du Ministère
de la Culture, de l'Éducation et de la Jeunesse
de la République du Vietnam.
Autorisation ministérielle du 19 avril 1958
Publication en langue française de
la Commission de Traduction : N° 42. 52
Dépôt légal : 3^e trimestre 1958

ERRATA

Page	ligne	au lieu de	lire
15	20	Magaz. d'Information	Magazine d'Information
21	3	ĐẠI-NAM THỰC-LỤC	Le grand-nam 80
		CHÍNH-TRỊ-ĐIÊN-NGHĨA	CHI VI
108	3, 10	un style	une stèle
111	11	également	également
115	6	un édifié un style de pierre (haut de...)	un édifié une stèle de pierre (haute de...)
118	27	un style gravé	une stèle gravée
123	10	un style commémoratif	une stèle commémorative
126	13	l'empereur	l'empereur
126	15	souveraineté	souveraineté
128	2	un style	un style
	7	un style commémoratif	un style commémoratif
ACHEVÉ D'IMPRIMER			
131-132	20-3	un style	un style
132	23	un style	un style
134	35	un style	un style
166	2	un style	un style
167	15	un style	un style
167	17	un style	un style
183	12	un style	un style
185	6	un style	un style

sur les Presses de l'Imprimerie Việt-Hương
N° 34 boulevard Lê-Lợi, Saigon le 10-7-1974
pour le compte des Editions du Ministère
de la Culture, de l'Éducation et de la Jeunesse
de la République du Vietnam.
Autorisation ministérielle du 18 avril 1974
Publications en Langues Étrangères de
la Commission de Traduction: N° 02. NN
Dépôt légal: 3^e trimestre 1974

Prix de vente :
1.500\$ VN

越南共和國一千九百七十四年

越南舊史地圖書

中所載的黃沙與
長沙群島之改說

著作者 武龍躋

出版者

文化教育青年部譯述

委班外語
叢書局

TIÊN
LA
QUỐC
ĐỊA
GIỚI

Củ
Long
giàng

ĐẠI
NAM
NHẬT
THÔNG
TOÀN
ĐỒ

La
La
Hiển
Thành

Thủy
Hòa
nhì
vương
Trần
nhinh

Vân
Tiêm

hình
binh

Thành
hóa

Hưng
yên

Nam
đình

Hũ
nội

Bát
minh

Thái
myer
Lạng
sơn

Bồ
Lộc

Nam
quan

Tây
Hưng
địa
giới

Tiêu
Thôn
Khố

KINH
TRẦN

Quỳnh
bi
Đông
Đông

Hà
Linh

Nghệ
An

Thái
hải
Cần
Cần
Hàng
tân
Chinh
đại

Liên
hải

Lịch
Lịch

Long
hải

Ba
dật

Lân
hải

Đô
hải

Quảng
yên
Nghĩa
phong

Ái
Đông
quan

Quảng
Thôn

Việt
an

Tung
đông
Nhật
Lê

Linh
giang
Khẩu
hải

Tân
hải
Thái
hải

Đài
cat
mặt

Cầu
đệ
hải
Khẩu

Hải
vân

Chu
mặt

Cánh
đông
Tây
hiển

Thôn
an

Củ
Lao
Hải
NAM

Vân
minh

HOANG-5A

TIỆM
LA
QUỐC
ĐỊA
GIỚI

TIỆM
LA
QUỐC



PO
BA
QUỐC

Phi
giới

Ca
La
Hiện
thành

Vạn
Tượng

Tiểu
Thành
Khố

Hà
hải

Hà
trên

An
giang

Đông
Khâu
Lung
xuyên
đào

Gia
Tâm
Đạo
Linh

Biển
hồ

Bồ
đi

Ba
Hắc
môn
Mỹ
Hạnh
môn

Hào
cờ

Hà
Linh
Quảng
bi

KINH
THÀNH

Hạ
Sơn
bồ
Xương
nhũ
la (?)
thành

Hương
hỏi

Bình
Thuận

Bình
Khánh

Như
Jung
an
Việt
an
Thuận
an
Tư
hiên
Cảnh
đường
Chu
mại

Quảng
Thuan

Hải
vân
Cầu
đê
hải
Khẩu

HỒNG-SA

Đại
cát

Đại
cát
mậu

Thị
nại

Xuân
đài

VẠN
LÝ
TRƯỜNG-SA

Phú
yên

Camp
Linh
[Franz]

Khô
đào

Cần
giờ
hải
khẩu

Sơ
zap

Tiểu
môn
Đại
môn